

DON JUAN.

Oper in zwei Aufzügen

VON

W. A. MOZART.

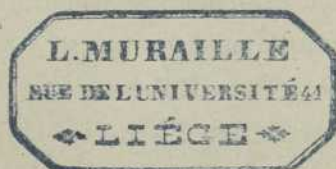
Vollständiger Clavierauszug mit deutschem und französischem Texte.

Traduction française rythmée
d'après le poëme italien de d'Aonte

par

M.M. A. Van Hasselt et J.-B. Rongé.

Déposé.



BRAUNSCHWEIG, HENRY LITOLFF'S VERLAG.

PARIS,

ENOCH PÈRE ET FILS.

BRUXELLES,

ENOCH PÈRE ET FILS.

LONDON,

L. SCHUTTE & Co.

PERSONEN. (PERSONNAGES.)

SOPRAN.

DONNA ANNA.
DONNA ELVIRA.
ZERLINE.

TENOR.

DON OCTAVIO.

BASS.

DON JUAN. COMTHUR.
(Le Commandeur.)
LEPORELLO. MASETTO.

INHALT. TABLE.

ACT I.

OUVERTURE.		Pag. 3.
N ^o 1. INTRODUCTION.	Keine Ruh bei Tag und Nacht,	<i>Jour et nuit partout courir,</i> . . . 10.
— 2. RECITATIV.	Welch ein schreckliches Bild	<i>Mes regards doivent-ils te voir,</i> 21.
— 3. TERZETT.	Wo werd' ich ihn entdecken,	<i>Dieu qui pourra me dire.</i> . . . 29.
— 4. ARIE.	Holdes Fräulein!	<i>Belle dame, en ce livre modeste</i> 34.
— 5. RECIT. & ARIE.	In welchem Dunkel der Sorgen,	<i>Quel sort fineste m'accable!</i> . . . 41.
— 6. DUETT & CHOR.	Liebe Schwestern, zur Liebe geboren,	<i>Jeunes filles, ô fleurs que l'amour,</i> 47.
— 7. ARIE.	Habs verstanden! ja, mein Herr!	<i>On vous laisse, beau seigneur,</i> . . . 51.
— 8. DUETT.	Gieb mir die Hand, mein Leben,	<i>Viens avec moi, mon ange.</i> . . . 54.
— 9. ARIE.	O flieh den Bösewicht!	<i>N'écoute plus un mot.</i> . . . 57.
— 10. QUARTETT.	Fliehe des Heuchlers glattes Wort,	<i>Fuis à l'instant, ô pauvre enfant.</i> 59.
— 11. RECITATIV.	Welch ein Schicksal!	<i>Don Octave, j'expire!</i> . . . 67.
— 12. ARIE.	Du kennst den Verräther,	<i>Tu sais quelle trame.</i> . . . 71.
— 13. ARIE.	Treibt der Champagner	<i>Cours, ô mon brave.</i> . . . 75.
— 14. ARIE.	Schmäle, tobe, lieber Junge!	<i>Frappe, frappe, ô main si chère!</i> 79.
— 15. FINALE.	Hurtig, hurtig! eh' er's merket,	<i>Vite, vite, je m'esquive.</i> . . . 84.

ACT II.

— 16. DUETT.	Gieb dich zufrieden!	<i>Ah! ça, mon brave.</i> . . . 119.
— 17. TERZETT.	O Herz! hör' auf zu schlagen!	<i>Hélas! l'ingrat m'oublie.</i> . . . 122.
— 18. ARIE.	Horch auf den Klang der Zither!	<i>Ecoute-moi, mon ange,</i> . . . 129.
— 19. ARIE.	Ihr geht auf jene Seite hin,	<i>Mes bons amis, allez par-ci,</i> 131.
— 20. ARIE.	Wenn du fein fromm bist,	<i>Viens que Dieu m'aide,</i> . . . 136.
— 21. SEXTETT.	In des Abends stillen Schatten	<i>Bien que l'ombre au calme invite,</i> 139.
— 22. ARIE.	Gebt Pardon, grossmüthige Seelen!	<i>Ah! pitié, mes bonnes âmes.</i> . . . 159.
— 23. ARIE.	Thränen, vom Freund getrocknet,	<i>Va, mon trésor fidèle.</i> . . . 163.
— 24. ADAGIO.	Verweg'ner! gönne Ruhe	<i>Ton rire doit finir cette nuit.</i> . . . 167.
— 25. DUETT.	Herr Gouverneur zu Pferde!	<i>Géant de marbre, entends ma voix</i> 168.
— 26. RECITATIV.	Ich grausam? o mein Geliebter!	<i>Cruelle? Non, toi que j'aime.</i> . . . 174.
— 27. FINALE.	Fröhlich sei mein Abendessen	<i>Bon, la table enfin est prête.</i> . . . 179.

Anhang.

- 1. ARIE. Ein Band der Freundschaft
- 2. DUETT. Ach Schätzchen, lass mich laufen!

Supplément.

- Ame charmante,* 214.
- Enfant aux mains si blanches,* . . . 217.

78011
M9391d
1860
MUS-ETR

OUVERTURE.

Andante.

The musical score is written for piano and features a variety of dynamics and articulations. The first system begins with a forte piano (f Ped.) section, marked with a star, followed by a piano (p) section. The second system includes a piano (p) section, a forte (f) section, and a piano (p) section. The third system features a piano (p) section, a forte (f) section, and a piano (p) section. The fourth system includes a piano (p) section, a forte (ff) section, and a piano (p) section. The fifth system features a piano (p) section, a forte (f) section, and a piano (p) section. The sixth system includes a piano (p) section, a forte (f) section, and a piano (p) section. The seventh system features a piano (p) section, a forte (f) section, and a piano (p) section. The eighth system includes a piano (p) section, a forte (f) section, and a piano (p) section. The score concludes with a solo section marked 'Solo' and 'ff'.

Allegro molto.

The musical score is written for piano and consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked "Allegro molto." The dynamics and articulation are as follows:

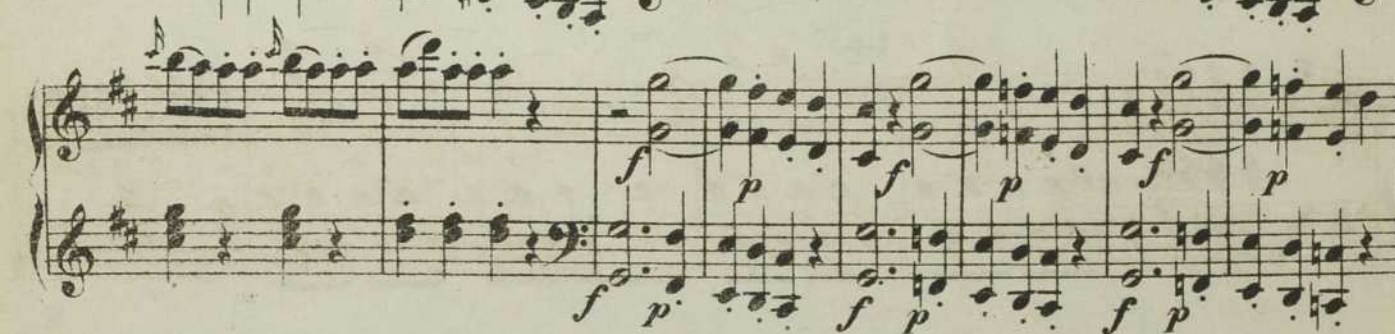
- System 1:** Treble staff has a whole rest followed by a half note. Bass staff has a piano (*p*) dynamic and a continuous eighth-note pattern.
- System 2:** Treble staff has a half note followed by a half note. Bass staff has a forte (*f*) dynamic and a continuous eighth-note pattern, followed by a piano (*p*) dynamic.
- System 3:** Treble staff has a half note followed by a half note. Bass staff has a piano (*p*) dynamic and a continuous eighth-note pattern, followed by a forte (*f*) dynamic.
- System 4:** Treble staff has a half note followed by a half note. Bass staff has a piano (*p*) dynamic and a continuous eighth-note pattern, followed by a forte (*f*) dynamic.
- System 5:** Treble staff has a half note followed by a half note. Bass staff has a forte (*f*) dynamic and a continuous eighth-note pattern, followed by a piano (*p*) dynamic.
- System 6:** Treble staff has a half note followed by a half note. Bass staff has a piano (*p*) dynamic and a continuous eighth-note pattern, followed by a crescendo (*cresc.*) dynamic.
- System 7:** Treble staff has a half note followed by a half note. Bass staff has a forte (*f*) dynamic and a continuous eighth-note pattern.

This page contains seven systems of musical notation, each consisting of a treble and a bass staff. The music is written in a style characteristic of 19th-century manuscript notation.

- System 1:** Treble staff has a melodic line with many beamed sixteenth notes. Bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics: *ff* (fortissimo) in the final measure.
- System 2:** Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a more complex accompaniment with some rests. Dynamics: *p* (piano) at the start, *ff* in the middle, *p* at the end.
- System 3:** Treble staff has a melodic line with some rests. Bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics: *fp* (fortissimo piano) repeated five times, then *p* at the end.
- System 4:** Treble staff has a melodic line with some rests. Bass staff has a steady eighth-note accompaniment.
- System 5:** Treble staff has a melodic line with some rests. Bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics: *f* (forte) in the middle.
- System 6:** Treble staff has a melodic line with some rests. Bass staff has a steady eighth-note accompaniment.
- System 7:** Treble staff has a melodic line with some rests. Bass staff has a steady eighth-note accompaniment.



This page contains eight systems of musical notation, each consisting of a treble and bass staff joined by a brace. The music is written in a key with two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The notation includes a variety of note values, including eighth and sixteenth notes, as well as rests. Dynamic markings such as *f* (forte), *p* (piano), and *fp* (fortissimo) are placed throughout the score to indicate changes in volume. The piece features complex textures, including rapid sixteenth-note passages in the right hand and steady eighth-note patterns in the left hand. The handwriting is in dark ink on aged, slightly yellowed paper.



This page contains seven systems of musical notation, each consisting of a treble and a bass staff. The music is written in a key with two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings. The first system has a trill (tr) in the treble staff. The second system has a forte (f) marking in the bass staff. The third system has a piano (p) marking in the bass staff. The fourth system has a piano (p) marking in the bass staff. The fifth system has a piano (p) marking in the bass staff. The sixth system has a piano (p) marking in the bass staff. The seventh system has a piano (p) marking in the bass staff. The page ends with a double bar line and repeat signs.

länger Die-ner sein, will nicht länger Die-ner sein, nein, nein, nein, nein! ich will nicht
bord je veux vi - rer, Car ce - la ne peut du - rer. non, non, non, non, non, non, ce -

länger Die - ner sein. Sie, mein Herr sie können lachen;
la ne peut du - rer. Là, mon maître a-vec sa drue,

wenn sie drin sich di - ver - ti - ren, muss ich Schildwach hier er -
Quand i - ci, dans cet - te ru - e, Moi je fais le pied de

frie-ren, muss ich er - frie-ren, muss ich er - frie - ren. Ich will
gru - e, le pied de gru - e, le pied de gru - e. Mieux vaut

selbst den Her - ren ma - chen, will nicht län - ger Die - ner
être En - fin mon maî - tre. Ah! de bord je veux vi -

sein, will nicht länger Die-ner sein, nein, nein, nein, nein! ich will nicht länger Die-ner
rer, Car ce-la ne peut du-rer, non, non, non, non, non, non, ce-la ne peut du-

sein. Doch was giebt's? ich hö-re Leu-te; doch was giebt's? ich hö-re
rer. Mais quel bruit! On vient je pen-se. Dans ce coin a-vec pru-

pp

Leu-te. Hush, in's Winkelchen hin-ein! hush, hush, in's Winkelchen hin-ein! hush, in's Winkel-
den-ce, Nuit profonde, aux yeux ja-loux, ah! Vi-te, vi-te ca-che-nous, Nuit pro-fonde, aux

cresc. *f* *p*

chen hin-ein! ja, ja, ja, ja, hush, hush, in's Winkel-chen hin-ein!
yeux ja-loux, oui, oui, oui, oui, oui, Vi-te, vi-te ca-che-nous. (Er tritt an die Seite.)
(Il se cache dans un coin.)

cresc. *f*

DONNA ANNA.

Ja, ich wa - ge selbst mein Le - ben; Räu - ber, du ent - gehst mir
 Moi vi - van - te, lâche in - fâ - me, Crois en vain t'en - fuir ain -

DON JUAN.

nicht!
 si. Schwaches Weib! kañst zit - tern, be - ben; doch mich
 Quel ta - page on fait, ma - da - me! Moi j'en -

D. ANNA.

Ja, ich wa - ge selbst mein Le - ben! Räuber
 Moi vi - van - te, lâche in - fâ - me, Crois en

hält dein Händchen nicht!
 tends par - tir d'i - ci!

LEPORELLO.

Da wird's wieder was Sau - bres
 Bon! l'af - fai - re in - cline au

du ent - gehst mir nicht! du entgehst, Räu - ber du entgehst mir nicht! Leu - te
 vain t'en - fuir ain - si. Crois en vain, crois en vain t'enfuir ain - si. Ai - de -

be - ben; doch mich hält dein Händchen nicht! mich hält es nicht!
 da - me! Moi j'entends par - tir d'i - ci, par - tir d'i - ci!

ge - ben! auf mich rech - net, Herr! nur nicht.
 dra - me. O mon Dieu - que vois - je i - ci!

greift den Mis-se-thäter!
moi, mon Dieu, mon père!

Ha! Ver-räther!
Lâche in-fâ-me!

Schweig' und fürchte mei-ne Rache!
Çà, va-t-on en-fin se tai-re?

Fort. Ver-wegne!
Femme, ar-riè-re!

cresc. f p cresc.

Ha! Ver-räther!
Lâche in-fâ-me!

Hört mich niemand?
Lâche in-fâ-me!

Bis die Rache dich er-
Ai-de-moi, mon Dieu, mon

fort, Ver-wegne!
Femme, ar-riè-re!

schweig' und zittre!
Femme, ar-riè-re!

Ehe
Çà! va-

LEPOR.

Ruf' du nur, du lie-bes Mädchen! ich will de-sto stil-ler sein.
Dieu m'as-sis-te! Cette af-fai-re. Va nous perdre à deux, ma foi.

fp p

rei-chet, sollst du hier dich nicht be-frein; bis die Ra-che dich er-
pè-re! Vous, mes gens, mes gens, à moi! Vous, mes gens, mes gens, à

dich mein Zorn er-rei-chet, rette dich und flieh' hin-ein! ehe
t-on en-fin se tai-re? Ou, si-non, c'est fait de toi. Çà! va-

Welch Ge-tüm-mel!
Dieu m'as-sis-te!

welcher Lärm? o Him-mel!
oui, Dieu m'as-sis-te!

rei- chet, dich er - - rei- chet, *p* sollst du
moi! Mon Dieu! mon pè - re! *Vous,* *mes*

dich mein Zorn er - rei- chet, ret - - - te
t-on en- fin se tai - re? *Ou,* *si*

Ruf' du nur, du lie- bes Mädchen! ich will de- sto stil- ler
Dieu m'as- sis- te! Cette af- fai- re *Va nous perdre à deux, ma*

hier dich nicht be - - frein. Ha! Ver-
gens, mes gens, *à moi! Lâche in-*

dich und flich' hin - - ein!
non, c'est fait de toi.

sein; ruf' du nur, du lie- bes Mädchen! ich will de- sto stiller sein.
foi. Dieu m'as- sis- te! Cette af- fai- re *Va nous perdre à deux ma foi.*

rä - ther! *f* Ha! Verräther! Hört mich niemand?
fâ - me! Lâche in- fâ- me! Lâche in- fâ- me!

Fort Verweg'ne! Fort Verweg'ne! Schweig' und
Femme, ar- riè- re! Femme, arrière! Femme, ar-

Ruf' du nur, du lie- bes Mädchen! ich will
Dieu m'as- sis- te! Cette af- fai- re *Va nous*

Bis die Ra - che dich er - rei - chet, sollst du hier dich nicht be -
 Ai - de - moi, mon Dieu mon pè - re! Vous, mes gens, mes gens, à

zit - tre! E - he dich mein Zorn er - rei - chet, rette
 riè - re! Ça! va - t - on en - fin se tai - re? Ou, si -

de - sto stil - ler sein. Welch Ge - tùm - mel,
 perdre à deux, ma foi. Dieu m'as - sis - te!

frein; bis die Ra - che dich er - rei - chet, dich er -
 moi! Vous, mes gens, mes gens, à moi! Mon Dieu! mon

dich und flieh' hin - ein, e - he dich mein Zorn er -
 non, c'est fait de toi. Ça! va - t - on en - fin se

welcher Lärm, o Him - mel!
 oui, Dieu m'as - sis - te!

rei - chet, sollst du hier dich
 pè - re! Vous, mes gens, mes

rei - chet, ret - te dich und
 tai - re? Ou, si non, c'est

Ruf' du nur, du liebes Mädchen! ich will de - sto stiller sein; ruf' du nur, du lie - bes
 Dieu m'assis - te! Cette af - fai - re Va nous perdre à deux, ma foi. Dieu m'assis - te! Cette af -

nicht be - frein, sollst du
gens, à moi! Vous, mes

flieh hin - ein! ret - - - te
fait de toi. Ou, si -

Mädchen! ich will desto stiller sein, ruf' du nur, du lie - bes Mädchen! ich will de - sto stil - ler
fai - re Va nous perdre à deux, ma foi. Dieu m'as - sis - te! Cette af - fai - re Va nous perdre à deux, ma

hier dich nicht be - - frein.
gens, mes gens, à moi!

dich und flieh' hin - ein.
non, c'est fait de toi.

sein, ruf' du nur, du lie - bes Mädchen! ich will de - sto stil - ler sein.
foi. Dieu m'as - sis - te! Cette af - fai - re Va nous perdre à deux, ma foi.

COMTHUR.

D. JUAN.

Lass sie Ver - führer!
Vil - mi - sé - ra - ble,

Zieh dei - nen Degen!
viens, viens dé - gaî ne!

Wie? grauer Alter!
Ah! cette of - fen - se!

E-len-der Bu - - be! das sollst du sehn!
Ain-si qu'un lâ - - che tu veux t'en-fuir.
 LEPOR.

noch so ver-wegen?
vieil-lard, est vai-ne.

Nun ist's wohl
Ce-la se

D. JUAN. COMTHUR. D. JUAN.

Das Feuer steht euch schön. E-lender Bu-be! das sollst du sehn!
Vieil-lard, il faut fi-nir. Ain-si qu'un lâ-che tu veux t'en-fuir.

Feiger, ich?
Moi m'en-fuir?

rath-sam da-von zu gehn.
brouil-le, il faut par-tir.

Nun ist's wohl rath-sam,
Ce-la se brouil-le,

COMTHUR. D. JUAN.

Fei-ger, du! Fei-ger, ich? Zitt' - - re! bald soll dir
Oui, t'en-fuir. Moi m'en-fuir? Trem - - ble! oui, trem-ble!

da-von zu gehn.
il faut par-tir.

(Après quelques passes, il tue le Commandeur.)

dein Trotz ver-gehn! (Nach einigen Gängen stösst Don Juan den Comthur nieder.)
tu vas mou-rir!



COMTHUR.

Andante.



Ach, zu Hülfe! ach, zu Hülfe! Weh! ich füh - le To - desschmerzen,
 Dieu des justes, grâ-ce! grâ-ce! Coup fa - tal! mon cœur se gla-ce.
 D. JUAN.



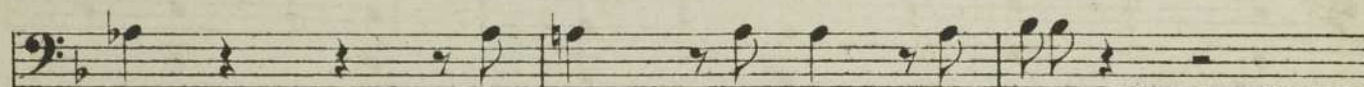
Ha! nun ru - he, frommer Alter! Lieb es hin, dein Restchen
 Quoi! le pau - vre diable y passe! Tiens, voi-là blê - mir sa

LEPOR.

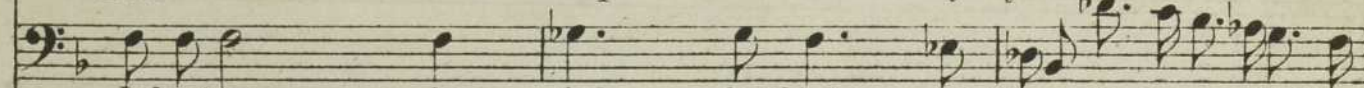


Welch Ver - brechen! Er kann scherzen!
 Crime hor - ri - ble! Grâ - ce! grâ - ce!

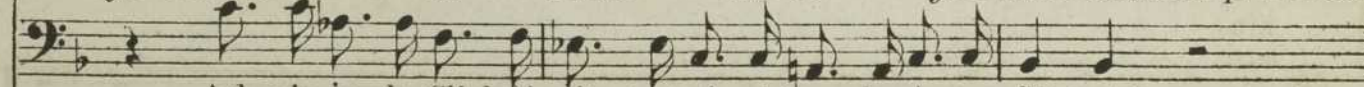
Andante.



und aus dem durchbohr - ten Herzen
 L'air me manque et tout s'ef - fa-ce.



Leben! aus dem tief durchbohr - ten Herzen fließ es unaufhaltsam
 fa - ce. Puis sa bouche en - cor gri - mace. Dieu! voilà qu'il va dor.



Ach wie je - des Glied mir zit - tert, wie mir's vor den Au-gen flit-tert!
 Spectre affreux qu'en vain je chas - se! Tout mon sang d'effroi se gla - ce.



N:2. RECITATIV.

D. ANNA.

Allegro assai.Welch ein
Mes re -

schreckliches Bild schwebt hier vor meinen Augen! Gerechter Himmel!
gards doi-vent-ils te voir, spectacle horrible? Aspect ter-ri-ble!

D. OCT.

Mein Vater! ach, mein Vater! Theuerster Vater! Dein
Mon pè-re! mon bon père! toi que j'a-dore! Son

D. ANNA.

Vater! Sein graues Haupt scheute der Mörder nicht;
pè-re! Ah! l'assas-sin le vient d'é-gor-ger!dies Blut...
Dieu juste!

die - se Wunde... die - se Wangen! Weh mir! mit
qu'il est pâ - le! Re - gar - de! Dieu! vois, il

To - desblässe ganz be - decket!
n'est dé - jà plus rien qu'une ombre!

Sein Odem ist ent - flohn! kalt sei - ne Glie - der! Ach, mein
Son souffle s'est é - teint! Froids sont ses mem - bres! O mon

Vater! bester Vater! du mich ver - lassen! Wie wird mir?
pè - re! mon cher pè - re! Laisse, ô mon pè - re... ta fil - le...

D. OCTAV.
 ich sterbe! Eilt schnell, ach eilt zu Hülfe dem theuren Mädchen! ver -
te sui - vre! Vi - te! qu'on vienne à l'aide de ce que j'ai - me! Al -

Maestoso.

lasst sie nicht, verlasst sie nicht! steht ihr bei, bringt ihr Labung, ach, bringt ihr Stärkung! O Anna!
 lez chercher, al-lez chercher quelque sel, quelque philtre. Mais qu'on se ha-te! Bel ange!

p *pAndte*

Freundin! Geliebte! Der übermäss'ge Schmerz kostet ihr das Leben!
 Chè-re! Ma vi-e! Douleur extrême! hé-las! elle aussi succombe!

f *fp*

D. ANNA. D. OCTAV.
 Ach! Sie er-holt sich. Dank euch, ihr güt'gen Göt-ter. Ach mein Va-ter!
 Ah! Tu res-pi-res! Dieu te rend donc la vi-e. O mon pè-re!

D. OCTAV.
 Ihr Freunde! entfernt geschwind aus ih-ren Augen den Gegenstand des Schreckens!
 Ah! vi-te! bien loin d'i-ci que l'on em-porte cet objet de ses lar-mes!

O du, mein Leben, er-ho-le dich! erwache!
 O ma chère â-me! Rou-vre les yeux, ma vi-e!

Allegro.

D. ANNA.

Weg, weg aus meinen Blicken! nimm, nimm auch mir das Leben! Kannst du vom Tod ihn wecken der
 Va, meurtrier in-fâ-mè! Lais - se-moi ren-dre là-me, Moi, que ce mort re-cla-me Qui

D. OCTAV.

mir das Le - ben gab? Lass mich an's Herz dich drü-cken,
 m'a don - né le jour. An-ge, c'est moi, moi - mè - me,

blick auf! du darfst nicht be-ben, für dich stürzt oh - ne Schrecken dein
 Moi, cher tre - sor, qui t'ai-me, C'est moi, mon bien su - pré-me, C'est

D. ANNA.

Treu - er sich in's Grab. Du bist's ... verzeih! mein Jam - mer, so gross, so
 moi, mon doux a - mour! C'est toi? pardon! ô cri - se! Je meurs! mon

D. OCTAV.

schrecklich, be-täubt mich. Wo ist mein Vater hin? Dein Vater?
 â - me se bri - se! Où donc mon père est-il? Ton pè-re? cresc.

Lass, Ge-lieb-te, was dich so tief be-trüb-te! dein
 Laisse, ô chère, Cet-te pen-sée a-mère! Mon

fp *mf* *p*

D. ANNA.

Gat-te wird Va-ter auch dir sein. Ach! mein Va-ter! wo
 an-ge, retrouve un père en moi. Ah! mon père! L'obs-

D. OCT.

ist mein Va-ter hin? Lass, Ge-lieb-te, was dich so tief be-trüb-te!
 cur tom-beau pour toi! Laisse, ô chère, Cet-te pen-sée a-mère!

cresc. *fp* *mf* *p*

dein Gat-te, dein Gat-te, dein Gatte wird Vater auch dir sein.
 Mon an-ge, ma vi-e, mon an-ge, retrouve un père en moi.

D. ANNA.

Auf! schwöre ed-le Rache für dies vergossne
 Ah! ju-re-moi vengeance Jure, il me faut du

f

D. OCTAV.

Blut! Ich schwöre, ich schwöre, ich schwör's bei meiner Ehre, ich
sang! Je ju - re! je ju - re! Qu'i - ci mon bras de - vance, O

Maestoso **Adagio in Tempo.**

schwör's bei uns' - rer Liebe! D. ANNA.
Dieu, ton bras puissant! D. OCTAV. Ver - nehmt den Schwur ihr
Ser - ment que Dieu t'e -

Tempo 1º *cresc.*

Götter! seid Trö - ster, seid Er - retter! sonst
cri - ve! Qu'un jour ton heure ar - ri - ve! Si -

sf *sf*

unter - liegt im Lei - den unser gebeugtes Herz, sonst un - ter - liegt im
non, vaut - il qu'on vi - ve, Coeurs par le sort las - sés? Si - non, vaut - il qu'on

Lei - den unser ge - beug - tes Herz. D. ANNA.
vi - ve, Coeurs à ja - mais bri - sés? Ha! dies Blut zu rächen,
Ju - re - moi ven - geance!

sf *sf* *p* *f*

D. OCTAV.

schwöre! Ich schwöre! ich schwör's bei meiner Ehre, ich schwör's bei uns'rer
 ju-re! Je ju-re! à toi vengeance, Au mort du

D. ANNA.

Liebe!
 sang!

D. OCTAV. Vernehmt den Schwur, ihr Göt-ter!
 Ser-ment, que Dieu t'é-cri-ve!

cresc. *fp*

seid Trö-ster, seid Er-retter!
 Qu'un jour ton heure ar-ri-ve!

sonst unterliegt im Leiden
 Si-non, vaut-il qu'on vi-ve.

cresc. *fp* *fp* *fp*

unser ge-beugtes Herz,
 Coeurs par le sort las-sés?

sonst un-ter-liegt im Lei-den unser ge-
 Si-non, vaut-il qu'on vi-ve, Coeurs à ja-

fp *fp* *p*

beug-tes Herz, sonst un-ter-liegt, sonst un-ter-liegt unser tief gebeugtes
 mais bri-sés? Coeurs à ja-mais bri-sés, bri-sés, à jamais bri-sés, bri-

beng-tes Herz, un-ser gebeugtes, un-ser gebeugtes Herz, unser tief gebeugtes
 mais bri-sés? Coeurs à jamais bri-sés, à jamais bri-sés, à jamais bri-sés, bri-

cresc. *f* *p*

Herz, sonst un-ter-liegt, sonst un-ter-liegt un-ser tief ge-beugtes
 sés? Coeurs à ja-mais, bri-sés, bri-sés à jamais bri-sés, bri-

Herz, un-ser ge-beug-tes, un-ser ge-beug-tes Herz, un-ser tief ge-beugtes
 sés. Coeurs à ja-mais bri-sés à jamais bri-sés à jamais bri-sés, bri-

Herz, un-ser ge-beugtes Herz, unser ge-beugtes Herz, un-ser
 sés? Coeurs par le sort las-sés? Coeurs à ja-mais brisés? Coeurs par

ge-beug-tes Herz, un-ser ge-beugtes Herz, sonst
 le sort las-sés? Coeurs à ja-mais bri-sés? Coeurs

un-ter-liegt im Leid, sonst un-terliegt im Leid dies gebeugte Herz.
 à ja-mais bri-sés? Coeurs à jamais bri-sés, à jamais bri-sés?

cresc. *f* *p* *f* *cresc.* *f*

N:3. TERZETT.

Allegro.

First system of the piano introduction. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

Second system of the piano introduction. The right hand continues the melodic development, and the left hand maintains the accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Third system of the piano introduction. The right hand has a more active melodic line, and the left hand features a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* (forte).

D. ELVIRA.

Vocal entry of D. Elvira. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics. The piano accompaniment starts with a *p* (piano) dynamic. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Wo werd ich ihn ent - decken, für den mein Herz noch
 Dieu! qui pour-ra me di-re Où res - te loin de

Second system of the vocal entry. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a more active melodic line in the right hand. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

glüht, den ich zum Un - glück lieb - - te, und
 moi, L'in - grat à qui j'as - pi - re, Qui

D. ELVIRA.

ha, wir wol-len sehen! Dann fol-ge Schmach und Schande dem Frev-ler ü - ber-
cherche un coeur sans doute. Mal-heur à toi, mon maître! Mal-heur! malheur à

D. JUAN.

D. ELVIRA.

all! Ar - mes Mädchen! ar - mes Mädchen! Dann folge Schmach und Schande, ja!
toi. Pau-vre fem-me! Pau-vre femme! Malheur! malheur à toi, oui,

D. JUAN.

dem Frevler ü - ber - all! Sieh, sieh, nun kommen Thränen: jetzt muss ich näher
malheur! mal-heur à toi! O coeur rempli de deuil! Mon Dieu! si

LEPOR.

ge- hen! Gefällt sie ihm, dann ist es gewiss um sie ge- schehen!
bel-le! Qu'il vienne à lui par- ler, et c'est fait d'el- le.

D. ELVIRA.

Wo werd' ich ihn ent- decken, für den mein Herz noch glüht, den
Dieu, qui pour-ra me di-re Où res- te loin de moi, L'in-

ich zum Un - glück lieb - te und der mir nun ent -
 grat à qui j'as - pi - re, Qui m'a man - que' de

flieht! der mir nun entflieht!
 foi? oui, ma manque' de foi?

cresc. *f* *fp* *fp*

Seh' ich den Un - ge - treu - en,
 Ah! si - je vois le traî - tre,

fp *fp*

nicht sei - ne Flucht he - reu - en, dann
 Sans qu'il re - vienne à moi, Mal -

fp *cresc.*

D. JUAN.

fol - ge Schmach und Schande, dann fol - ge Schmach und Schande! Armes Mädchen! armes Mädchen!
 heur à toi, mon maî - tre! Malheur, malheur à toi! Pauvre fem - me! Pauvre femme!

fp *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *p*

D. ELVIRA.

D. JUAN.

Sie folg' ihm ü - ber - all! ja, sie folg' ihm ü - ber - all! Fürwahr noch eine
Malheur! mal-heur à toi! oui, Malheur! mal-heur à toi! O coeur rempli de

LEPOR.

Thrä-ne! jetzt muss ich näher ge - hen. Ge - fällt sie ihm, dann ist es ge - wiss um sie ge -
deuil! Mon Dieu! si bel - le! Qu'il vienne à lui par - ler, et c'est fait

D. ELV.

schehen! Dann fol - ge Schmach dem Frev - - ler ü - ber - all, dann folge Schmach
d'el - le. Mal - heur à toi, mal-heur. Mal-heur à

dem Frev - - ler ü - ber - all, dann fol - ge Schmach ihm
toi, mal - heur. A toi, mal-heur! mal.

nach, sie folg' ihm nach!
heur à toi, mal - heur!

D. JUAN.

Schöne Donna!
O la bel - le!

Schö - ne Don - na!
O la bel - le!

Nº 4. ARIE.

LEPOR.

Allegro.Holdes Fräulein!
*Bel-le da-me,*dieses kleine Re-gi-ster giebt von
*en ce li-vre mo-des-te J'ai l'his-*ei-nigen Herzensgeschichtchen meines Herrn einen klei-nen Prospectus..Wen's be-
*toi-re d'un coeur et le res-te. Des a-mours de mon maître, on l'at-tes-te, C'est la*lie-bet, so lau-fen wir's durch; wenn's be-lie-bet, so lau-fen wir's
*lis-te, la liste au com-plet. Oui, ma-da-me, comp-tons, s'il rous*durch!
*plait!*Hier sechs-hundert und vierzig in
En Au-tri-che six cent et qua-

Welschland; da zwei - hundert im käl - te - ren
 ran - te; En Si - ci - le deux cent et cin -

Deutschland, hier hundert eins in dem pfif - fi - gen
 quan - te, Cent en France, en Sar - dai - gne soi -

Fran - reich; a - ber in Spanien! ach! in Spanien schon tausend und drei! tausend und
 xan - te. Mais en Es - pagne! en Es - pagne, j'en vois Mille et trois! Mille et

drei! tausend und drei! Ihm sind listige Kammerkätzchen,
 trois! Mille et trois! Lon y compte force al - tes - ses,

Bauermädchen, Bürgerschätzchen, Herzoginnen und Prinzessen,
 Des ber - ge - res, des com - tes - ses, Des gri - set - tes, des du - chesses,

Markgräfinnen, Ba-ro-nessen. Frauenzimmer jung und alt, schön und hässlich von Ge-
 Des *bourgeoises, des princesses, Des ju-pons de mille es - pè-ces, Jeu-nes, mû-res, c'est é-*

stalt; al-le sind ihm ei-ner - lei. Hier in Welschland
gal; Tout nous est un vrai ré - gal. En Au-tri-che

sechshundert und vierzig, da in Deutschland zweihundert und
six cent et quaran-te En Si-ci-le deux cent et cin-

dreissig, hier hundert eins nur im pfif - fi - gen Frankreich; a - ber,
quan-te, Cent en France, en Sar-dai - gne soi-xan-te. Mais, mais,

— a-ber in Spanien! ach! in Spanien schon tausend und drei! tausend und drei!
— mais en Es-pagne, en Es-pagne, j'en vois Mille et trois! Mille et trois!

tausend und drei! Die-se Sui-te Kammer - kätzchen, und hier manches Bürger -
 Mille et trois! L'on y comp-te force al - tes-ses, Des ber-gè-res, des com-

schätzen, an der Spitze drei Prin-zessen, nun die Anzahl Ba-ro-nessen, hier in Federn, dort in
 tes-ses, Des gri-set-tes, des du-chesses, Des bourgeois, des prin-ces-ses, Des ju-pons de mille es-

Häubchen, hier ju-nonisch, dort wie Täubchen; al - le sind ihm
 pè - ces, Jeu-nes, mû-res, c'est é - gal. Tout nous est un

ei - ner - lei, al - le sind ihm ei - ner -
 vrai re' - gal. Tout nous est un vrai re'

lei. gal. Mit Blon-di-nen phan-ta-si-ren, mit Brü-net-ten
 Brune ou blonde char-me son â-me. Blonde ou bru-ne,

pAndante con moto, fp

einher-stol - zi - ren, mit Be - les'nen dis - pu - ti - ren,
 son coeur prend flam - me L'une ou l'au-tre, brune ou blon-de,

mit Ge - lehr - ten kri - ti - si - ren. Vol - le
 C'est son rê - ve, c'est son mon-de. Quand il

sucht er sich im Win - ter, für den Früh - ling schlanke Kinder,
 a trompe' la gras - se. Par la maigre il la rem-pla-ce.

und dann je - de preis zu ge - ben, das ist
 Si la grande, l'air hau - tai - ne, Dans son

sein ver - damm - tes Le - ben, und dann
 coeur par - fois est rei - ne, La pe -

je-de preis zu ge-ben, und dann je-de, je-de, je-de, je-de, je-de, je-de,
ti-te, la pe-ti-te, la pe-ti-te, la pe-ti-te, la pe-ti-te, la pe-

je-de, je-de, je-de, je-de, je-de preis zu ge-ben, das ist, das ist sein verdamm-tes
ti-te, la pe-ti-te, la pe-ti-te, la pe-ti-te, vous le lu-ti-ne, Vous le ca-

Le-ben das ist sein Leben. Sein Re-gi-ster an-zu-häufen, mö-gen hundert
li-ne, Vous le fas-ci-ne. Près des viei-les S'il in-sis-te C'est pour voir

p *fp*

sich er-säufen, hunderte vor Gram ver-derben und an gelber Bleichsucht
gros-sir sa lis-te Mais, ma foi, son vrai ca-price C'est la vierge au coeur no-

sterben; sein Re-gi-ster an-zu-häu-fen, mö-gen
vi-ce Riche au pau-vre, fille ou fem-me, Tout l'em-

tr.

N:5.

RECIT. u. ARIE.

Allegro assai.

D. ELV. Recit.

In welchem Dunkel der Sorgen, in welchem wilden schrecklichen Labyrinth, fühlt
Quel sort fu- nes- te ma- ca- ble! Dans quel a- bi- me pro- fond et plein de haine et

sich mein Geist befangen!
homme affreux me plonge!

Nein, nein! des
Dis- moi, tes

Schicksals Allmacht kan nicht länger zögern, sicher rächet es mich.
fou- dres, Sei- gneur s'en- dorment- elles? Car ta main tarde tant!

Flamt nicht der Rachegötter tödtender Blitzstrahl,
O! laisse enfin se re- veiller ta co- le- re!

über Meineid und Frevel?
Qu'elle frap- pe le monstre!

lässt der Un-dankba-re, der Un - dank - ba-re, und giebt mich dem
trompe, il n'a point d'âme, il n'a point d'âme, Dieu, quelle om-bre se

cresc. p cresc.

Jam - mer hin, und giebt mich dem Jam - mer hin, und giebt mich dem Jammer, dem
fait sur mes jours! Pré-te-moi, mon Dieu, ton secours, Toi mon seul re-fu-ge, mon

p fz p fz p fz p

Jam - mer hin! Denk' ich, wie er meines grossen Jamers spottet, dann ent-
seul re-cours. Quand je songe à cette of-fense, à cette of-fense, Oui, j'en

glüht die Brust in Ra-che; doch seh' ich, seh'
veux ti-rer ven-gean-ce. Mais j'he-si-te,

ich bestraft ihn za-gen, ach! dann wankt dies schwa-che Herz, dann
— et toi, clé-men-ce, Quand tu viens plai-der pour lui,

8 8

wankt
Loin de moi sou -

dies schwa - che Herz, dann wankt dies
dain la haine a fui, la haine a

Herz. Mich verlässt der Un-dank-ba-re, der Un - dank - ba-re, und giebt
fui. Il me trompe, il n'a point d'a-me, il n'a point d'a-me. Dieu, quelle

mich dem Jam - mer hin, und giebt mich dem Jam - mer hin, und giebt
om-bre se fait sur mes jours! Prê-te - moi, mon Dieu, ton se - cours, Toi mon

mich dem Jammer, dem Jam - mer hin!
seul re - fu - ge, mon seul re - cours.

doch ver-ra-then, von ihm ver-lassen, weint noch
 Mais que dis-je? O fai-ble fem-me, Moi qui

Mitleid hier für ihn, weint noch Mitleid hier für ihn, von ihm ver-las-sen, weint noch
 l'aime, hé-las! tou-jours! qui l'aime, hé-las! tou-jours! qui

Mit-leid hier für ihn, weint noch Mitleid hier für ihn,
 l'aime, oui, tou-jours, tou-jours! Moi qui l'aime, hé-las! tou-jours!

— weint noch Mit-leid hier für ihn, weint Mit-leid, Mit-leid
 — Moi qui l'aime, hé-las! tou-jours! qui l'aime, hé-las! hé-

hier für ihn.
 las! tou-jours!

cresc.

loren, in Sehnsucht ver-lo-ren, Amor ist euch zu helfen be-reit! Tralla-la! tralla-
 son, la chanson de l'au-ro-re, C'est la dou-ce chanson de l'a-mour! La-la-la! la-la-

CHOR.
 la! Welch Ver-gnügen erwartet euch da! Tralla-la! tralla-la! Welch Ver-
 la! Quel plai-sir, quel plaisir ce se-ra. Ah! Quel plai-

MASETTO.
 gnügen erwartet uns da! Tralla-la-la-ra! tralla-la-la-ra! Liebe
 sir, quel plaisir ce se-ra, la-la-la-la-la, la-la-la-la-la! E-cou-

Brüder mit Leichtsinn im Herzen, mit Leichtsinn im Herzen, schleicht nicht immer bald hin und bald
 tez, jeu-nes gens à la tête, à la té-te lé-gè-re, Du bon-heur vous courez le che-

her, bald hin, bald her, bald hin und her; Amor lockt euch, zu tändeln zu scherzen, zu tändeln, zu
 min, le long che-min, le long che-min. Et pour vous il n'est rien, il n'est rien qu'une fleur passa-

scherzen, doch schenkt Hymen der Freude weit mehr, der Freude weit mehr. Trala - la, — trala -
gè - re. Com - me nous, cherchez-le dans l'hymen, cherchez-le dans l'hy - men. La-la - la, — la-la -

CHOR.
la! Welch Ver - gnügen erwartet euch da! Trala - la - la - la - la! Welch Ver -
la! Quel plai - sir, quel plaisir ce se - ra! Ah! Quel plai -

ZERL.
gnügen er - war - tet uns da! Tra-la - la - la - ra! tra-la - la - la - ra! Lasst uns
sir, quel plai - sir ce se - ra! La-la - la - la - la, la - la - la - la - la! MAS.

O mon

fröhlich das Le - ben ge - niessen, lasst uns lieben und scherzen und küs - sen, lasst uns

coeur, li-vrons nous à la dan - se. Et chan-tons et sau-tons en ca - den - ce! Qu'on s'em -

lie-ben und scherzen und küssen! Welch Ver-gnügen er-wartet uns da! La -

brasse et qu'on rie et s'e-lan-ce! Quel plai-sir, quel plai-sir ce se-ra! Ah!

la - la-la - la! Welch Ver-gnügen er-wartet uns da! CHOR. La-la-la - la-la-

Quel plai-sir, quel plai-sir ce se-ra! Ah!

la! Welch Ver-gnügen er-wartet uns da! Tra-la-la-la - la-la-la-la - la-la-

Quel plai-sir, quel plai-sir ce se-ra! La-la-la-la - la, la-la-la-la-la-

ra, tra-la-la-la - la-la-la-la-la-la - ra!

la, la-la-la-la - la, la-la-la-la-la - la!

Nº 7. ARIE.

Allegro di molto. MASETTO.

Hab's verstanden! Ja, mein Herr! Ja, mein Herr!
On vous laisse, beau sei- gneur, beau sei- gneur.

Gro - ssen Dank! ich ge - he schon, weil es Ihnen so be - liebt, und ich
Vous me fai - tes trop d'hon - neur. Moi me plain - dre? pas si sot. Sur mes

sag' kein Wörtchen mehr, nein, nein, nein, kein Wörtchen mehr. O, das Ding begreif' ich
le - vres plus un mot, Non, non, non, non, non, plus un mot. C'est vraiment mon beau sei

cresc. f p

wohl: wenn ein Gnädiger kommandirt, spricht der dumme Bauer: Ja! al - ler -
gneur, C'est me fai - re trop d'honneur Quand on daigne sans fierte' Rendre hom

(zu Lepor.)

(zu Zerl.)

Ja ich komme!
On va suivre.

Du kannst bleiben! Wie wird sie das Näschen tragen.
Reste, reste. Quel beau sort pour toi mon â-me!

wenn der gnädige Herr wird sagen: Ich mach dich zur gnädigen Frau! Na Glück zu, du gnädige
Tu vas é-tre gran-de da-me, Grâce au si-re que voi-ci. Quel-le gloi-re! Dieu mer-

Frau! Grossen Dank, mein gnädiger Herr! Ei! ihr Diener gnädige Frau! Grossen Dank, mein gnädiger
ci! Tu vas é-tre gran-de da-me, Grâce au si-re que voi-ci. Tu vas é-tre gran-de

Herr! Ei! ihr Diener gnädige Frau! Grossen Dank, mein gnädiger Herr! Ei! ihr Diener gnädige Frau!
da-me, Grâce au si-re que voi-ci. Quel-le gloi-re! Dieu merci! Quel-le gloire! Dieu merci!

Nº 8. DUETT.

D. JUAN.

Gieb mir die Hand mein Leben, komm in mein Schloss mit mir! kannst du noch widerstreben? es
Viens a-vec moi, mon an-ge. Viens re-ce-voir ma foi. Coeur contre coeur s'échange, Car

Andante.

p

ZERL.

ist nicht weit von hier. Nein, nein, ich darf's nicht wagen, mein Herz warnt mich da-vor; fühlt
toi, mon Dieu, c'est moi. Mon pau-vre coeur he'-si-te; j'é-prouve un noir sou-ci. Sa

man's so ängstlich schlagen, hat man was Bö-ses vor, hat man was Böses vor!
voir au ciel m'in-vi-te; Va-t-il me perdre aus-si? Va-t-il me perdre aus-si?

D. JUAN.

ZERL.

D. JUAN.

Du, die ich mir er-ko-ren! Ma-set-to wär ver-loren. Kannst du mich sterben
Viens a-vec moi, ma bel-le. Quand l'autre, he'-las! m'ap-pel-le. Suis un é-pour fi-

mf *p* *mf*

ZERL.

D. JUAN.

las-se! Ich weiss mich nicht zu fas-sen, mich nicht zu fassen, mich nicht zu fassen. Komm, o
dè-le. Grâ-ce! mon coeur chan-cel-le, mon coeur chan-cel-le, mon coeur chancelle. O bel

p

ZERL. D. JUAN.

komm! Gieb mir die Hand mein Leben! Nein, nein, ich darf's nicht wagen. Komm in mein Schloss mit
 an - ge! Viens a-vec moi, mon ange. J'é-prouve un trouble é-tran-ge. Viens re-ce-voir ma

ZERL.

Mein Herz warnt mich da - vor. hat man was Bö - ses
 D'où vient ce doux é - moi? D'où vient ce doux é -

mir, es ist nicht weit von hier.
 foi. Car toi, mon Dieu, c'est moi.

vor. Ma - set-to wär' ver - lo - ren! Ich weiss mich nicht zu
 moi? Quand l'autre hé - las! m'ap - pel - le. Grâ - ce! mon coeur chan -

Du, die ich mir er - ko - ren, kannst du mich ster - ben lassen?
 Viens a-vec moi ma bel - le. Suis un a - mant fi - dè - le.

fassen, mich nicht zu fassen, mich nicht zu fassen! Wohlan!
 cel - le, mon coeur chan - cel - le, mon coeur chan - cel - le. Al - lons!

O komm! o komm!
 Al - lons! Al - lons!

Allegro.

Beide. *A deux.*

So dein zu sein auf e-wig, wie glücklich, o wie selig, wie se-lig werd' ich sein!
Al-lons, al-lons, cher an-ge, Où cœur pour cœur s'échange. A toi mon cœur, à toi!

p

So dein zu sein auf e-wig, wie glücklich, o wie se-lig, wie se-lig werd' ich
Al-lons, allons, cher an-ge, Où cœur pour cœur s'échange. A moi ton cœur, à

D. JUAN. ZERL.

sein! So mein! So dein! Ganz
moi! Ah! viens! Ah! viens! Ah!

D. JUAN. Beide.

mein! Ganz dein! So dein zu sein auf ewig, wie glücklich werd' ich
viens! Ah! viens! A toi mon cœur, ma foi! A toi mon cœur, ma

sein! wie se-lig werd' ich sein!
foi! A toi mon cœur, ma foi!

f *p* *ff*

- che Freu - den. O! fliehe. flie - he! ach hör' ihn, hör' ihn
d'a-lar - mes. Ah! clos l'o - reil - le; il rit de tout ser -

nicht! ver - achte, was er spricht! Sein rän - ke - vol - les
ment. Ah! clos l'oreille; il ment. N'é - cou - te plus un

Herz, treibt nur mit Schwüren Scherz, sein rän - ke - volles Herz, es
mot. En - fant, cet hom - me ment. Ses yeux, sa voix, tout ment. Il

treibt mit Schwüren Scherz, ja, es treibt
rit de tout ser - ment, oui, il rit

mit Schwüren Scherz.
de tout ser - ment.

N:10. QUARTETT.

D. ELV.

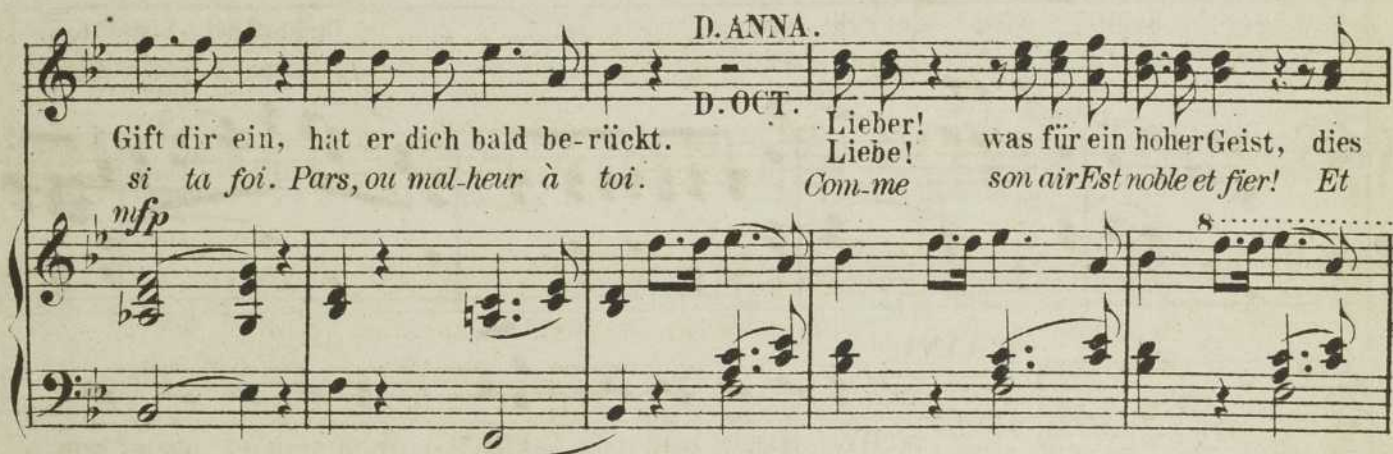


Andante.



D. ANNA.

D. OCT.



D. JUAN.



Thräne! ihr Kopf hat sehr ge-lit-ten: Kommt Freun-de, kommt von hin-nen, dann wird sie ru-hi-fo-le, De moi son cœur raf-fol-le. A-vec la pau-vre fol-le Seul qu'on me laisse i-

cresc. *f.* *p.* *cresc.* *mf*

D. ELV.
O traut dem fal-schen Heuchler nicht! O bleibt
Men-teur ce-lui qui parle ain-si! Res-tez

ger dann wird sie ruhi-ger; ihr Kopf hat sehr gelitten,
ci, seul, — seul, oui, seul i-ci. La pauvre enfant est folle!

D. ANNA.
D. OCT. Wem trauet man nun, hier? wem trau-et man nun
Qui donc nous trompe i-ci? Qui donc nous trompe i-

D. JUAN.
o Freunde glau-bet mir! drum lasst uns!
— res-tez tout deux i-ci. C'est el-le.

hier? wem trauet man, wem trau-et man nun hier?
ci? Qui donc nous trompe i-ci? nous trompe i-ci?

D. ELV.
O bleibet!
Mensonge!

O traut dem falschen Heuchler nicht! ach
Le ciel t'entend! Quel rêve obs-cur! Quel

D. ANNA.

Wie ihr Schmerz durch die Seele mir zit-tert!

Ah! je sens s'at-tendrir tout mon é-tre.

Wie ihr

Son se-

bleibet!

son-ge!

Fühlt den Schmerz der mein Inn'eres er-bittert!

Ah! je sens fris-son-ner tout mon é-tre.

D. OCT.

Wie ihr Schmerz durch die Seele mir zit-tert!

Ah! je sens s'at-tendrir tout mon é-tre.

Wie ihr

Son se-

D. JUAN.

Welche Furcht durch die Seele mir zit-tert!

Ah! je sens s'a-gi-ter tout mon é-tre.

Werd ich

*Mon se-**cresc.**f**p**cresc.*

Leiden mich in-nig er-schüt-tert!

cret, je vou-drais le con-naî-tre.

Was mein Herz für die

A ses yeux ne lais-

Sch' ich recht dass mein Leideuch er-schüttert?

Mais j'en-tends vous le fai-re con-naî-tre.

An das

Comme un

Leiden mich in-nig er-schüt-tert!

cret, je vou-drais le con-naî-tre.

immer noch kindisch er-schüt-tert?

cret, on vou-drait le con-naî-tre.

Wel-ches

A leurs

Ar - me empfin - det, fasst kein Aus - druck, und Worte bezeichnen es nicht, nein,
 sons rien pa - raî - tre. Nous sau - rons le fin mot, le fin mot de ce - ci, oui,

Herz mir, die ihr mit empfindet! Euch verschliess' ich mein In - ne - res nicht, nein! An mein
 lâ - che... et puis comme un traî - tre! Je m'at - tache à ses pas, me voi - ci, Oui, oui, j'en -

Was mein Herz für die Ar - me empfindet, fasst kein Ausdruck, kein Wort fasst es nicht, nein,
 A ses yeux ne lais - sons rien pa - raître. Nous saurons le fin mot de ce - ci, oui,

Feu - er das Weib noch entzündet! Nein, ich dul - de sie länger hier nicht, nein,
 yeux ne lais - sons rien pa - raître. Car je veux les jou - er tous i - ci, oui,

nein!
 oui, be - zeich - - nen es
 le mot de ce -

Herz, an mein Herz, an mein Herz, die ihr mit mir empfindet, euch verschliess ich mein In - ne - res
 tends vous le fai - re con - naî - tre, le fai - re con - naître Comme un lâ - che, un traî - tre! j'en -

nein!
 oui, Kein Wort fasst es
 le mot de ce -

nein!
 oui, nein, ich dul - de sie län - - ger hier
 Car je veux les jou - er tous i -

p

nicht, *ci,* be - zeich - nen es nicht.
le mot de ce - ci.

nicht, euch verschliess' ich mein Inn' res, mein Inn' res verschliess' ich euch, mein Inn' res verschliess' ich euch nicht.
tends vous le fai - re con - naî - tre, le fai - re con - naî - tre. Je m'attache à ses pas, me voi - ci!

nicht, *ci,* kein Wort fasst es nicht.
le mot de ce - ci.

nicht, *ci.* nein, ich dul - de sie län - ger hier nicht!
Car je veux les jou - er tous i - ci.

D. OCT.

E - her weich ich nicht von hin - nen, bis mir Auskunft wird und Licht.
Cette af - fai - re, ma pa - ro - le, N'est qu'un piège, un piège af - freux.

D. ANNA. D. JUAN.

Ihre Sprache, ihr Be - ginnen, zeigt für wahr Verwirrung nicht. Glaubt mir's doch! Sie ist von
Non, la femme n'est point fol - le. Vois son air, ses traits ses yeux. Si je quit - te cet - te

D. ELV.

Sinnen; seht ihr starres An - ge - sicht. Ich zerstö - re dein Beginnen, wenn mein Herz auch drüber
pla - ce, On croi - ra ce qu'el - le dit. Va, le ciel, le ciel se lasse, Vil fe' - lon, fe' lon mau -

D. ANNA. (zu Elv.)
Ein Verräther?
Quoi! cet hom-me?

D. OCT. (zu D. Juan.)
bricht! Sie von Sinnen?
dit! El-le fol-le?

D. ELV.
Und wie ab-schenlich!
Un vil par-ju-re!

Woh dir,
Vil par-

D. JUAN.
Mein Gott! ihr seht's ja.
Je vous le ju-re.

Un-glücksel'ge!
Pau-vre fol-le!

Ich gesteh', ich zweifle hier.

D. OCT.
Heuchler! weh dir. Heuchler! weh dir, Heuchler!
ju-re, vil par-ja-re, vil par-ju-re!

Pau-vre coeur de femme, hé-las!

Sachte, sachte lie-ben
Cà, madame, il faut qu'on

(zu Elv.)
Leute, traut doch meinem Worte weiter! Fassung! Fassung! nur ein Weilchen! du verderbest dich und
ces-se. Tout se brüt au coeur me blesse. Vous cri-ez plus fort sans cesse. Or cessons ces vains de-

D. ELV.
mich! Immer mag ich mich verderben,
bats. Non, ma voix, ma voix sans cesse

aber du sollst mit mir sterben!
Au vengeur du ciel s'adresse.

Schon soll ich dich Ver-
Spectre obscur, mon deuil se

D. ANNA.
D. OCT. Wie er
O vic-

räther?
dres-se, ach! und wer verschonte mich! ach und wer verschonte mich!
Vil fe'-lon, sur tous tes pas! Vil fe'-lon, sur tous tes pas!

D. JUAN.
Sach-te, sachte lieben
Çà, madame, il faut qu'on

bit - tend um sie schlei - chet, und wie
ti - me... qu'il de - lais - se! Vois com-

Immer mag ich mich verderben,
Non, ma voix, ma voix sans ces-se aber du sollst mit mir sterben!
Au vengeur du ciel s'a-dres-se.

Leute ces-se. traut doch meinem Worte weiter!
Tout ce bruit au coeur me blesse. Fassung! Fassung! nur ein
Vous cri-ez plus fort sans

ihm die Wang' er - bleichet! Wenn er kei - nem Heuch - ler
ment son corps s'af - fais-se; Car un deuil pro - fond l'op-

Schonen soll ich dich Verräther? ach und wer verschonte mich?
Spectre obscur, mon deuil se dresse, Vil fe'-lon, sur tous tes pas!

Weilchen ces-se. du verdirbest dich und mich.
Or laissons ces vains dé-bats. Fassung! Fassung! nur ein
Çà, madame, il faut qu'on

cresc. *f* *p*

glei - chet hab' ich Heuchler nie ge - sehn!
 pres - se, Pauvre coeur de femme, hé - las!

Immer mag ich mich verderben. Schweig, Verräther!
 Ah! ma voix, ma voix sans cesse, oui, sans ces-se,

Weil - chen! Traut mir, Freunde! Fassung! Fassung! nur ein
 ces - se! oui, qu'on ces-se. Tout ce bruit au coeur me

hab' ich Heuch - ler nie ge - sehn!
 Pau - vre coeur de femme, hé - las!

Aber du sollst mit mir sterben! Schonensoll ich dich, Verräther?
 Au vengeur du ciel s'a-dresse. Spectre obscur, mon deuil se dresse,

Weilchen! Fassung! Fassung! nur ein Weilchen! Traut ihr meinen Wort nicht
 bles - se. Vous criez plus fort sans cesse! Vous criez plus fort sans

hab' ich Heuch - ler nie ge - sehn!
 Pau - vre coeur de femme, hé - las!

Schonen soll ich dich, Ver-räther? Ach! und wer verschonte mich?
 Spectre obs-cur, mon deuil se dresse. Vil fé-lon, sur tous tes pas!

weiter? Du verdirbest, du verdirbest dich und mich.
 ces-se. Or laissons ces vains débats, ces vains dé-bats.

pp

N:11. RECITATIV.

67

D. ANNA. **D. OCT.**

Allegro assai.

Welch ein Schicksal! Entsetzlich! Was erschreckt dich?
Don Oc - ta - ve, j'ex - pi - re! Qu'est-ce? Par - le!

D. ANNA. **D. OCT.**

Mein Geliebter, ach! rette mich! Nur Fassung! Fassung! du
Par pi-tié, pré-tez-moi se-cours! Al-lons, al-lons, du cou-

D. ANNA.

Theure!
ra-ge!

O Himmel!
Dieu jus-te!

O Himmel!
Dieu jus-te!

D. OCT. **D. ANNA.**

Er war der Mörder meines Vaters. Was hör' ich? O zweifle länger
Ah! c'est lui dont la main frappa mon père! Qu'entends-je? Non plus de doute i-

nicht! Die letzten Worte, die dieser Bös'wicht sprach, Ton, Blick, und Stimme, ach! das alles verrieth mir den Ver-
ci. La chose est sû-re. J'entends en-cor sa voix. Non, plus de dou-te. Car je pen-se tou-jours à cet in-

D. OCT.

worfen, der jüngst in meiner Wohnung O Gott! wär's mög-lich, dass un-ter heil'-ger
fâ-me, ve-nu la nuit dans l'ombre... Com-ment! cet homme-là, qui sous les faux de-

Freundschaft traute Schleier... Was ist gescheh'n? Erzähle! Schone nicht, wär's noch so traurig!
hors d'un cœur s'in-cè-re? Mais par-le donc. Sur cet é-vé-ne-ment il faut tout dire.

Andante.

D. ANNA.

Schon sank die Nacht herab mit ih-rem Dunkel, als in gewohnter Stunde, ein-sam in
L'ombre en si-len-ce ra-me-nait le mys-tè-re. Moi, j'é-tais dans ma chambre, seule à t'at-

süssen Träumen, deiner ich warte; da tritt's herein, verhüllt in einen Mantel; jetzt seh ich Männer-
tendre, ayant le cœur plein de rê-ves. Voi-là qu'entra, d'un manteau couvert, un homme. Vers moi cet homme a-

D. OCT.

kleidung „O, er ist's, dein Geliebter!“ doch wer beschreibt mein Schrecken! ich seh mich betrogen. Schrecklich, doch
van-ce. Je le prends pour toi-même. Mais quel ef-froi j'é-prouve à me voir près d'un autre. Par le! a-

D. ANNA.

weiter! Schweigend schleicht nun er näher, wollt in seinen Arm mich schliessen; ich stoss' ihn von mir; er hält mich
chève! Puis l'in-con-nu s'approche. Il me veut em-bras-ser. Moi je ré-sis-te. Ses bras mien-

fester; ich rufe! **Tempo I!** Doch niemand kommt! die freche starke
la-cent. Je cri-e! Je crie en vain. Car d'une main puis-

Andante.

Hand will mich am Rufen verhindern und mit Wuth reissst der Bö's wicht mich an sein Herz, schon glaubt ich mich ver-
san-te il me fer-me la bou-che, et de l'autre il me serre, ar-dent, fu-ri-eux. Je lutte en cor, je

D. OCT.

D. ANNA.

loren. Bö-se wicht! Und dann? Zuletzt von Schmerz und Abscheu dieses Frevels durch
lut-te. O per-fide! en-fin? En-fin l'ef-froi, l'hor-reur, tout rend la force à mon

drungen gewann ich neuen Muth und Kräfte, und so wurde doch mir's möglich, todt-bleich
à-me. A chaque instant ma force aug-men-te Ainsi je me puis de-fen-dre. De ses bras,

D.OCT. D.ANNA.

und er-bebend, mich loszuwinden. Wohl mir! ich athmewieder. Befreit ruf ich mit erneuter
fu-ri-eu-se, moi, je m'arrache. A-cheve, a-chè-ve! Alors au se-cours ma voix ap-

Stärke, rufe nach Hülfe. Fort floh der Bube! ich
pel-le. Comme je cri-e, l'homme s'en-fuit. Il

Tempo I^o

flog ihm ei-lends nach, selbst bis auf die Strasse, ihn zu halten. Und ach! dadurch entstand der traurige
court d'un pas ra-pide, et moi sur ses tra-cés je m'é-lan-ce. L'in-fâme! A-lors a lieu l'af-freu-se

Zweikampf! Mein Vater eilt herbei, will be-stra-fen; doch der Frevler, ü-ber-le-gen an
tut-te Mon pè-re sa-van-ce, court vers l'homme obscur. Mais le lâ-che, plein de force et d'a-

Kräften dem schwachen Greise, häuft seine Mis-se-thaten, häuft seine Mis-se-thaten, und stösst ihn nieder!
dres-se, quelle in-fa-mi-e! com-ble son crime horrible, marche au vieillard, l'insul-te, puis il le frappe!

N:12.

ARIE.

D. ANNA.

Andante.

Du kennst den Ver - rä - ther, er droh - te mir
 Tu sais quel - le tra-me Our-dit cet in -

Schande, entriss mei - ner Liebe den be-sten, den be - sten — der
 fä - me. Quel deuil pour mon â-me! Mau-dit, oui, mau-dit soit — l'in -

Vä - ter. Zur Ra - che, zur — Ra - che ruft Lie - be, ruft —
 fä - me! Al-lons! Dieu t'in - vi - te. C'est toi qu'il sus -

Eh - re ver - ei-nigt dich auf. Ge-
 cite, O bras ferme et fort. Tu

den - ke des Schwur - es bei'm Blu - te des
vis, o mi - se - re! Le sang d'un vieux

Va - ters, hier ford'r ich als Toch - ter, zur
pè - re Cou - ler sur la ter - re. Du

Ra - che, zur Ra - che dich auf. Ge - denke der Tochter, der Freun - din als
ciel quand s'endort la co - lè - re, Ton bras doit ven - ger, oui, ton bras doit ven -

Mann! Sie flehet dich an. Du kennst den Ver -
ger le spectre du mort. Tu sais quel - le

rä - ther; er droh - te mir - Schan - de, ent -
tra - me Our - dit cet in - fâ - me. Quel

riss mei - - ner Liebe den be - sten, den be - sten der Vä - ter; zur
deuil pour mon â - me! Mau - dit, oui, mau - dit soit l'in - fâ - me! Al -

Ra - che, zur Ra - che ruft Lie - be, ruft
lons! Dieu t'in - vi - te. C'est toi qu'il sus -

Eh - - - - re ver - ei - nigt dich auf! Ge -
cite, O bras ferme et fort! Ven -

denke des Schwures bei'm Blute des Vaters! Zur Ra - che, zur
gean - ce! ven - gean - ce! Ré - gar - de l'of - fen - se. Al - lons! Dieu t'in -

Ra - che ruft al - les dich auf,
vi - te. C'est toi qu'il sus - cite,

ruft al - les dich auf, zur Ra - che, zur Ra - che ruft al - les dich
 O bras ferme et fort! C'est toi qu'il sus - ci - te, O bras ferme et

auf, zur Ra - che, zur Ra - che ruft al - les dich auf, ruft al - les
 fort! C'est toi qu'il sus - ci - te, O bras ferme et fort! O bras ferme

dich auf, ruft al - les dich auf, ruft al - les dich
 et fort! O bras ferme et fort! O bras ferme et

auf, ruft al - les dich auf, zur Ra - che, zur Ra - che ruft
 fort! O bras ferme et fort! C'est toi qu'il sus - ci - te, O

al - les dich auf!
 bras ferme et fort!

p *f* *p* *f* *p* *cresc.* *f* *p*

Nº 13. ARIE.

D. JUAN.

Presto.Treibt der Cham-
Cours, ô mon

pagner das Blut erst im Kreise, dann wird's ein Le-ben, herr-lich und frei! Ar-ti-ge
bra-re: Vi-de la ca-re. Comme u-ne la-ve, Ver-se le vin. Fête et li-

Mädchen führst du mir lei-se, nach deiner Wei-se zum Tanze her-bei; ar-ti-ge Mädchen
es-se! Ver-se sans ces-se, Tant que l'i-vres-se Vienne à la fin. Tant que l'i-vres-se

führst du her-bei, führst du her-bei, führst du her-bei! Hier hat die Freundlichste
Vienne à la fin, Vienne à la fin, Vienne à la fin. Cours et com-man-de

einzig den Vorrang; Englisch und Steirisch, Schwäbisch und Bairisch, fröh - li - ches
Gi - gue fla - man - de, Valse al - le - man - de, Gi - gue fla - man - de, Valse al - le -

Ländern und Menü - et, tanzt ihr in buntem Ge - wirr' umher, tanzt — ihr in
man - de Danse et chan - sons. Cours, et com - man - de Danse et chan - sons. Cours, — et com -

buntem Ge - wirr' umher, tanzt ihr in buntem Ge - wirr' um - her! Ich un - ter -
man - de Danse et chan - sons. Cours, et com - man - de Danse et chan - sons. Dieu te se -

des - sen, nach alter Weise, füh - re mein Liebchen, trotz Weh und Ach, in's Schlafgemach, in's
con - de! Fais que ton mon - de Saute à la ron - de, Coeurs et bouchons. Coeurs et bouchons. Coeurs

Schlaf - ge - mach. — Blonde, Brü - net - ten; drauf will ich wetten, zählt mein Re -
et bou - chons. Puis, qu'on me gvet - te Tou - te fil - let - te, Prude ou co -

gi - ster mor - gen noch mehr. Blonde, Brü-netten zählt mein Re - gi - ster
 quet-te, Piè - ces de roi. Tou-te fil - let-te, Prude ou co - quet-te,

mor - gen noch mehr. Ar-tige Mädchen, wo du sie fin-dest, führst du mir lei - se, lei - se her -
 Piè - ces de roi. Fleurs parfumees, E-ves char-me-es, Bel-les ai-me-es, Mè - ne - les

bei! Blond und Brü-netten, drauf will ich wetten, zählt mein Re-gi - ster
 moi. Grâce à ton zè-le, Main-te don-zel-le, Folle ou re-bel-le,

mor - gen noch mehr. Hier hat die Freundlichste ein-zig den Vor-rang. Englisch und
 Doit m'e-cou-ter. Quand on per-sis - - te, Rien ne re'-sis - te. Quand on per-

Steirisch, Schwäbisch und Bairisch, fröh-li-ches Län-dern tanzt ihr um - her.
 sis-te, Rien ne re'-sis-te. Vingt à ma lis-te Vont s'a-jou-ter.

Blond' und Brü-net-ten, drauf will ich wet-ten, zählt mein Re-
Grâce à ton zé-le, Main-te don-zel-le, Folle ou re-

gi-ster mor-gen noch mehr, zählt mein Re- gi-ster morgen noch mehr, zählt mein Re-
bel-le, Doit m'e'cou-ter. Quand on per-sis-te, Rien ne re'siste. Vingt à ma

gi-ster morgen noch mehr, morgen noch mehr, morgen noch mehr, mor-gen
lis-te Vont s'a-jou-ter, Vont s'a-jou-ter, Vont s'a-jou-ter, oui, oui,

zählt es noch mehr.
Vont s'a-jou-ter.

N:14. ARIE.

79

ZERL.

Schmäle, to-be, lie - ber Junge! Sieh! Zer - li - ne will mit Freuden, wie ein stummes Lämmchen
Frappe, frappe, ô main si chère! Comme on bat le ble' sur l'ai-re, Frap-pe-moi, s'il peut te

Andante grazioso.

p *sempre legato.*

lei - den, nur ver - zei - hen sollst du ihr; schmäle, schmäle, du lie - ber
plai - re, Frappe - moi, mon doux tré - sor! Frap - pe, frap - pe, ô main si

p

Junge! wie ein Lämmchen will sie lei - den, nur ver - zei - hen sollst du ihr.
chère! Frappe - moi, frap - pe - moi, frap - pe - moi, mon doux tré - sor.

tr

Nur nicht maulen, nur nicht grollen!
Bri - se - moi, mon bien su - pré - me.

tr

nur nicht gräneln, nur nicht schmollen! alles sonst sei recht gethan, sei rechtge-
Dût la mort s'en-suivre mê-me Cet-te main, mon bien suprême, ouâ, Moi je

than, sei recht ge - than. her dein Händ - chen, her dein Händ - chen,
veux l'aimer en - cor, l'ai-mer en - cor, l'ai - mer en - cor, l'ai-

her zu mir! Schmäle, to - be, lie - ber
mer en - cor. Frap-pe, frappe, ô main si

Junge! Sieh! Zer - li - ne will mit Freuden, wie ein stummes Lämchen lei - den, nur ver-
chè-re! Comme on bat le blé sur l'ai-re, Frap-pe-moi, s'il peut te plai - re, Frap-pe-

zei - hen sollst du, ihr. O lie - ber Junge! schmä - le,
 moi, mon doux tre - sor. O toi que j'ai - me, Bien su -

schmäle! wie ein Lämmchen will sie lei - den, nur ver - zei - hen sollst du, ihr.
 pré - me, Frap - pe - moi, frap - pe - moi, frap - pe - moi, mon doux tre - sor.

Mit ihr schmallen, mit ihr grollen das kannst du
 Mais, mon an - ge, toi que j'ai - me, Tu n'o - ses

nicht, das kannst du nicht, du sü - - sser Jun - ge!
 pas, tu n'o - ses pas, ô toi que j'ai - me!

cresc. *f*

Allegro.

Ha! da hab' ichs lie - be Händ - chen! ha! da hab' ichs lie - be
 Oui, ton coeur, ton coeur he' - si - te! Sens com - bien le mien pal -

Händ - chen! nun ge - lei - ten tau - send Freu - den un - sers jun - gen Le - bens
 pi - te. Ah! fai - sons la paix bien vi - te. Lais - se - toi, mon Dieu! cal -

Lauf, un - sers jun - gen Le - bens
 mer. Mieux vaut vi - vre pour s'ai -

Lauf, un - sers jun - gen Le - bens Lauf,
 mer. Lais - se - toi, mon Dieu! cal - mer.

un - sers jun - gen Le - bens Lauf. Lass mir's nur, das lie - be
 Mieux vaut vi - vre pour s'ai - mer. Oui, ton coeur, ton coeur he' -

Händchen! lass mir's nur das lie - be Händchen! Nun ge - lei - ten tau - send
 si - te. Sens com - bien le mien pal - pi - te. Ah! fai - sons la paix bien

Freu - den unsers jun - gen Le - bens Lauf, ja, ja, ja, ja, ja, ja! un - sers
 vi - te. Lais - se - toi, mon Dieu cal - mer, oui, oui, oui, oui, oui, oui, Mieux vaut

jun - gen Le - bens Lauf, ja, ja, ja, ja, ja, ja! nun ge - lei - ten tau - send
 vi - vre pour s'ai - mer, oui, oui, oui, oui, oui, oui, Mieux vaut vi - vre pour s'ai -

Freu - den unsers jun - gen Le - bens Lauf, unsers jun - gen Le - bens
 mer. Mieux vaut vi - vre pour s'ai - mer. Mieux vaut vi - vre pour s'ai -

Lauf.
 mer.

N:15. FINALE.

MASETTO.

Allegro.

Hurtig, hurtig, eh' er's merket, will ich auf die Sei - te gehen;
Vi - te, vi - te, je m'es-qui-ve. Car tan - tôt Don Juan ar - ri - ve.

ZERLINE.

in der Lau-be kann ich sehen al-les was er noch versucht. Lie-bes Schätzchen!
Là dans l'om-bre, s'il ar-ri-ve, Je me cache et res - te coi. Son-ge, son - ge,

was soll's helfen? Ach, ach! mir ahnet Angst und Schrecken. Wer wird mit dem Herr'n sich necken!
va, mon homme. O chose affreuse, horrible, en som-me! Sil te trouve et qu'il t'as-som-me,

MAS.

Nichts ist besser hier als Flucht, nichts ist besser, nichts ist besser hier als Flucht. Mag er
J'en mourrai de deuil, je croi. Oui, mon homme, oui, de deuil, de deuil, je croi. Qu'il m'as-

cresc.

MAS.

ZERL.

kommen, mager gehen. Ach bei Männern hilft kein Fle-hen. Re-de laut, und bleib hier
 som-melbelle af-fai-re! *Veux-tu bien, in-grat, te tai-re? Parle tant qu'il peut te*

f *p* *cresc.*

ZERL.

Sol-chen Starrsinn an-zu-se-hen, solchen Starr-sinn an-zu-se-hen.
Veux-tu bien, in-grat, te tai-re? Dieu, ten-tende et qu'il t'e-clai-re!

stehen!
plai-re.

Re-de laut, und bleib hier ste-hen!
Par-le tant qu'il peut te plai-re.

p *f*

Undankbarer! in's Verderben rennst du hin, und ich soll's
Dieu! je tremble. Mais que fai-re? Tout me dit: C'est fait de

Gelt'es Leben und gelt'es Sterben ob sie treu ist, das muss ich sehn,
Mais je veux ti-rer l'af-fai-re, Oui, ma bel-le, au clair, ma foi.

p

sehn! Undankba-rer! in's Ver-derben rennst du hin, und ich soll's sehn!
toi. Dieu! je trem-ble. Mais que fai-re? Tout me dit: C'est fait de toi.

ob sie treu ist, ob sie mir treu ist, muss ich jetzt
Mais je veux et pour bien fai-re, ti-rer l'af-



Undankbarer! in's Verderben
Dieu! je tremble, Mais que faire? reñst du hin, und ich soll's sehn.
Tout me dit: C'est fait de toi.

sehn; ob sie mir treu ist, muss ich sehn; ob sie mir treu ist, muss ich sehn.
fai-re, Oui, ma belle, au clair, ma foi. Oui, ma belle, au clair, ma foi.

D. JUAN.



Lu - stig, lu - stig, lie - ben Leute!
Joie et fé - te! Joie et fé - te!



Lu - stig sei mir al - les heu - te! du bist Wirthin, süsse Freude! je - der
Vins ti - res et ta - ble pré - te! Ça! que rien ne vous ar - ré - te. Jeu - nes



von uns ist dein Gast. Lasst euch in den Tanzsaal führen! festlich wird man euch trak-ti-ren; wer am
fil - les, beaux garçons! Joie et fé - te, c'est la vi - e. Ça! qu'on boive et chante et ri - e! Choc des



mehrsten ju - bi - li - ret, ist mir heut' der liebste Gast, ist mir heut' der lieb - ste Gast.
ver - res, viens, ma - ri - e Ton doux rythme à nos chansons! Ton doux rythme à nos chansons!

cresc. f

D. JUAN.

Schatten werden mich vor ihm verbergen. Bleibe, blei - - be, süßes NÄrrchen!
 veïl - le! Ah! fuy-ons sous cet-te treïl-le. Ma Zer - li - - ne, fleur ver-meïl-le,

ZERL.

D. JUAN.

Läufst doch wohl nicht gar vor mir, nicht gar vor mir? O, mein Herr! ich muss jetzt weiter. Zie - re -
 Je t'ai vue et je te tiens, oui, je te tiens. O mon Dieu! mon sang se gla-ce. Que de

ZERL.

D. JUAN.

rei! sei doch gescheuter! Ich be-schwö-re sie mit Thränen! O! ich ken - ne diese
 char - mes, que de grâ-ce! Oui, je veux quit-ter la pla-ce. Un mo - ment, ô viens, de

Thränen! Komm uns lockt die blühn - - de Laube! sieh! dein schönstes Stündchen
 grâ-ce, Là dans l'ombre où tout s'ef - fa - ce, Où l'a-mour t'at-tend, mon

ZERL.

Nein, ich geh' nicht in die Laube, flie - he je - de schlechte
L'autre est la! mon sang se gla-ce. J'ai la mort au fond du
 naht; holdes Mäd - chen, süßes Täub - chen! komm! dein schönstes Stündchen
coeur. Là dans l'ombre où tout s'ef - fa - ce, Où l'a-mour t'at-tend, mon

That! ja, ich flie-he, ich flie-he je - de schlechte That! ja, ich flie-he, ich flie-he
coeur. S'il le voit, s'il le voit, mal-heur à lui! mal-heur! S'il le voit, s'il le voit, mal -
 naht; komm! dein schönstes Stündchen naht, komm! dein
coeur. Où l'a-mour t'at-tend, mon coeur. Où l'a -

MAS.

je - de schlechte That. Ja, Ma-setto!
heur à lui, mal-heur! (Il s'approche du feuillage, aperçoit Mazetto et recule brusquement.) Oui, moi-même.
 schönstes Stündchen naht. (Er geht nach der Laube, er- Ma-setto? Ver-
mour t'at-tend, mon coeur. blickt Mazetto und fährt zurück.) Mazetto? Ca-

bor - gen? und wa - rum? Zer - lin - - chen will ver -
che! Ma foi, Pour-quoi? A - lors qu'i - ci Zer -

8.

ge - hen, vor in - ni - gem Ver - lan - gen, Ver -
li - ne, Sans toi, tou - jours cha - gri - ne, Gai -

lan - gen nur nach dir, und du, und du — stehst müßig hier. Mein Herr ich
ment ac - court vers toi! Gai - ment ac - court, — ac - court vers toi! J'en - tends, seigneur, —

MAS.

cresc. *p* *cresc.*

D. JUAN.

gra - tu - lir - te mir. Auf mischt euch in die Reihen, in die Reihen, euch
— je pen - se. Or ça! voi - ci la danse Qui commence. Qu'au

tr. *p* *f* **Allegretto.**

ZERL.

Mich weidlich zu er - freuen, mich
Le bal joy - eux com - men - ce. Le

MAS.

weidlich zu er - freuen! Auf! auf! und folget mir! Mich
bal cha - cun s'e - lan - ce! L'a - mour en est, je crois. Le

p

weidlich zu er-freuen, misch' ich mich in die Rei-hen und ei-le froh von hier, und
 coeur me bat d'a-van-ce. Le coeur me bat d'a-van-ce. Al-lons, dansons tous trois. Al-

D. JUAN.

Auf! auf! und folgt! auf! auf! und folget mir! auf! auf!
 La-mour en est, La-mour en est, je crois. La-

weidlich zu er-freuen, misch' ich mich in die Rei-hen und ei-le froh von hier, und
 bal joy-eux com-mence. Le coeur me bat d'a-van-ce. Al-lons, dansons tous trois. Al-

cresc. *f*

ei-le, und ei-le froh von hier, und ei-le, und ei-le
 lons et dan-sons, dan-sons tous trois. Al-lons et dan-sons, dan-

fol-get! auf! fol-get, fol-get mir! auf! fol-get! auf! fol-get,
 mour, oui, l'a-mour en est je crois La-mour, oui, l'a-mour en

ei-le, und ei-le froh von hier, und ei-le, und ei-le
 lons et dan-sons, dan-sons tous trois. Al-lons et dan-sons, dan-

froh von hier, und ei-le froh von hier, und ei-le froh von hier.
 sons tous trois. Al-lons, dansons tous trois. Al-lons, dansons tous trois.

fol-get mir! auf! auf! und folget mir! auf! auf! und folget mir!
 est, je crois La-mour en est, je crois La-mour en est, je crois

froh von hier, und ei-le froh von hier, und ei-le froh von hier.
 sons tous trois. Al-lons, dansons tous trois. Al-lons, dansons tous trois.

D. ELV.

Hier nehmt die Hand zum
Cou-ra-gé, a - mis! ven -

Piano accompaniment for the first system of D. ELV. featuring a treble and bass staff with chords and arpeggiated figures.

Vocal and piano accompaniment for the second system of D. ELV. The vocal line is in the treble staff, and the piano accompaniment is in the bass staff.

Bunde, bald schlägt der Ra-che Stunde! Trug ist in seinem Munde, und treu-los, und
gean-ce! Lo - rage i - ci com-men-cé. Cou-ra-gé, a-mis! Ven-geance! Il faut, il

D. OCT.

(à Anna.)

Vocal and piano accompaniment for the first system of D. OCT. The vocal line is in the treble staff, and the piano accompaniment is in the bass staff.

treulos ist sein Herz. Nur Muth! es muss ge - lingen, in seine eig-nen Schlingen, wird
faut qu'elle ait son jour. Al - lons! La mè-me hai-ne I - ci tous trois nous mè-ne. Oh!

D. ANNA.

Vocal and piano accompaniment for the first system of D. ANNA. The vocal line is in the treble staff, and the piano accompaniment is in the bass staff.

der Verbrecher stürzen! dann büß' er un - sern Schmerz. Der
calme en-fin ta pei-ne. Cha - cun au - ra son tour. Oui,

Vocal and piano accompaniment for the second system of D. ANNA. The vocal line is in the treble staff, and the piano accompaniment is in the bass staff.

Schritt ist voll Ge - fah - ren! Ach! wer wird
l'heu - re, l'heu - re son - ne Qu'en - fin le

dich be - wah - ren? Lass Klug - heit uns ja nicht spa - ren, uns
ciel nous don - ne. Pour tant tout mon coeur, fris son - ne, mon

ja nicht sparen! be - sänft' - ge erst dein Herz! Lass Klug -
coeur fris - son - ne. Pour toi, mon tendre a - mour. Pour tant

- heit uns ja nicht spa - ren, uns ja nicht sparen! be - sänft' - ge
tout mon coeur, oui, mon coeur, mon coeur fris son - ne. Pour toi, mon

erst dein Herz! Hier! sehn sie doch die
seul a - mour. **Menuetto.** Voy - ez, voy - ez, ô

LEP.

D. JUAN.
Masken, wie glänzend sind sie al - le! Das läuft in meine Fal - le! ich muss sie näher
maî - tre, Ces masques là pa - raî - tre. Tous, fais - le - leur con - naî - tre, Peuvent entrer i -

D. ANNA.
D. ELV. In Mie-ne, Wort und Bli-cke verräth er neu-e Tü - cke.

sehn!
ci! Ta voix, ta voix, in-fä - me, A fait vi-brer mon â - me! Bst! bst! o schöne
Beaux mas-ques-là, ve -

D. ANNA.
D. ELV. Masken dort! bst! bst! Ruf du nur immer! Bst! bst! o schöne
nez i - ci. pst! pst! Que faut-il fai-re? Beaux mas - ques-là, ve -

D. OCT. LEP. Mas-ken dort! Ein Hoffnungsschimmer! Zum Ball und Hochzeitschman - se ent -
nez i - ci. Que veut cet hom-me? Au bal, mon maître es-pè - re Vous

D. OCT. (à Anna et à Elvire.) bietet Sie mein Herr. Wer kann da wi-der - ste - hen! Kommt! lasst uns nä-her
voir en-trer aus - si. Quel - le fa-veur su - pré - me! J'ac - cep - te. Vous de

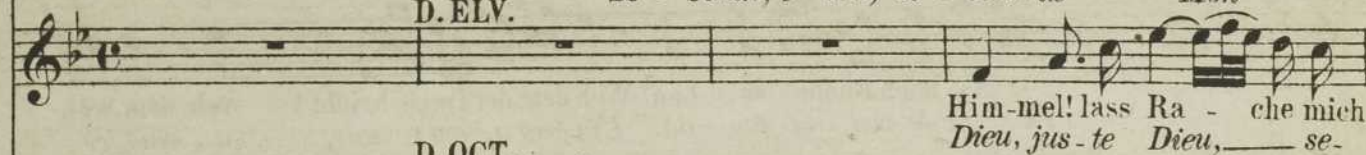
LEP. ge - hen! Ei wahr - lich die verschmä - hen fröhliche Stündchen
mé - me. Ma liste, ô joie ex - tré - me! Doit se grossir ce

Adagio.

D. ANNA.



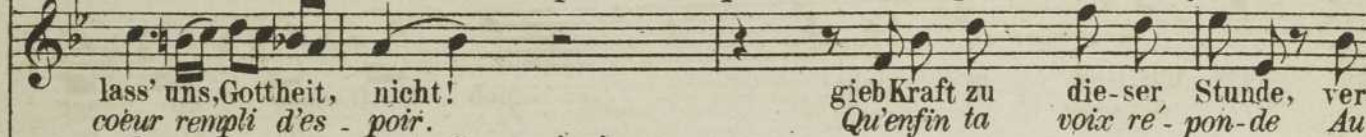
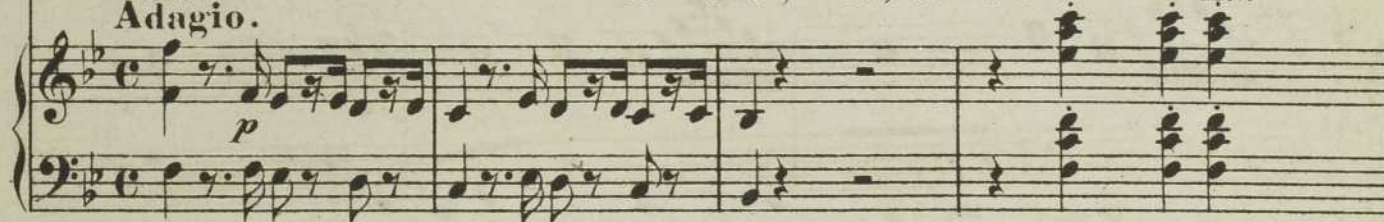
D. ELV.



D. OCT.

nicht.
soir.

Adagio.



Kraft zu die- -ser Stun- -de, ver- lass' *fin tu voix re- pon- - de Au cri*

O lass mich Rache se - hen! Weh dem, der Treue bricht! weh dem, weh
Fais que le ciel con- fon- de L'in-grat a- vant ce soir, a- vant ce

gieb Kraft zu dieser, Stun- de, verlass' uns, Gottheit, nicht, ver- lass', ver-
Qu'en- fin ta voix re- pon- de Au cri du saint de- voir! Au cri, au

— uns, Gott - heit, nicht! gieb Kraft zu die - ser
du saint de - voir! Qu'en - fin ta voix re -

dem, der Treu - e bricht! O lass mich Rache, mich Rache se - hen
soir, a- vant ce soir! O Dieu des foudres, o Dieu des fou - dres,

lass' uns, Gott - heit, nicht! gieb Kraft zu die - ser
cri du saint de - voir! Qu'en - fin ta voix re -

Stunde, ver - lass' — uns, Gott - heit, nicht!
pon- de Au cri — du saint — de- voir!

Weh dem, der Treu- e, der Treu- e bricht, der Treu - e bricht!
a- vant ce soir, oui, a- vant ce soir, a- vant ce soir!

Stunde, ver - lass' uns, Gott - heit, nicht!
pon- de Au cri du saint de - voir!

D. JUAN. LEP. MAS. ZERL. MAS.

Limona-de! Confecte! Ach Zerlinchen, be-hutsam! Zwar der
 Cham-pa-gne! Et glace! Res-te bien à ta pla-ce. Quel ta-

An-fang war lu-stig und herrlich, doch das En-de kan schrecklich noch sein; ja,
 bleu quand d'i-ci l'oeil l'em-bras-se! Mais sait-on com-me tout peut fi-nir? Non,

D. JUAN.
 ach, das En-de kan schrecklich noch sein. Welch ein Füßchen, gedrechselt zum Tanzen!
 nul ne sait com-me tout peut fi-nir. Par ma foi, qu'on est bel-le, Zer-line!

ZERL. MAS. LEP.
 Ei, das wäre! Ha, sie lacht ihm entge-gen. Diese Taille fürwahr zum Um-
 Mon Sei-gneur... Quoi! tu ris, ô co-qui-ne! Tout à vous, ô Jean-nette, ô Zan-

MAS. ZERL.
 spannen! He! nun wird der wohl auch noch handgreiflich. Der Herr Bräutigam ist gränlichen Muthes; nein, er
 dri-ne. Tel sei-gneur, tel va-let. Il ba-di-ne! Mon be-net tourne au bleu. Quelle mi-ne! Bon sa

cresc.

treibt es doch wirklich zu weit!
rage a dou-ble' mon plaisir.

der Herr Bräutigam ist grämlichen Muthes!
Mon be-net tourne au bleu. Quelle mi-ne!

D. JUAN.
 LEP. Der Herr Bräutigam vermu-thet nichts Gu-tes;
Vi-ve Dieu! Quelle humeur! Quelle mi-ne!

MAS. Ha! sie
J'ai le

f p

ZERL.

D. JUAN.
 LEP. Nein, er treibt es doch wirklich zu weit.
Bon, sa rage a dou-ble' mon plaisir.

Ihm vergeht, ihm vergeht die Zärtlichkeit.
Bon, sa rage a dou-ble' mon de-sir.

lacht ihm entgegen.
coeur plein de ra-ge.

Ha, die Falsche! sie lacht ihm ent-
J'ai le coeur plein de rage. ô co-

Der Herr Bräutigam ist grämlichen Muthes; nein, er treibt es doch wirklich zu weit, doch
Mon be-net tourne au bleu. Quel-le mi-ne! Bon, sa rage a double' mon plaisir, oui,

Der Herr Bräutigam vermuthet nichts Gu-tes; ihm vergeht die Zärt-lichkeit, ihm ver-
Vi-ve Dieu! Quelle humeur! Quelle mi-ne! Bon, sa rage a double' mon de-sir. A dou-

gegen.
qui-ne!

f p

wirk-lich zu weit! der Herr Bräutigam ist grämlichen Muthes. Nein, er treibtes doch wirklich zu
oui, mon plai-sir. *Mon be-net tourne au bleu. Quelle mine! Bon, sa rage a dou-ble' mon plai-*

geht die Zärtlichkeit! der Herr Bräutigam vermuthet nichts Gutes, ihm vergeht die Zärtlich-
ble' mon de-sir. *Vi-ve Dieu! Quelle humeur! Quelle mine! Bon, sa rage a dou-ble' mon de-*

Schmeichle, streichle! Lieble, heuch-le! Gute
O co-qui-ne! *O co-qui-ne!* *Car de*

cresc. *f* *p* *f* *p*

weit, doch wirk-lich zu weit, nein, er treibt es, er treibt es zu weit!
sir, oui, oui, mon plai-sir, oui, sa rage a dou-ble' mon plai-sir.

keit, ihm vergeht die Zärtlichkeit, ihm vergeht, ihm vergeht die Zärtlichkeit.
sir, oui, oui, mon de-sir. Oui, sa rage a dou-ble' mon de-sir.

Nacht, gu-te Nacht, Zärtlichkeit, gu-te Nacht, gu-te Nacht, Zärtlichkeit.
moi l'on se rit à loi-sir. Car de moi l'on se rit à loi-sir.

f *p* *f* *p*

LEP (aux trois masques.)

Maestoso. Nur nä-her, im-mer nä-her! hier ehrt man schöne Damen.
Beaux masques, cet-te fé-te Par vous de-vient com-plète!

f *p* *f*

D. JUAN.

Hier gilt kein Stand kein Namen; *tr* hier lebt ein frei-er
Qu'i-ci cha-cun re-pè-te: Vi-ve la li-ber-

tr *p* *f* *tr* *tr*

D. ANNA.
D. ELV.

101

Sinn. Wir danken ih-rer Gü-te! wir schätzen freien Sinn, wir schätzen frei - en
té! D. OCT.
Vous é - tes bien hon-nè-te, Sei-gneur par-tout ci - té. Sei - gneur par-tout ei -



Sinn; wir dan - ken so vieler Güte, wir schätzen frei-en Sinn.
té: Vos hô - tes dans cet-te fé-te Ap-por-tent leur gai-té.
D. JUAN.



Hier gilt kein Namen, kein Stand, kein Namen! hier lebt.
Qu'à cet-te fé-te cha-cun re-pè-te: Vi-ve,



Sopran I u. II. Hier lebt ein freier Sinn, ein frei-er
Tenor. Vi-ve la li-ber-té! la li-ber-
CHOR. hier lebt ein freier Sinn.
Bass I. vi-ve la li-ber-té'.
Bass II. Hier lebt ein freier Sinn, ein frei-er
Hier lebt ein freier Sinn, la li-ber-
Vi-ve la li-ber-te',



Sinn, hier lebt ein freier Sinn, ein freier Sinn, hier, hier
 té! Vi-ve la li-ber-té! la li-ber-té! Vi-ve,
 Sinn, hier lebt ein freier Sinn, ein freier Sinn, hier, hier
 té! hier lebt ein frei-er Sinn, la li-ber-té! Vi-ve,
 Vi-ve la li-ber-té!

lebet ein frei-er Sinn, hier, hier lebet ein frei-er Sinn, ein freier Sinn, ein freier Sinn!
 vi-ve la li-ber-té! Vi-ve, vi-ve la li-ber-té, la li-ber-té, la li-ber-té!
 lebet ein frei-er Sinn, hier, hier lebet ein frei-er Sinn, ein freier Sinn, ein freier Sinn!
 vi-ve la li-ber-té! Vi-ve, vi-ve la li-ber-té, la li-ber-té, la li-ber-té!

D. JUAN. (à Lép.) (à Zerline.)
 Lass die Musik erschallen! Du, stell' die Reihen wieder! Du reizest mich vor
 Ça! que le bal re-pren-ne! Et toi re-fais la chaî-ne. Or, a-vec moi, ma

Minuetto.
 p

LEP.

al - len,
rei - ne,Zerlinchen, kom̄ zu mir!
Zerline, il faut dan-ser.Fliegt rasch durch Reih und
Qu'i-ci cha-cun sau-

D. ELV.

D. ANNA.

Die Arme traut ihm wieder. Ich ster-be!
Voi-là la jeu-ne - fil-le! C'est el - le!

D. OCT.

Glieder!
ti-l-le!Fassung, Fassung!
Pau-vre fil - le!

D. JUAN.

Fürwahr es geht recht schön.
Bien-tôt l'on peut o-ser.

LEP.

MAS.

Fürwahr es geht recht schön. Vortreff - lich! Vortreff - lich! wie könt es bes - ser
Bien-tôt l'on peut o-ser. J'en-ra - ge! J'en-ra - ge! Mon coeur se va bri -Masetto steht ver-las-sen.
Prends garde, il nous sur-veille.

LEP.

Du reizest mich vor
Zer-li-ne, fleur ver-gehn?
ser.Ver-las-sener Ma-set-to, so verlassen!
Ce - la n'est rien, je veil-le, oui, je veil-le.

al - len, Zer - lin - chen! wie gern tanz'ich mit dir!
 meil - le, Zer - li - ne, ma bel-le, viens dan-ser.

MAS.
 Mit mir, mit mir waltz auf und nie - der! komm, kom! was stehst du hier? Potz Blitz ich werde
 Ah! ça, va-t-on en-trer en dan - se? Mor-bleu, qu'on rie un peu! Non, non, je hais la

LEP. MAS. LEP.
 bö-se! Mach' doch kein solch Ge - tö-se! Fort! Komm! komm! du musst
 dan-se. C'est là nous faire of-fen-se. Non! Oui! je veux qu'on

D. ANNA. D. ELV. u. D. OCT.
 Ich kann mich nicht mehr fas - sen! Noch gilt's Verstellung hier.
 Mon coeur s'en va, je pen - se: Sui-vons d'i-ci leur jeu.

MAS. LEP.
 tanzen! Nein! ich mag nicht tan - zen: hörst du's? ich mag nicht tan - zen. Mit
 dan-se! Non! je hais la dan - se. Non, non, je hais la dan - se. Non,

mir waltz auf und nie - der! komm! komm! was stehst du hier?
 non, il faut qu'on dan - se. Mor - bleu, qu'on rie un peu!

mir waltz auf und nie - der! komm! komm! was stehst du hier?
 non, il faut qu'on dan - se. Mor - bleu, qu'on rie un peu!

D. JUAN. (avec Zerl.)
(mit Zerl.)

ZERL.

Fol-ge nun mir, — mein Leben!
Viens et suis - moi, — ma vie,sei mein Weibchen! Ich Ar - me! ach!lich
ô ma vi - e. Le lâ - che m'a tra -

MAS.

(Lepor. mit Mas.)
(Lepor. avec Maz.)Lass mich doch! Geh fort! Zerlinchen!
Laisse-moi. je viens, à-mi-e.

D. ANNA.

be - be!
hi - e!

Ha, sei - nen Frevel -

D. ELV.

Per - siste au mal, per -

LEP.

D. OCT.

Kindchen, das wird sich geben!
Un nom pour no - tre liste.

Ha, sei - nen Frevel -

tha - ten folg' Rach und Strafe hier!

sis - te! Voi - ci le jour de Dieu.

ZERL.

tha - ten folg' Rach und Strafe hier!

Hül - fe
Dieu m'as -

D. ANNA. D. ELV. u. D. OCT.

Hül - fe! Ret - tet! rettet! Ha! das ist Zer - li - nens Stimme! ha! das
siste! O crime! O cri-me! D'un in - fâme elle est vic - ti - me. Il l'en

Allegro assai.

ist Zer - li - nens Stimme! Ach! Zer - li - - ne! ach! Zer -
traî-ne vers l'a - *bi-me.* *Ah!* *Zer - li - - ne!* *Crime!* *O*

li - ne! Lass mich Frey - - ler! Ha! das war auf jener Sei-te, auf jener
cri - me! Dieu m'a - sis - - te! A l'en-fant pré-tons main for-'te, ça! main

Sei - te. Lass mich Frev - - ler! Sprengt die Thü - re! Auf, ihr Leu - te! auf, ihr
for - te! Dieu m'a - sis - - te! Vite, al - lons, bri - sons la por - te, bas la

Leu-te! Ach! er - bar-met euch! kommt mir zu Hül - fe! kommt zu Hül -
por-te! Prêtez - moi se-cours! A l'aide! à l'ai - de! Je suis mor-

D. ANNA.
fe! te! Ja, wir kom-men dir zu Hül - fe, ja, wir kom - men dir zu

D. ELV.
Nous voi - ci pour ta dé - fen - se. Nous voi-ci pour ta dé -

D. OCT.
Ja, wir kom-men dir zu Hül - fe. ja, wir kom - men dir zu

MAS.
Nous voi - ci pour ta dé - fen - se. Nous voi-ci pour ta dé -

Hül - fe, wir kom-men dir, kommen dir zu Hülfe!

fen - se! pour ta dé - fen - se, pour ta dé - fen-se!

Hül - fe, wir kom-men dir, kommen dir zu Hülfe!

fen - se! pour ta dé - fen - se, pour ta dé - fen-se!

D. JUAN.
And^{te} maest. Halder O le

Freche! sterben soll er, dass er dich so ü - ber - fiel, so ü - ber -
lä-che! Cette of-fen-se Ne mé-rite au - cun par - dón, non, non, non,

p *f*

fiel! Stirb, Verruchter! Sol-che Unschuld! sol - che Unschuld!
non. Point de grâ-ce! Meurs, ô traî-tre! Meurs, ô traî-tre!

LEP.

Ach habt Er-barmen! so jun-gen Leben, den Rest zu
Pi - tie', mon maître! Pi - tie', mon maître! Pi - tie', mon

f p f p f p

D. ELV.

Hoff' es nicht, uns noch zu
Ah! crois-tu que cet-te

D. OCT.

ge-ben! O, erspart euch die - ses Spiel! Hoff' es nicht, uns noch zu täuschen, noch zu
maî-tre! Vil men-teur, ton cœur s'a-bu-se! Ah! crois-tu que cet-te ru - se, cet - te

cresc. f sf sf

D. ANNA.

Hoff' es nicht, uns noch zu täu-schen! nahe bist du dei - nem Ziel,
Ah! crois-tu que cet-te ru - se

täu-schen, noch zu täu-schen! *Puisse en-cor trom-per nos yeux?*
ru - se, cet - te ru - se

täu-schen, noch zu täu-schen! nahe bist du dei - nem Ziel,
ru - se, cet - te ru - se

sf

dei- - -nem Ziel. Ja, ge-
Point d'ex-

oui, nos yeux? Ja, Treu-loser!
Tout l'ac-cu-se!

dei- - -nem Ziel. Wie Sie sehen.
Point d'ex-cu-se!

D. JUAN. Wie? Elvira? Don Octavio? Ich gestehe!
Donn' Elvire? Don Octave? Quoi, madame?

ste-he! Ja, geste - he dein Ver-brechen! Deiner Ränkesind zu
cu - se!
D. ELV. Monstre in-fâ-me! point d'ex-cu-se! Dieu te juge au fond des

ZERL. Ja, geste - he dein Ver-brechen! Dei-ner Ränke sind zu viel, deiner
Dieu te juge au fond des cieux! Dieu te

D. OCT. Monstre in-fâ-me! point d'ex-cu-se! Deiner Ränkesind zu
Dieu te juge au fond des

MAS. Ja, geste - he dein Ver-brechen! Deiner Ränke sind zu
Dieu te juge au fond des

viel, deiner Ränke sind zu viel, deiner Ränke sind zu viel, deiner
 cieux! Dieu te juge au fond des cieux! Dieu te juge au fond des cieux! Dieu te
 Ränke sind zu viel, deiner Ränke sind zu viel, sind zu viel, deiner
 juge au fond des cieux! Dieu te juge au fond des cieux, oui, des cieux! Dieu te
 viel, deiner Ränke sind zu viel, deiner Ränke sind zu
 cieux! Dieu te juge au fond des cieux! Dieu te juge au fond des
 viel, dei-ner Ränke sind zu viel, deiner
 cieux! Dieu te juge au fond des cieux! Dieu te

Ränke, dei-ner Rän-ke sind zu viel! Bebe!
 ju-ge, Dieu te juge au fond des cieux! Trem-ble!
 Ränke, dei-ner Rän-ke sind zu viel! Bebe!
 viel, Dieu te juge au fond des cieux! Trem-ble!
 Ränke sind zu viel, deiner Ränke sind zu viel! Bebe!
 juge au fond des cieux! Dieu te juge au fond des cieux!

Allegro.

be-be! be - - be!

Tremble! Trem - - ble!

be-be! be - - be!

Tremble! Trem - - ble!

be-be! be - - be!

Allegro.

D. ANNA.

D. ELV.

ZERL.

Be - - be, schwar - zer Mis - - sethäter! be - -

Tremble, ô monstre, ô fils du crime! Tremble,

Be - - be, schwar - zer Mis - - sethäter! be - -

D. JUAN.

Al - les hat sich nun verschworen.

LEP.

Bon! l'o-rage i - ci s'a-mas-se

Ra - che sind wir hier! Be - be!

heure est là, ban-dit! Trem - ble!

Ra - che sind wir hier! Be - be!

Al-les hat sich nun verschworen: ohne Muth wär'
Bon!l'o-ra - ge qui s'a-mas-se! Bon!l'o-ra - ge

Alles hat sich nun verschwo-ren; ohne
Bon!l'o - ra - ge qui s'a - mas - se! Bon!l'o-

be - be!

Trem-ble!

be - be!

ich verlo - ren. Toht und ra - set all' ihr Tho - ren! der Ge -
qui s'a-mas-se! Vite il faut pay-er d'an-da - ce, Ou si -

Muth wär' er ver-lo - ren. Toht und ra - set all' ihr Tho - ren! der Ge -
ra - ge qui s'a-mas-se! Vite il faut pay-er d'an-da - ce, Ou si -

cresc.

be - - be schwar - zer Mis - se - thä - ter! du Mis - se -

Tremble, ô monstre, ô fils du

be - - be schwar - zer Mis - se - thä - ter! du Mis - se -

fahr ich tro - tze ihr!
non, c'est fait de nous!

fahr er tro - tzet ihr!
non, c'est fait de nous!

thäter! Horch, wie Don - ner dich er -

cri - me! Vois s'ou - vrir pour toi l'a -

thäter! Horch, wie Don - ner dich er -

Alles hat sich nun verschworen: ohne Muth wär' ich ver - lo - ren.
er

Bon! l'o - rage i - ci s'a - mas - se, Tout ^{mon} sang d'ef - froi se gla - ce.
son

eilen! horch, wie Fu - rien um dich
 bi-me. Vois s'ou - vrir pour toi l'a -
 eilen! horch, wie Fu - rien um dich

Tobt und raset all' ihr Thoren! der Gefahr ich tro-tze ihr!
 er tro-tzet

Mais il faut pay-er d'au-da-ce, Ou si-non, c'est fait de nous.

heulen! horch, wie Don-ner dich er - ei - len! horch, wie Fu - rien um dich
 bi-me. Dieu se lasse en - fin du cri - me. Dieu se lasse en - fin du
 heulen horch, wie Don-ner dich er - ei - len! horch, wie Fu - rien um dich

heu - len! Jetzt be - ginnt dein Straf - ge - richt! jetzt be - ginnt dein Straf - ge -
 cri - me. Vois, ton heure est là, ban - dit! Vois, ton heure est là, ban -
 heu - len! Jetzt be - ginnt dein Straf - ge - richt! - jetzt be - ginnt dein Straf - ge -

richt! richt! jetzt beginnt, jetzt beginnt dein Strafgericht.
 dit! dit! Vois, ton heure, oui, ton heure est là, ban-dit!

richt! D. JUAN. richt! jetzt beginnt, jetzt beginnt dein Strafgericht.
 Alles hat sich
 Bon! l'o-ra-ge
 LEP. Lass den
 Quoi! leur

Alles
 Bon! l'o- 2.

p

D. OCT. Hörst du nichts? D. JUAN.
 Er - denball er - zit - tern!
 haine ainsi m'ou-tra-ge!
 Oui, ban-dit. Scla - ven
 MAS. Ça! Voy-

LEP. Lass den Erdenball er - zit - tern! Hörst du nichts?
 Quoi! leur haine ainsi l'ou-tra-ge!

f

D. OCT. Hörst du
 za - gen bei Ge - wit - tern.
 ons! En-fer! Cou-ra-ge!
 Oui! ban-
 MAS.

LEP. Scla-ven za-gen bei Ge - wit - tern. Hörst du
 Ça! Voy-ons! En-fer! Cou-ra-ge!

f

schüttern, muss des Abgrunds Pfeiler zit-tern! Weh dir du beugst dich nicht, we-he
prê-te Pour frapper en - fin ta té-te, frap-

ver-nim den Rä - - cher! *Pour frap-per ton front mau-dit! Pour frap-*

Sa foudre est *prê-te!* We-he dir du beugst dich nicht, we-he

solche Blitze nicht, g'nü - - gen solche Blitze nicht, sie g'nügen nicht, g'nügen

ris de vo-tre ra-ge *Oui, mon coeur, mon coeur vous bra-ve tous! Oui, mon son*

dir du beugst dich nicht, we-he dir du beugst dich nicht, we-he dir du beugst dich nicht.

per ton front maudit! Pour frapper ton front maudit! Pour frapper ton front maudit!

dir du beugst dich nicht, we-he dir du beugst dich nicht, we-he dir du beugst dich nicht.

solche Blitze nicht, g'nügen solche Blitze nicht, g'nügen solche Blitze nicht.

coeur vous brave tous! Oui, mon coeur vous brave tous! Oui, mon coeur vous brave tous!

Fin du I^{er} Acte.

Ende des 1 Actes.

ACT 2.
Nº16.
DUETT.

Allegro assai.

D. JUAN. LEP.

Gieb dich zu-frieden! gieb dich zu-frieden! bleib' nur mir treu! Wir sind ge-
Ah ça! mon bra-ve, tu ris sans dou-te. Va. grand ni-ais. Nonnon, mon

D. JUAN. LEP.

schieden, wir sind geschieden. es bleibt da-bei! Lass dich be-leh-ren... Ich mag nichts
mai-tre, chmgeons de rou-te. Moi, je m'en vais. Donc tu per-sis-tes? Oui, je vous

D. JUAN. LEP.

hö-ren. Nun sag was hast du bei mir für Kla-ge? Angst, Schrecken, Schläge
quit-te. Mais quel-le fiè-vre, mon cher, t'a-gi-te? Tiens, l'on ne ros-se

D. JUAN.

Sei doch kein Nar-re, sei doch kein Nar-re, Narre, Narre! Das war nur
La belle af-fai-re! L'on peut bien ri-re, ri-re, ri-re, ri-re, Je

fast al-le Ta-ge.
pour vous, beau si-re.

cresc. f

Scherz.
croi. Gieb dich zu -
Quoi! tu per-

Das, Ihro Gnaden, das, Ihro Gnaden, Ih-ro Gnaden, ist mir kein Spass!
Mon dos peut di-re Si c'est pour ri-re, ri-re, ri-re, ri-re De moi!

frie - den, gieb dich zu - frie - den! sei doch kein Nar - re, sei doch kein
sis - tes? Va, c'est fo - li - e. Ça! tu ba - di - nes, ton coeur he'-

Wir sind ge - schie - den, wir sind ge - schie - den. Nein,
Oui, je vous quit - te Non, cho - se di - te. Non,

Nar-re, sei doch kein Narre, sei doch kein Nar - re, Narre, Narre, Narre!
si - te, ton coeur he' - si - te, ton coeur he' - site, he' - site, he' - site, he' - si - te.

nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein,
non, non, non, non, non, non, non, non, non, non,

sei doch kein Nar - re, sei doch kein
Ça! tu ba - di - nes, ton coeur he'

nein,
non, non, non, non, non, non, non, non, je m'en vais, non, non, je m'en vais. Oui,

machen! Du bleibst an meiner Statt, du bleibst an meiner Statt!
ri-re. Al-lons, ar-ré-te donc, al-lons, ar-ré-te donc.

El-
El-

vi-ra, du Ge-liebte!
vire, ô toi que j'ai-me!

El-
El-

vi-ra, du Ge-lieb-te...
vire, ô toi que j'ai-me!

D. ELV. D. JUAN.

Mann ohne Wort und Glauben!
Dieu! c'est l'ingrat lui-mé-me!

Sieh!
C'est

mich in Ren-e-ze-r-flie-ssen! sieh mich von Gram ent-
moi, mon bien su-pré-me, C'est moi, mon cher tre'-

D. ELV.
 Mann oh-ne Wort und Glauben!
Voix que j'ai-mais en-ten-dre,

LEP.

stellt!
sor.

So täuscht der Falk die Tau-ben.
Piège où tu vas te pren-dre,

Willst du den Trost mir rau-ben,
Viens à mon cœur trop ten-dre

Was Sie sich hier er-
O pau-vre femme en-

den eig' - ne Ach - tung bietet?
Mon doux pas - se, viens le rendre. D. JUAN.

lau - ben, möcht' ich nicht um ei - ne Welt. Ver - ze - he, ach ver - ze - he! Ver -
cor, hé - las! ô pau - vre femme en - cor. Des - cends vers moi, ma bel - le, vers

schmä - h nicht mei - ne Reu - e! Ich schwö - re dir auf's
moi, ma bel - le. Ne res - te plus re -

neu - e in Tod und Le - ben Treu - e! Ent -
bel - le. Mon coeur re - vient fi - de - le, Souf -

D. ELV.

Dir, glatter Heuchler, glaub' ich noch?
Ah! puis - je en - co - re croire à toi?

reiss' der Ver - zweif - lung mich! O
frant, mais tout plein de toi. Oui,

fp

D. ELV.

Ich kann nicht wi - derstreben!
Dieu, dans qui seul j'es-pè-re,

Bald wird sie sich er - geben!
Doux et charmant mys-tè-re,

O könntst du wi - derstreben!
Bon! le grand charme o-pè-re.

Und ko - stet's mir das Le - ben, ich muss, ich
Dieu, que re-soudre et fai-re? A-mour, a-

Der Spass, bei mei - nem Le - ben, soll mich zum Gott er -
Fais que l'a-mour t'e'-clai-re. Tu m'as, beau-te' si

Verach - tet wirst du le - ben! ja! mei - - - ne
L'om-bre de-vient lu-mière. Mon maî-tre

muss ver - ge-ben! mein Schick - sal, mein
mour, e'-claire, e'-claire, hé-las! mon

heben, das kann ein süßes Wort! Bald wird sie sich er - ge-ben; das, das
chère, Par trop te-ma-ri-gueur. Tu m'as, beau-te' si chère, Oui, par

Glie - - - der be-ben. Ver - wünscht, verwünscht, ver-
va j'es-père, Il va res-ter vain-

Schicksal reisst mich fort. Ich kann nicht widerstreben, ich kann nicht wider-
coeur, hé - las! mon coeur. Dieu, dans qui seul j'es-pè-re, Dieu, que ré-soudre et

kann ein schmeichelnd Wort! Bald wird sie sich er-
trop te - nu ri - gueur! Doux et charmant mys-

wünscht sei die - ser Ort!
queur, res - ter vain - queur.

streben, nicht wi - der - streben, nicht wi - der - stre - ben,
fai-re? Dieu, que ré - sou-dre, ré-soudre et fai - re?

ge-ben! Der Spass, bei meinem Le-ben, bei mei - nem Le - ben!
tè-re, Fais que l'amour t'é-clai-re, l'a-mour t'é-clai-re.

O, könnt'st du wi-der-streben! o, könnt'st du wi-der-stre-ben!
Bon! le grand charme o-pè-re. L'om-bre de-vient lu-mière.

cresc.

und kostet's mir mein Le-ben, und kostet's mir mein Le-ben;
Dieu, dans qui seul j'es - pè - re, Dieu, que ré-soudre et fai - re?

soll mich zum Gott er - he - ben! der Spass, bei meinem Le - ben!
Doux et charmant mys-tè-re, Fais que l'a-mour t'é-clai-re.

Ver-achtet wirst du le-ben, ver-ach-tet wirst du le-ben.
Bon! le grand charme o - pè - re. L'om-bre de-vient lu-mière.

f. p.

ich muss, A - mour, ich muss a - mour, ver - geben e' - claire, mein E -
 soll mich zum Gott er - heben, das kann ein süßes Wort. Bald wird sie sich er -
 Tu m'as, beau - te' si chère, Par trop te - nu ri - gueur. Tu m'as, beau - te' si
 Ha! mei - ne Glie - der be - ben! ver -
 Mon maî - tre va j'es - pè - re, Il
 Schick - sal, mein Schick - sal reisst mich fort, mein Schick - sal reisst mich
 claire, he - las! mon cœur, he - las! mon cœur. E - claire, he - las! mon
 ge - ben, das, das kann ein schmeichelnd Wort, ein schmeichelnd
 chère, Oui, par trop te - nu ri - gueur, te - nu ri -
 wünscht, verwünscht, verwünscht sei die - ser Ort, sei die - ser
 va res - ter vain - queur, res - ter vain - queur. Il va res -
 fort, mein Schick - sal reisst mich fort!
 cœur, E - claire, he - las! mon cœur.
 Wort, ein schmeichelnd Wort!
 gueur, te - nu ri - gueur.
 Ort, sei die - ser Ort!
 ter, res - ter vain - queur.

mf *p* *mf* *p* *mf* *p*
crese. *p*
crese. *pp*

N:18. ARIE.

D. JUAN.

Allegretto.

Horch auf den Klang der
E - cou - te - moi, mon

Zit - ter! und öff' - ne mir das Git - - ter! O lin - dre meine Pein, und
an - ge, un coeur - - - - - tap - pel - - le, Mon coeur rempli d'a - mour, mais

lass mich glücklich sein!
bien fi - de - - - - le.

Lässt
Un

du mich trost - los fle - - hen, so macht ein ra - scher Tod, Hart -
seul re - gard pour moi! Viens donc, ma bel - le! Si -

herz' - ge, sollst es se - - hen, das En - de mei - ner Noth!
non, je meurs i - ci, vois - - tu? cru - el - - le.

Dein Au - ge gleicht der Son - ne, dem Ho - nigseim dein
 O fleur, o fleur char man - te, fraîche — e'

Mund! — O mach', du mei - ne Won - ne, mir bald mein Glü - cke kund!
 clo - - se, Vrai printemps, où Dieu mit le lis, puis la ro - - se!

Magst du auch zor - nig schei - nen; was
 O doux tré - sor d'a - mour. ô

gilt's du hast mich lieb? lass mich nicht län - ger wei - - len, komm
 dou - ce cho - - - se! Dis, es - tu fait de marbre, ô

lo - ser Her - zens - dieb!
 coeur mo - ro - - se?

N:19.

ARIE.

D. JUAN.

Ihr geht auf je - ne Sei - te hin,
Mes bons a-mis, al - lez par-ci.

ihr andern kömt hierher!
Et vous, al - lez par-là,

*Andante con moto.**p*

Nur pfiffig, denn so wahr ich bin,
Mais l'oeil ou-vert, l'oreille aus si,

der
Et

Fund wird sonst euch schwer, ja!
puis notre homme on l'a. Oui,

ja! ja! der Fund wird sonst euch schwer.
Et puis, et puis notre homme on l'a.

f

Seht ihr ein schmach tend Pärchen im Mondenscheine wallen, sie sind's, es ist kein
S'il rô - de sur la pla - ce Un vert ga - lant qui chas - se A tout ju - pon qui

p

Mähren, ihr dürft sie über - fallen: dann schlaget, hau - et, stechet aus al - len Leibes -
pas - se, Sui - vez, sui - vez sa tra - ce. Qu'on frappe Dru, qu'on ta - pe! Qu'on frappe Dru, qu'on

kräften:
ta - pe! sie sind nichts bes - sers werth.
C'est lui, le vert ga - lant.

Kommt euch ein Mann ent - ge - gen. mit Mantel und mit
Un poing ser - rant la han - che, Un feutre noir où

De - gen, am Hu - te ei - ne Fe - der, dann zieht getrost vom
pen - che Sa gran - de plu - me blan - che, Un long es - toc au

Leder! Nun habt ihr g'nug ge - hört, nun
flanc, C'est là le vert ga - lant. C'est

f tr.

habt ihr g'nug ge - hört, nun habt ihr g'nug ge - hört, nun habt ihr g'nug ge -
là le vert ga - - lant. C'est là le vert ga - lant. C'est là le vert ga -

p *cresc.*

hört!
lant. Seht ihr ein schmachtend Pär-chen im Mon-denscheine
tr. Li-miers de bon-ne ra-ce, Le coeur rem-pli d'an-

p

wallen,
da-ce, sie sind's, es ist kein Märchen, ihr dürft sie ü - ber -
tr. Sui-vez, sui-vez sa tra-ce, Sui-vez, sui-vez sa

fallen, dann schlaget und hauet und stechet, haut und stechet aus allen Lei-bes -
tra-ce, Qu'on frappe! Qu'on tape! Qu'on frappe dru, qu'on ta-pe! Qu'on frappe dru, qu'on

cresc. *f* *dimin.*

kräften! Verstanden? Ihr geht auf jene Seite hin, ihr andern kömt hierher!
ta-pe! qu'on ta-pe! Mes bons a-mis, al-lez par-ci, Et vous, al-lez par-là.

p

Nur pffiffig, denn so wahr ich bin,
 Mais l'oeil ou vert, l'o-reille aus-si,
 der Fund wird sonst euch
 Et puis notre homme on

schwer, ja, ja, ja, der Fund wird sonst euch schwer.
 l'a. Oui. Et puis, et puis notre homme on l'a. Nun hurtig ohne
 Mais l'oeil ou vert, pied

Weilen! nun hurtig oh-ne Weilen, oh-ne Weilen, ohne Weilen, ohne Weilen, ohne
 les-te, Mais l'oeil ou vert pied leste, Vif et preste, Vif et preste, preste, preste, preste,

(à Mazetto.)
 Weilen! Ma-setto bleibt bei mir, Maset-to bleibt bei mir, Masetto bleibt, der bleibt bei
 preste. Et toi, demeure i-ci. Et toi, de-meure i-ci, demeure i-ci, de-meure i-

mir. Wir brauchen nicht zu eilen,
 ci. Car nous fe-ront le reste, als Wache stehn wir hier, ja, ja, ja, ja, wir
 E-cou-te bien ce-ci, ce-ci, ce-ci. Car

f *p* *cresc.* *f* *fp* *fp*

brauchen nicht zu eilen, als Wa-che stehn wir hier, ja, ja, ja, ja, als
 nous fe-rons le reste. E-cou-te bien ce-ci, ce-ci, ce-ci. E-

p

Wa-che stehn wir hier, ja, ja, ja, ja, als Wa-che stehn wir hier, als Wa-che stehn wir
 cou-te bien ce-ci, ce-ci, ce-ci. E-cou-te bien ce-ci: A nous l'honneur aus-

hier, als Wa-che stehn wir hier, als Wa-che stehn wir hier.
 si. A nous l'honneur aus-si. A nous l'honneur aus-si.

s

f

f

N: 20.

ARIE:

Andante.

mezza voce.

ZERL.

Wenn du fein fromm bist, will ich dir hel - fen, ich weiss ein Mit - tel für al - les gut.
Viens, que Dieu m'ai - de, Viens, je pos - sè - de Ten - dre re - mè - de Fait pour les coeurs.

Es schmeckt so lieblich,
Baume ef - fi - ca - ce,

und hilft so plötz - lich.
Nul ne s'en las - se;

Du sollst dich wundern, wie wohl dir's thut, ja! wie wohl dir's thut, ja! wie wohl dir's thut!
Seul il vous chas - se Tou - tes dou - leurs, oui, Tou - tes dou - leurs, oui, Tou - tes dou - leurs.

klopfet hier? fühlst du, wie's klopfet hier? das helfe dir! hier, hier!
vrai bon-heur! Comme il bat, comme il bat, Sens comme il bat. Ah! ah!

fühlst du, wie's klopfet hier? wirst du's nun kennen? brauch' ich's zu nennen?
Sens comme il bat, ce coeur, Sens comme il bat, Ah! Sens comme il bat, Ah!

das helfe dir, das, das helfe dir!
Sens comme il bat, Ah! Sens comme il bat.

tr.

tr.

N:21.

SEXTETT.

D. ELV.

Andante.

In des A-bends stillen Schatten soll ich har-ren mei-nes Gatten. Wie so
 Bien que l'ombre au calme in-vi-te, Quel ef-froi mor-tel m'a-gi-te! Quel-le

ängst-lich es mich er-grei-fet! Ach! mir ah-net neu-er Schmerz! ach! mir
 crain-te en moi pal-pi-te! Tout mon coeur se sent fré-mir. Tout mon

LEP.

ah-net neu-er Schmerz! Ach! zur Stra-fe mei-ner
 coeur se sent fré-mir. Plus je cher-che, moins j'a-

Sünden ist die Thüre nicht zu fin-den, nicht zu finden!
 van-ce. Où trou-ver en-fin la porte? Af-freu-se tran-se!

Halt! da
 Mais j'y

ist sie! Stille, stille, stil - le, stille! noch hat sie mich nicht bemerkt, noch hat
 tou - che! Quel - le chan - ce! quel - le chance! Grâce au ciel, je peux donc fuir! Grâce au

sie mich nicht bemerkt, stille, stille, stille, stille! noch hat sie mich nicht bemerkt.
 ciel, je peux donc fuir! Grâce au ciel, je peux donc fuir ou! grâce au ciel, je peux donc fuir!

D. OCT.

Gönne Ru - he dem Entschlaf - nen! Trock - ne
 Plus de lar - mes, toi si chère! Calme en -

dei - nes Kum - mers Zäh - re! Ru - he,
 fin ta peine a - mè - re. Ah!

sanf - te, sanf - te Ru - he keh - re
 laisse en paix dor - mir ton pè - re.

tr.

in dies treu - e Herz, in dies
Laisse, ah! lais - se l'om - bre du

tren - e Herz zu - rück. Lass mich kla -
mort en paix dor - mir. Laisse he - las!

D. ANNA.

- gen, lass mich wei - nen! lass mich kla - gen, lass mich
cou - ler mes lar - mes. Pour mon coeur rem - pli d'a -

wei - nen! Oh - ne die - se, oh - ne
lar - mes, O mon â - me, c'est un

die - se Thrä - nen - flu - then muss - te
bau - me plein de char - mes. Ou plu -

sieh dies Herz ver - blu - ten; sie er - - qui - - cken
 tôt faut - il mou - rir? Ou plu - tôt faut -

mei - ne Brust. D. ELV. Ach, wo find ich mei - nen
 il mou - rir? Loin d'i - ci mon coeur m'em-

Gat - ten? LEP. Sie ver - folgt mich wie ein Schatten! D. ELV. Die Gefahr ihn zu ver -
 por - te. Dieulqu'en fin d'i - ci je sor - te! Mais voi - là, voi - là la

künden, zieh ich lei - se mich zurück, zieh ich lei - se mich zurück.
 por - te. Vi - te, vite, il faut partir. Vi - te, vite, il faut partir.
 LEP. Wä - re nur die Thür zu finden, zög' ich lei - se mich zurück, zög' ich lei - se mich zu -
 Mais voi - là, voi - là la por - te. Vi - te, vite, il faut partir. Vi - te, vi - te, vi - te

ZERL. Spar' dein Beginnen, uns zu ent-rin - nen! Mör-der! von
Non, non, per-fi-de! non, mi-se'-ra - ble!

D. ANNA. rück, zög' ich lei-se mich zurück.
vi-te, vi-te, vite il faut partir.

D. OCT. Jour des ven -

MAS. Spar' dein Beginnen, uns zu ent-rin - nen!
Non, non, per-fi-de! non, mi-se'-ra - ble!

u. ZERL. hin - nen kommst du uns nicht! Schändli-cher Bö - sewicht! Seht ihr ihn
gean - ces l'aube a donc lui! Mort à cet homme af-freux! Mort au cou-

MAS. Schändli-cher Bö - sewicht! Seht ihr ihn

be - - ben? seht ihr ihn beben?

D. ELV. pa - ble! Mort au cou-pa-ble! Ach schont sein Le - ben! er
L'é-poux que j'ai-me! Pi -

be - - ben? seht ihr ihn beben?

D. ANNA.

Ist das El - vi - ra?
Quoi! Donn' Elvi - re!

ist das El - vi - ra?
Quoi! Donn' El - vi - re!

ZERL. *sotto voce.*

ist, er ist mein Freund.
tie'! pi - tie' pour lui!

Ist das El - vira?
Quoi! Donn' Elvire!

ist das El - vi - ra?
Quoi! Donn' El-vi - re!

D.OCT. *sotto voce.*

Ist das El - vira? ist's El - vi - ra?
Quoi! Donn' Elvire! Quoi! Donn' El-vi-re!

MAS.

sotto voce.

Ist das El - vi - ra?
Quoi! Donn' El-vi - re!

Sie wünscht sein Le - ben?
Non, *cette* *his - toi - re*,

Was hat sich be-
J'ai peine à la

Sie wünscht sein Leben? Was hat sich, was hat sich, was hat sich be-
Non, cette his - toi - re, J'ai peine à la croi - re, j'ai peine à la

Sie wünscht sein Le - ben?
Non, cette his - toi - re,

Was	hat	sich	be-
<i>J'ai</i>	<i>peine</i>	<i>à</i>	<i>la</i>

Sie wünscht sein Le - ben?
Non, *cette his - toi - re,*

Was	hat	sich	be-
<i>J'ai</i>	<i>peine</i>	<i>à</i>	<i>la</i>

ge - ben?
croi - re. *f* Nein, nein, nein, nein!
Non, non, non, non!

D. ELV.

O scho - net sein!
Pi - tie! pi - tie!

ge - ben?
croi - re. *f* Nein, nein, nein, nein!

ge - ben?
croi - re. *f* Non, non, non, non!

ge - ben?
croi - re. *f* Nein, nein, nein, nein!

f

D. ANNA u. ZERL.

hört sie nicht! Nein,
Non,

D. ELV.

La mort Er - bar - - men! Er - bar - - men!
Pi - tie! pi - tie!

hört sie nicht! Nein,

La mort Non,

p *f* *p*

nein,
non,

nein, nein, nein, nein,
non, non, non, non,

hört sie
pour

Ach scho - net sein!
pi - tie'! pi - tie'!

nein,
non,

nein, nein, nein, nein,
non, non, non, non,

hört sie
pour

nicht!
lui!

nicht!

LEP.

lui! Ach habt Er - bar - men! ——— Ach, schont mich Ar - men! ——— Ihn müsst ihr
Pi - tie', de grâ - ce! je vous con - ju - re Suis - je mon

morden!
maî - tre?

doch erst ihn fan - gen!
Non, je le ju - re.

Ich bin der Rechte nicht,
Mais qu'on me laisse en - fin,

f *p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.* *f*

s'ist nur sein Kleid, ich bin der Rechte nicht, s'ist nur sein Kleid, Barmherzig -
pour Dieu, par - tir. Mais qu'on me laisse en fin, pour Dieu, par - tir, pour Dieu, par -

p *cresc.* *cresc.* *fz* *p* *cresc.*

D. ANNA. *sotto voce*.
Himmel! Lepo - rel - lo? Ein neu Verbrechen!

ZERL. *sotto voce*.
D. ELV. -
Dieu! quel mys - tè - re! Quel est ce piè - ge?

D. OCT. *sotto voce*.
Himmel! Lepo - rel - lo? Ein neu Verbrechen!

MAS. *sotto voce*.
Dieu! quel mys - tè - re! Quel est ce piè - ge?

keit! Barmherzigkeit!
tir, pour Dieu, par tir.

Le - - po - rel - lo? Ein neu Verbrechen! An ihm sich

Quel mys - tè - re! Quel est ce piè - ge? Som - bre ma

Le - - po - rel - lo? Ein neu Verbrechen! An ihm sich

Quel mys - tè - re! Quel est ce piè - ge? Som - bre ma

First system of the musical score. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves. The lyrics are in German and French. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

rä - chen, das wär' zu klein, das wär' zu
 né - ge! Com-ment ce - la doit - il fi -

rä - chen, das wär' zu klein, das wär' zu
 né - ge! Com-ment ce - la

Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts from the first system. The lyrics are in German and French. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

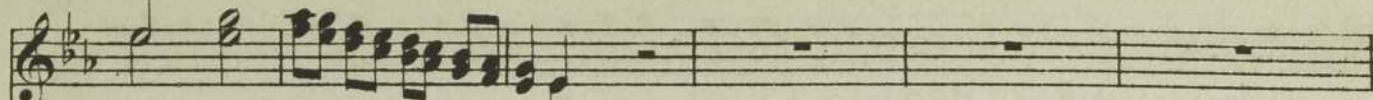
klein, das wär' zu klein, das wär' zu klein!
 nir? das wär' zu klein, doit - il doit - il en - fin fi - nir.

klein, doit - il fi - nir? das wär' zu klein, das wär' zu klein!
 das wär' zu klein, doit - il doit - il en - fin fi - nir.

Third system of the musical score. It begins with the tempo marking 'Allegro molto.' and the dynamic marking 'p'. The lyrics are in German and French. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

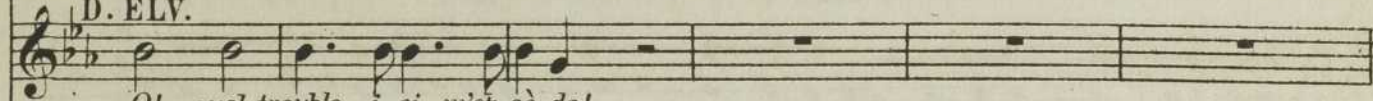
LEP. *p*
 Allegro molto. Schau - - dernd zit - tern mei - ne
 O tr mon tr coeur, la peur m'ob -

D. ANNA u. ZERL.



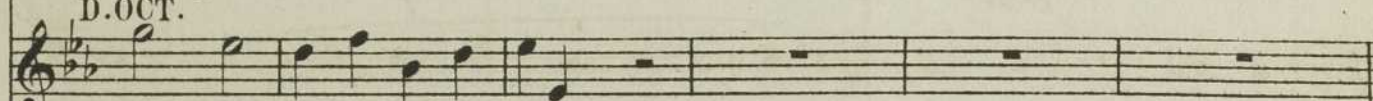
La - chend mordet der Verbrecher,

D. ELV.



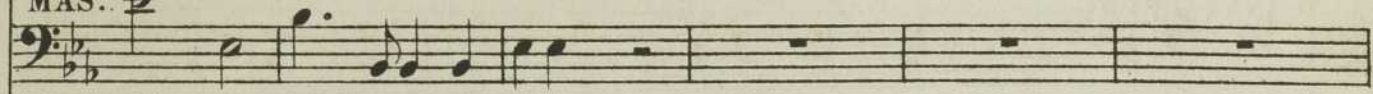
O! quel trouble i - ci m'ob - sè - de!

D. OCT.



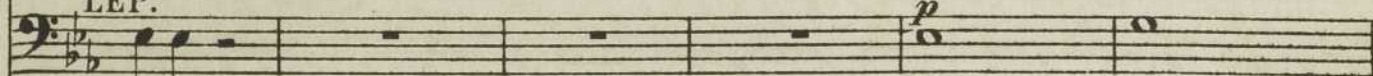
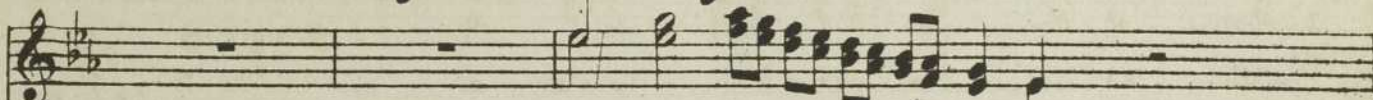
La - chend mordet der Verbrecher,

MAS.

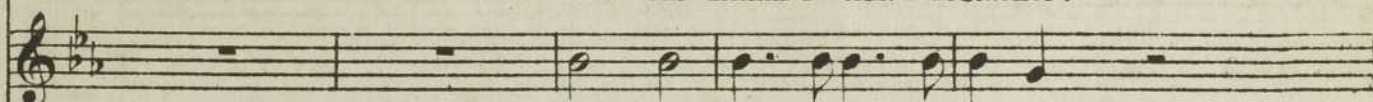


O! quel trouble i - ci m'ob - sè - de!

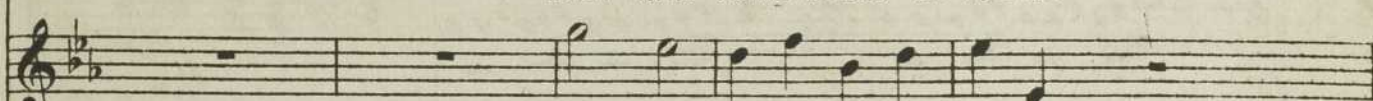
LEP.

Glieder!
sè - de.Angst
Dieuschlägt
du

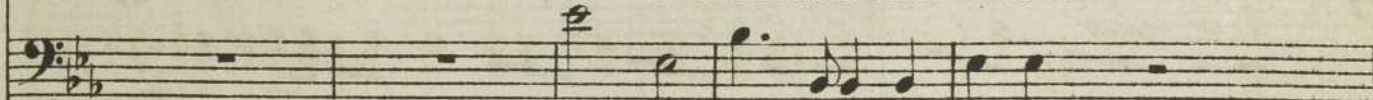
und im Himmel wohnt kein Rächer?



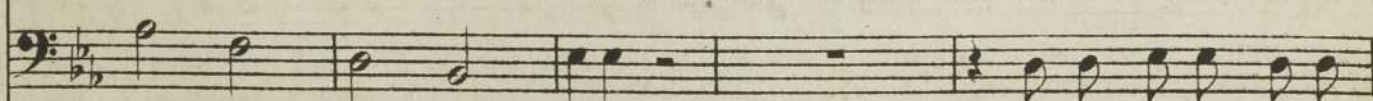
Dieu nous vienne à tous en ai - de!



und im Himmel wohnt kein Rächer?



Dieu nous vienne à tous en ai - de!

mei - nen Muth dar - nieder,
ciel, à moi ton ai - de!Schaudernd zittern meine
O mon coeur, la peur m'ob -

Glieder, Angstschlägt meinen Muth darnieder, Angstschlägt meinen Muth darnieder, bange Ahnung muss das sein!
 sè-de. Dieu du ciel à moi ton ai-de! Sans ta grâce au cun re-mè-de. Car du piège il faut sor-tir.

cresc. *f*

D. ANNA u. ZERL.

Trau - rig Loos dann, ein Mensch zu sein, ein Mensch zu sein!

D. ELV.

L'ombre à l'om - bre au ciel suc-cè - de, au ciel suc-cè-de.

D. OCT.

Trau - rig Loos dann, ein Mensch zu sein, ein Mensch zu sein!

MAS.

L'ombre à l'om - bre au ciel suc-cè - de, au ciel suc-cè-de.

LEP.

ban - ge Ahnung kann das nur sein! Schaudernd
 Oui, du piè-ge il faut sor - tir. Dieu me

f *f* *p*

zittern jetzt meine Glieder, bange Ahnung kann das nur sein! Schaudernd zittern meine

prè-te en-fin ton ai-de! Car du piè-ge il faut sor - tir. Dieu me prête en-fin ton

f *p* *f* *p* *f* *p* *f*

D. ANNA u. ZERL.

sotto voce.

Trau - rig Loos dann

D. ELV.

Puis - se l'au - be

D. OCT.

Trau - rig Loos dann

MAS.

Puis - se l'au - be

Glieder, bange Ahnung muss das sein, bange Ahnung muss das sein!
ai-de! Car du piège il faut sor-tir. Qui, du piè-ge il faut sor - tir.

Schaudernd
Dieu me

Mensch zu sein!

trau -

nous ve - nir.

Puis -

Mensch zu sein!

trau -

nous ve - nir.

Puis -

zittern mei-ne Glieder,
prête en-fin ton ai-de!

Angst schlägt meinen Muth dar-nie - der! schauernd
Sans ta grâce au-cun re - mè - de. Sans ta

- rig Loos — dann Mensch zu sein, dann Mensch zu sein;

- se l'au - be en-fin ve-nir, en-fin ve-nir! Trau -

- rig Loos — dann Mensch zu sein, dann Mensch zu sein! Puis -

- se l'au - be en-fin ve-nir, en-fin ve-nir! Trau -

zit - tern jetzt meine Glieder, bange Ah-nung kann das nur sein,
 grâ - ce au-cun ré-mè-de. Car du pié - ge il faut sor - tir.

Mensch - zu sein! Lachend mordet der Ver - brecher,
 Oui, ve-nir! O! quel trouble i - ci m'ob - sè-de!

ZERL.

Traurig Loos dann Mensch zu sein! Lachend
 Puis - se l'aube enfin ve-nir! O! quel

rig Loos dann Mensch zu sein! Lachend mor - det der Ver -
 O! quel trouble i - ci m'ob -

se l'au - be en - fin ve - nir! Lachend mordet der Ver - brecher,
 O! quel trouble i - ci m'ob - sè-de!

rig Loos dann Mensch zu sein! Lachend
 O! quel

ban-ge Ahnung kann das sein!
 Car du piége il faut sor-tir.

und im Himmel wohnt kein Rächer?
Dieu nous vienne à tous en ai - de!

mordet der Ver - brecher,
trouble i - ci m'ob - sè - de!

und im Himmel wohnt kein Rächer?
Dieu nous vienne à tous en ai - de!

bre - cher. und im Himmel, im Him - mel wohnt kein Rächer?
se - de! Dieu nous vienne à tous en aide! en ai - de!

-LEP. Schauernd
O mon

mordet der Ver - brecher,
trouble i - ci m'ob - sè - de!

und im Himmel wohnt kein Rächer?
Dieu nous vienne à tous en ai - de!

zittern meine Glieder, Angst schlägt meinen Muth darnieder, Angst schlägt meinen Muth darnieder, bange
cœur, la peur m'ob - sè - de! Dieu du ciel à moi ton ai - de! Sans ta grâce au - cun re - mè - de. Car du

cresc.

D. ANNA u. ZERL.

D. ELV. Trau - rig Loos dann, ein Mensch zu sein, ein

D. OCT. L'ombre à l'om - bre au ciel suc - cè - de, au

MAS. Trau - rig Loos dann, ein Mensch zu sein, ein

L'ombre à l'om - bre au ciel suc - cè - de, au

Ahnung kan das sein!
piege il faut sor - tir.

ban - ge Ahnung kann das nur
Oui, du pie - ge il faut sor -

Mensch zu sein!
ciel suc-cè-de.

Mensch zu sein!
ciel suc-cè-de.

sein! Schauernd zittern jetzt meine Glieder, bange Ahnung kann das nur
tir. Dieu me prête en-fin ton ai-de! Car du piè-ge il faut sor-

sein! Schauernd zittern meine Glieder, bange Ahnung muss das sein, bange Ah-nung muss das
tir! Dieu me prête en-fin ton ai-de! Car du piè-ge il faut sor-tir! oui, du piè-ge il faut sor-

D. ANNA u. ZERL.
sotto voce. Trau - rig Loos dann Mensch zu sein,

D. ELV.
sotto voce. Puis - se l'au - be nous ve - nir!

D. OCT.
sotto voce. Trau - rig Loos dann Mensch zu sein,

MAS.
sotto voce. Puis - se l'au - be nous ve - nir!

sein! Schauernd zittern meine Glieder, Angst schlägt meinen Muth dar-
tir! Dieu me prête en-fin ton ai-de! Sans ta grâce au-cun re-

D. ANNA. *f*
 trau - - - rig Loos dann Mensch zu sein, dann Mensch zu sein,

ZERL.
f
 Puis - - - se l'au - - - be en-fin ve-nir, en-fin ve-nir!

D. ELV.
 trau - - - rig Loos dann Mensch zu sein, dann Mensch zu sein,
 Puis - - - se l'au - - - be en-fin ve-nir, en-fin ve-nir!

trau - - - rig Loos dann Mensch zu sein, dann Mensch zu sein,
 Puis - - - se l'au - - - be en-fin ve-nir, en-fin ve-nir!

trau - - - rig Loos dann Mensch zu sein, dann Mensch zu sein,
 Puis - - - se l'au - - - be en-fin ve-nir, en-fin ve-nir!

nie - der! Schauernd zittern jetzt meine Glieder. bange Ahnung kann das nur
 mè - de. Sans ta grâ - ce au-cun re-mè - de. Car du piè - ge il faut sor -

Mensch zu sein,
 oui, ve - - nir!

traurig Loos dann Mensch zu sein, trau - rig
 Puis - se l'au - be en-fin ve-nir! Puis - se

p
 trau - rig Loos dann Mensch zu sein,

Puis - se l'au - be en - fin ve - - - nir! trau -
 Puis -

trau - rig Loos dann Mensch zu sein,

sein,
 tir.

bange Ahnung kann das sein,
 Car du piège il faut sor - tir.

p

trau - rig Loos dann Mensch zu sein, trau - rig Loos
Puis - se l'au - be nous ve - nir! Puis - se l'au -

Loos dann Mensch zu sein, trau - rig Loos dann Mensch
l'au - be nous ve - nir! Puis - se l'au - be nous

trau - rig Loos dann Mensch zu sein, Mensch
Puis - se l'au - be nous ve - nir! nous

- rig Loos dann Mensch zu sein,
- se l'au - be nous ve - nir!

trau - rig Loos dann Mensch zu sein, dann Mensch
Puis - se l'au - be nous ve - nir, nous

ban - ge Ah - nung, ban - ge Ah - nung muss das sein,
Car du piè - ge il faut sor - tir, il faut

dann Mensch zu sein, trau - rig Loos dann
be nous ve - nir!

zu sein, Puis - se l'au - be
ve - nir!

zu sein, trau - rig Loos dann
ve - nir!

Mensch zu sein, Puis - se l'au - be
nous ve - nir!

zu sein, trau - rig Loos dann
ve - nir!

das sein, ban - ge Ah - nung
sor - tir, Car du piège il

Mensch zu sein, trau-rig Loos dann Mensch zu sein, trau-rig
nous ve-nir! Puis-se l'au-be nous ve-nir! Puis-se

Mensch zu sein, trau-rig Loos dann Mensch zu sein, trau-rig
nous ve-nir! Puis-se l'au-be nous ve-nir! Puis-se

Mensch zu sein, trau-rig Loos dann Mensch zu sein, trau-rig
muss das sein, han-ge Ah-nung muss das sein, han-ge
faut sor-tir. Car du piège il faut sor-tir. Car du

Loos dann, trau-rig Loos dann Mensch zu sein, traurig
Puis-se l'au-be nous ve-nir!

l'au-be traurig Loos dann Mensch zu sein, Puis-se
Puis-se l'au-be nous ve-nir!

Loos dann, trau-rig Loos dann Mensch zu sein, traurig
Puis-se l'au-be nous ve-nir!

l'au-be trau-rig Loos dann Mensch zu sein, Puis-se
Puis-se l'au-be nous ve-nir!

Loos dann, trau-rig Loos dann Mensch zu sein, traurig
Puis-se l'au-be nous ve-nir!

Ah-nung. pie'-ge, Ban-ge Ah-
Car du piè-

Loos dann Mensch zu sein, trau-rig Loos dann Mensch zu sein, trau-rig
 l'au-be nous ve-nir! Puis-se l'au-be nous ve-nir! Puis-se
 Loos dann Mensch zu sein, trau-rig Loos dann Mensch zu sein, trau-rig
 l'au-be nous ve-nir! Puis-se l'au-be nous ve-nir! Puis-se
 Loos dann Mensch zu sein, trau-rig Loos dann Mensch zu sein, trau-rig
 - nung muss das sein, bange Ah- - nung muss das sein, bange Ah-
 - ge il faut sor-tir! Car du pie- - ge il faut sor-tir! Car du pie-
 Loos dann Mensch zu sein!
 l'au-be nous ve-nir!
 Loos dann Mensch zu sein!
 l'au-be nous ve-nir!
 Loos dann Mensch zu sein!
 - nung muss das sein!
 - ge il faut sor-tir!

N:22.

ARIE.

Allegro assai.

LEP.

Gebt Pardon, grossmüthige Seelen! Par-don, Pardon, Pardon, Par-don, Par-
 Ah! pi - tie', mes bon - nes â - mes. Pi - tie', pi - tie', pi - tie', pi - tie', pi -

don, Par-don! Ich will al - les gar gern er - zäh-len, gar gern er - zäh-len.
 tie'! de moi! Tout est sim-ple, Mes-sieurs, Mes-da - mes. Mes-sieurs, Mes-da - mes.

Doch, doch das Verbrechen, das Verbrechen ist nicht mein, ist nicht mein. Muss ein
 Mais, mais, mais la fau-te, Dieu le sait, n'est pas de moi, pas de moi. Moi qui

Die - ner sei - nem Her-ren nicht in al - lem folgsam sein, nicht in al - lem
 sers, je sers mon maî-tre Trop, peut-ê - tre, Trop ma foi. On n'est plus à

(zu Elv.)

folg-sam sein?
soi, ma foi.

Donna, Donna!
Donn' El-vi-re.

Gnade,
grâce;

Gnade!
grâce!

Gnade, Gna-de!
grâce, grâce!

Ach! Sie
Pour vous

sehn sein Pläncchen ein,
mettre au clair le fait,

sehn sein Pläncchen, sehn sein Pläncchen, ach! Sie sehn. Sie sehn sein Pläncchen ja leicht
Faut-il di-re, faut-il di-re, faut-il di-re, Comme en-fin ce-la s'est

(zu Mas.)

ein. Dich mein Freund, hätt' ich be-trogen? das ist wahrlich, wahrlich, wahrlich ganz er-logen! Glaub es
fait? Toi, l'a-mi, tu dois m'en-ten-dre. Cet-te da-me peut vous fui-re tout com-pren-dre, peut vous

diesem schönen Mun-de,
fai-re tout com-pren-dre,

diesem schönen Munde! es ist wahr-lich
oui, tout com-pren-dre, tout com-pren-dre.

f *p*

tr

schon ei - ne Stun - de, wäh - rend ich beim Mon - den -
De-puis une heu - re, nous can - sons à deux i -

schein, mit ihr ganz ver - trau - lich kos'te.
ci, Seul à seul on est i - ci.

(zu Oct.)
 Darf ich noch ferner die Wahrheit sa - gen?
Je dois vous di - re, à vous de m'ê - me,

Die Furcht kann Helden, wie Spreu ver - ja - gen; dort auf der Stra - sse.
Com - ment la cho - se, he - las! s'est fai - te. Cer - tai - ne crai - te,

— glaubt'ich zu wa - gen, da ich den Mantel, die Feder, den Mantel, die Fe - der
— pru - dence ex - trê - me, M'a pris la té - te. La porte m'at - ti - re, je pas - se

jetzt Vite, muss - te tra - gen; hier war es
oui, bien vi - te dans cet - te
tr.

dun - kel, drum wählt' ich mir
pla - ce. Oui, c'est ain - si.
tr.

die - sen Ort;
c'est ain - si.
tr.

(à part.)
doch — war ich klü - ger, so lief ich fort, — so lief ich
Mais — je vou - drai é - tre loin d'i - ci, — Bien loin d'i -
pp mf p

fort, — so lief ich fort, — so lief ich fort.
ci, — Bien loin d'i - ci, — Bien loin d'i - ci.
mf p mf p mf p mf p

Nº 23.

ARIE.

Andante.

D.OCT.

Thränen, vom Freund ge- trock - net,
 Va, mon tre- sor fi - dè - le.

an
 La

sei - ner, an sei - - ner Brust ver - gos - sen, bald ist aus euch ge-flossen der
 vie a pour nous en - cor des fleurs. Crois à mon cœur, mabelle, Et

ew'gen Treue Quell, der ew' - gen, der ew' - gen, der ew' - gen
 sèche en-fin tes pleurs. Et sèche et sèche et sèche en -

Treu - e Quell, der ew'
 fin tes pleurs. Et sèche

che, ah! se - gen Tren - e Quell! Lass über dir die
che en - fin - tes pleurs. Va, quand le ciel ba -

Him - mel mit Schrecken sich um-thür - men, mit Schrecken sich um -
lan - ce. Moi, j'ai ju - ré ven - gean - ce. Moi, j'ai ju - ré ven -

thürmen, naht dir bei ih - ren Stür - men
gean - ce. Je cours pu - nir l'of - fen - se.

dein Freund, dich zu beschir - men, dein Himmel bleibt dann
Dieu si tar - dif, he! las! Dieu va qui - der mon

hell, dein Him - mel bleibt dann hell!
bras, Oui, Dieu va qui - der mon bras.

Thränen vom Freund getrock - net, an sei - - ner, an
 Va, mon tré - sor fi - dè - le. La vie a pour

sei - - ner Brust ver - gos - sen, bald ist aus euch ge - flos - sen der
 nous en - cor des fleurs. Crois à mon cœur, ma bel - le, Et

ew'gen Treue Quell, der ew' - - gen, der ew' - - gen, der ew' - - gen
 sèche en - fin tes pleurs. Et sèche et sèche et sèche en -

Treu - - e Quell, der ew' -
 fin tes pleurs. Et sèche

- che, ah! sè - - gen Treu - e Quell. Lass ü - ber dir die
 - che en-fin tes pleurs. Va, quand le ciel ba-

Him - mel mit Schre - cken sich umthür - men, mit
 lan - ce, Moi j'ai ju - re' ven-gean - ce.

Schre - cken sich um - thür -
 Moi j'ai ju - re' ven - gean -

- men, naht dir bei ih - ren Stür - men dein
 - ce. Je cours pu - nir l'of - fen - se.

Freund dich zu be - schir -
 Dieu, si tar - dif he' - las!

Musical notation includes treble and bass staves for piano accompaniment and a vocal line. Dynamics include *f*, *p*, *fp*, and *cresc.*

men bleibt dir dein Him - mel hell, dir bleibt bei ih - ren
 Dieu, oui, Dieu va gui - der mon bras. Je cours pu - nir l'of -

Stür - - men, dein Himmel bleibt dir hell, ja,
 fen - - se. Dieu, si tar - dif, he' - las! Oui,

dein Himmel bleibt dir hell.
 Dieu va gui - der mon bras.

p

f

tr.

N:24.

ADAGIO.

COMTHUR.

Adagio.

Verwegner! gönne Ruhe den Entschlafnen! Verbrecher! entweiche! gönne Ruhe den Tod - ten!
 Ton ri-re doit fi-nir cet-te nuit mé - me. Pro-fu-ne! qui troubles le re-pos de la tom-be!

p

N:25. DUETT.

LEP. (zum Comthur.)

(zu D. Juan.)

Allegro.

Herr Gouverneur zu Pferde! ich beu-ge mich zur Erde... Ach
Ge-ant de marbre, en-tends ma voir J'in-cline i-ci la té-te... Sei-

D. JUAN.

Herr! ich muss er-sticken! mein Odem, mein Odem wird schon matt!
gneur, mon sang s'ar-ré-te. Je-touffe, et mon coeur s'en va, je crois.

Nun,
Mais

wird es bald?
par-le donc.

Mach ein Ende! die Possen hab' ich satt!
parle, ô drô-le! Si-non, ce fer pour-rait

die Possen hab' ich
en-fin par-ler pour

cresc.

LEP. (zu sich.)

D. JUAN.

LEP.

satt! Wenn der vernünf-tig en-det, Wie er sich dreht und wendet! So sag' ich gar nichts
toi. Hor-rible, hor-ri-ble rô-le! Al-lons, la chose est drôle. Je sens la mort en

p

er stirbt bei meiner Ehr'! er stirbt bei meiner Ehr'!
Ri- ons un peu, ma foi. Ri- ons un peu, ma foi. (zur Statue.)

mehr, so sag' ich gar nichts mehr. Herr Gouverneur zu
moi. Je sens la mort en moi. Sta- tue aux yeux se-

Pfer - de! weil ich gezwungen werde... O mein Herr! o geruhn Sie zu schauen, zu
reins et doux. Mal- gre qu'ils soient de pierre Jus- te ciel! Comme il ouvre sa lar- ge pau-

D. JUAN. LEP.

schauen, wie wild blickt er umher, wie wild blickt er umher! Fei - ger Schurke! Nun,
piè- re, Les yeux fi- xés sur nous! Les yeux fi- xés sur nous! Meurs, ô lâ- che! Pi-

cresc. *f* *p*

nun, jetzt soll es werden, jetzt soll's werden!
tie! C'est comme un ré- ve... Mais j'a- ché- ve.

(zur Statue.)

Mein Herr lässt Ih- nen sa- gen,
Chez lui ce soir mon maî- tre

nicht ich, ich würd's nicht wa - gen, sein
 Vou - drait vous voir Pa - raî - tre. Sou -

lie - ber Gast zu sein. Weh, o weh! das sind Mi - rael! weh, o
 pez chez lui ce soir. Ah! mon Dieu! mi - racle in - si - gne! Ah! mon

D. JUAN.
 Ja, ruf du nur Mi -
 Tais - toi, bouf - fon in -

weh! das sind Mi - ra - kel! er nick - te mit dem Kop - fe!
 Dieu! mi - racle in - si - gne! Voi - là... qu'il fait un si - gne!

LEP.
 ra - kel! Dir armen dummen Tropfe spukt's im Kopfe, spukt's im Kopfe... O könnten Sie's
 si - gne! Tais - toi, bouf - fon in - si - gne, Va, bouf - fon, bouf - fon in - si - gne! Il pen - che La

cresc. *f* *p*

D. JUAN.

sehen, bald sollt' ihr Scherz vergehen! So sprich, was giebt's zu sehn, was giebt's zu sehn, was giebt's zu
té-te. Vo-yez! des yeux il cli-gne! Ma-raud de peur tran-si, Tais-toi, ma-raud de peur tran

cresc.

LEP.

sehn?
si. So nickt er mit dem Kopfe. und scheint uns zu bedrohn.
Ah! bien qu'il soit de pier-re, Il fait, il fait ain-si.

f *p* *mf*

D. JUAN.

Er nickte mit dem Kopfe und schien uns zu bedrohn.
Oui, bien qu'il soit de pier-re, Il fait, il fait ain-si.

LEP.

So nickt er mit dem Kopfe, und scheint uns zu bedrohn.
Oui, bien qu'il soit de pier-re, Il fait, il fait ain-si.

f *dp*

D. JUAN.

Ich will ihn sel-ber fragen:
Bon hom-me... fait de pier-re,

cresc. *f*

(zum Comth.)

COMTH. LEP.

Willst du mein Gast sein? willst du mein Gast sein? Ja! Herr!
Veut-on se ren-dre à ma pri-è-re? Oui! Ah!

D. JUAN.

Sehr selt-sam, muss ich sa-gen! Er
E-trange, é-tran-ge scè-ne! Or

was ist nun zu sa-gen? Spukt's wirk-lich mir im
quelle hor-ri-ble scè-ne! Mon coeur n'a plus d'ha-

will zur Ta-fel, zur Ta-fel kommen? Komm, schicke
donc, vieil-lard, on vien-dra sans gé-ne? E-trange, é-

Kop-fe, bei mir, mir ar-men Tropfe! O, möcht'ich nie... ach,
lei-ne. Un froid de mort m'en-chaî-ne. Mon corps se sent à

zu auf's Be-ste, komm, chicke zu auf's Be-ste, komm, komm, wir wollen
tran-ge scè-ne! Ce vieux m'a mis en vei-ne. Par-tous, par-tous d'i-

nimmer... o, möcht'ich solche Gäste doch nimmer, nimmer sehn, nur nimmer, nimmer, nimmer
pei-ne. D'hor-reur mon âme est plei-ne. Par-tous, par-tous d'i-ci, par-tous, par-tous, par-tous d'i-

gehn! Sehr selt - sam, muss ich sa - gen! Er
ci. Ce vieux m'a mis en vei - ne Ay -

seh'n! O, möcht' ich solche Gäste doch nimmer, nimmer seh'n! o, möcht' ich solche
ci. D'horreur mon âme est plei-ne, Partons par-tons d'i - ci. D'hor-reur mon âme est

will zur Ta - fel kom - men? Komm schi - cke zu auf's
ons, a - vant qu'il vien - ne, Bou - teille et ta - ble

Gäste doch nimmer, nimmer seh'n! Recht gerne will ich gehn, recht gerne will ich
plei-ne. Partons, par-tons d'i - ci. Partons, par-tons d'i - ci. Partons, par-tons d'i -

Be - ste! komm, komm, wir wollen gehn! komm, komm, wir wol - len
plei-ne. Partons, par-tons d'i - ci. Bien loin, bien loin d'i -

gehn, o gerne, ger-ne will ich gehn, o gerne, gerne will ich gehn, will ich gehn, will ich
ci. Partons, par-tons, par-tons d'i - ci. Partons, par-tons, par-tons d'i - ci. Loin d'i-ci, loin d'i -

gehn!
ci.

gehn, recht ger - ne will ich gehn.
ci. Bien loin, bien loin d'i - ci.

p *pp*

N:26. RECITATIV.

D. ANNA.

Ich grausam? o mein Geliebter! **Larghetto.**
Cru-el-le? Non, toi que j'ai mè.

Allegro.

Sei gerechter gegen dieses treue Herz, das sich auf e-wig deiner Liebe dahin giebt!
Non, mon a-mi, dif-fère en-cor un peu ce jour où cer-tes nous se-ront l'un à l'autre.

doch schone... o Theu-rer!
Mai lais-se, mon â-me,

Noch zu häufig fließen Thränen um den edlen Verblichnen.
lais - se - moi mon deuil en-co-re, Deuil sa-crè, plein d'an-gois-se..

Bis die Zeit Ruhe giebt, lass mich still weinen!
Car nos cœurs, qu'nos cœurs sont l'un à l'autre.

RONDO.
Larghetto.

sotto voce.

Ü - - ber al - - les bleibst du theu - er dei - ner Treuen, mein
 Ah! — tu sais — com - bien je t'ai - me, Moi qui trou - ve mon

einz' - ger Freund! spa - - re nur — des Bundes
ciel — dans toi. Lis en - fin, lis, mon bien su -

Fei - er, bis dies Auge aus - ge - weint, bis — dies
pre - me, Dans ce cœur tout plein — de toi. Dans — ce

Au - ge ausgeweint! Lass der
cœur tout plein de toi. Cal - me,

Toch-ter die-sen Schleier! lass ihr ih-rer Sehnsucht
calme en-fin tes crain-tes. Lais-se moi mes lar-mes

Schmerzen, lass ihr ih-rer Sehnsucht Schmerzen, der Sehnsucht Schmerzen! Ü-ber
sain-tes. Lais-se moi mes lar-mes sain-tes, mes lar-mes sain-tes. Ah! tu

al-les bleibst du theu-er dei-ner Treuen, mein einz'ger Freund!
sais-com-bien je t'ai-me, Moi qui trou-ve mon ciel dans toi.

lass der Toch-ter jetzt diesen Schlei-er. lass ihr ih-
Cal-me, col-me en-fin tes crain-tes. Lais-se moi

-rer Sehn-sucht Schmerzen, der Sehnsucht Schmer-zen!
mes lar-mes sain-tes, mes lar-mes sain-tes.

cresc. f. p. mf

Allegretto.

Lass mich nur, bis mei-nem Herzen; meinem Her-zen
 Dieu, peut- être un jour tou- ché par mes plain- tes,

nach der Nacht einMorgen scheint, einMorgen scheint! lass mich nur, bis meinem
 Dieu pren- dra, Dieu pren- dra pi- tie' de moi. Dieu peut é- tre, oui, Dieu peut.

Herzen dieser Mor- gen scheint,
 é- tre Dieu pren- dra.

ein Mor - genscheint, nach der
pi - tie' de moi. Dieu pren-

Nacht, nach der Nacht ein Mor - gen scheint, nach der
dra, Dieu pren-dra pi - tie' de moi. Dieu pren-

Nacht, ein Morgenscheint diesem Herzen ein Morgen, ein Morgen,
dra pi - tie' de moi. Dieu peut-é - tre, peut - é - tre, peut - é - tre,

nach der Nacht ein Mor - genscheint, nach der Nacht ein Morgenscheint, ein
Dieu pren-dra pi - tie' de moi. Dieu prend pi - tie' de moi, de

Mor - - gen scheint.
moi, pi-tié de moi.

cresc.

N:27. FINALE.

Allegro vivace.

First system of the piano introduction. Treble and bass staves in D major, 2/4 time. The treble staff begins with a forte (*f*) chord and a melodic line, while the bass staff provides a rhythmic accompaniment. The system concludes with a piano (*p*) dynamic marking.

Second system of the piano introduction. The treble staff features a melodic line with a crescendo (*cresc.*) and a forte (*f*) dynamic. The bass staff continues the rhythmic accompaniment with a forte-piano (*fp*) dynamic.

Vocal entry of D. JUAN. The vocal line begins with a half rest followed by a quarter note, then a half note, and continues with a melodic phrase.

Fröh - lich sei mein A - bend - es - sen!
Bon, la table en - fin est pré - te,

Piano accompaniment for D. Juan's first line. The treble staff has a forte-piano (*fp*) dynamic, and the bass staff has a piano (*p*) dynamic.

Second line of the vocal entry for D. JUAN, continuing the melodic phrase.

Die Mu - sik nicht zu ver - gessen!
Puis là - bas l'or - chestre en fé - te.

Muth im
Vi - ve

Piano accompaniment for D. Juan's second line. The treble staff has a forte-piano (*fp*) dynamic, and the bass staff has a forte (*f*) dynamic.

Third line of the vocal entry for D. JUAN, continuing the melodic phrase.

Her - zen, Geld im Bentel, al - les an - d're ist nur Tand.
l'or que Dieu nous pré - te! C'est la clef de tout plai - sir.

Piano accompaniment for D. Juan's third line. The treble staff has a crescendo (*cresc.*) and a forte (*f*) dynamic, while the bass staff has a piano (*p*) dynamic.

(au Lep.) LEP.

Ohne Geld ist al-les ei - tel. O, das ist ja welt - be - kannt, o, das
Cà mon brave al-lons, fais donc ser-vir. On est prêt à vous ser-vir. On est

D. JUAN.

ist ja welt-bekannt! Nun gieb Wein und schmackhaft Es - sen, denn das
prêt à vous servir. Vi - ve l'or que Dieu nous pré - te! C'est la

knüpft des Le - bens Band. Fangt nur an ihr lie - ben - Leu-te! etwas
clé de tout plai - sir. Ri - re, boire, et danse et fé - te! Vi - ve

Fröhlich's wünscht' ich heu-te, ihr seid mir als brav bekannt, ihr seid mir als brav be -
l'or que Dieu nous pré - te! C'est la clé de tout plai - sir. C'est la clé de tout plai -

Allegretto. LEP.

kannt!
sir. U-na cosa rara! He'llair: cosa rara!

D. JUAN.

Nun was
Air char-

LEP.

sagst du zu den Leu - ten?
mant, on peut le di - re.Sie sind mir lie - ber, als
Oui, cet air est de

D. JUA.

uns' - re Hof - ka - pelle. Bes - sern Pudding speist kein König, bessern Pudding speist kein
ceux que l'on ad - mi - re. Vi - ve Dieu! la bon - ne ta - ble! Mets ex - quis et vin sor -

LEP.

König, bessern Pudding speist kein König!
ta - ble! Foin du ciel et foin du dia - ble!Bleibe doch für mich ein wenig!
Oh! ce - la n'est point croy - a - ble!

Doch bei solchem Appe - ti - te, ach, da sieht es windig aus, ach, da
Quel glou - ton! go - sier vo - ra - ce. Tout y pas - se, Tout y tient. Tout y

D. JUAN.

sieht es windig aus. Wenn er sich nicht so verriethe, gäb ich manches ihm hinaus, gäb ich manches ihm hin-
pas-se, Tout y tient. Ces fla-cons! Allons de-bou-che! A la bou-che L'eau lui vient. A la bou-che L'eau lui

LEP.

aus. Bei so grossem Appe-tite sieht's um mich gar windig aus! Wenn er
vient. Quel glou-ton, mangeur fa-rouche! Quel glou-ton, man-geur fa-rou-che! Ces fla-

D. JUAN.

sich nicht so verriethe, gäb ich manches, gäb ich manches ihm hinaus. Bei so grossem Appe-
cons! Al-lons de-bou-che! A la bou-che, à la bou-che L'eau lui vient. Quel glou-ton, mangeur fa-

LEP.

D. JUAN.

ti-te! Gäb ich manches ihm hinaus... Bei so grossem Appe-ti-te. Gäb ich manches ihm hin-
rou-che! A la bou-che L'eau lui vient. Quel glou-ton, mangeur fa-rou-che! A la bou-che L'eau lui

LEP.

aus, gäb ich manches ihm hinaus, gäb ich manches ihm hinaus.
vient. A la bou-che L'eau lui vient. A la bou-che L'eau lui vient.

Teller!
Ver-se!

LEP.

sieht's um mich gar windig aus, sieht's um mich gar windig aus.
A la bou-che L'eau me vient. A la bou-che L'eau me vient.

Zu dienen!
Ver-se!

Wie heisst doch die alte
C'est l'air des deux Liti -

Allegretto.

D. JUAN.

Oper? Bring' Burgunder!
ganti. Verse à boi-re!

Das ist
Vieux m

LEP.

äch-ter Liebes-zunder!
dè-re, goût su-a-ve!

Die-ses Stückchen muss ich naschen:
S'il de-gus-te lui sa ca-re,

D. JUAN.

hur-tig, hurtig, hurtig, hurtig! jetzo sieht er's nicht. War-te Lecker! so zu naschen!
Moi je fê-te, fê-te, fê-te sa cui-sine aus-si. Mais que vois-je? Chô-se gra-ve!

glaub' du nur, ich seh' es nicht!
Nous al-lons bien rire i-ci.

LEP.

Moderato.

Das ist gar aus dem Fi-ga-ro von Mozart.
Ah! cet air je le crois bien con-naî-tre.

D. JUAN.

Le - po -
Çà mon
tr

LEP.

re-
drô-le!

Zu
Quoi,

Be - feh - le!
mon maî - tre?

D. JUAN.

Kerl was steckt dir in der
A voix haute al-lons vas-

LEP.

Kehle, in der Kehle?
tu parles, vieux traître!

Husten, Schnupfen von
J'ai la joue en-flée,

Er-kältung! Kann es mir wohl an-ders
ô maî-tre, He! comment par-ler, ma

D. JUAN.

gehn,
foi?

kann es mir wohl anders gehn?
He! comment par-ler, ma foi?

Nun so pfei - fe,
A-lors sif - fle.

weil ich
Je l'or-

cresc.

LEP. D. JUAN. LEP.

spei - se! Ach mein Herr! Nun wird's? Ich muss es gestehen: Ihr Herr
don - ne. Je ne puis. Pour quoi? O maître... par don-ne! Sur le

Koch sucht seines Gleichen, ihr Herr Koch sucht seines Gleichen, seines Gleichen, seiner
seul de la cui - si - ne, Ce fai - san, oui, ce fai - san de bon-ne mi - ne M'a se-

D. JUAN.

Lockung musst ich weichen, sonst versteh ich meine Pflicht; Sucht er wirklich sei - nes
duit un peu, je croi. M'a se - duit un peu, je croi. Ah! co-quin! de ma cui -

D. ELV.

Gleichen? und entzieht dich dei - - ner Pflicht? Allmacht der Lie-be hat mich ge-
si - ne On pre'tend ju - ger, ma foi? Chan-ce su - pré-me! Cel-le qui

LEP.

dem Geruche... ach, dem widerstand ich nicht.
Noble et fi - ne, Digne en-fin de plaire au roi.

All' assai. *p* *f* *p*

füh - ret! Wenn je sie rühret, so rührt sie dich. Fühlst du nur Reue, o dann ver-
t'ai - me Vient el - le mé-me, Vient jusqu'a toi! Voix qu'on ou - bli - e, Moi je te

zei-he, ich dir auf's neue, ver-söhnt, ver-söhnt sind wir!
 pri-e, Chan-ge de vi-e, Mon coeur, t'en sup-pli-e.
cresc.

D. JUAN. D. ELV.
 Wie so? Was giebt's? Hier will ich knien, hier will ich weinen.
 Com-ment! Pour-quoi? Cet-te pri-è-re C'est la der-niè-re,
 LEP.

Das heiss ich List!
 Com-ment! Pour-quoi?
cresc.

D. JUAN.
 Dein künft'ges Schicksal beäng-stiget mich. Mein künft'ges Schicksal macht Ih-nen
 Oui, la der-niè-re Fai-te par moi. Vrai, bel-le don-ne, Dieu nous par-
p

ban-ge? macht Ihnen bange? Doch wenn Sie knien, bleib ich nicht hier,
 don-ne! Dieu nous par-don-ne! Car l'on se don-ne Trop de sou-ci.
f *p* *cresc.*

D. ELV. LEP.
 bleib ich nicht hier. An meinen Lei-den kannst du dich wei-den? Nein, das ist
 Trop de sou-ci. Quoi! tu peux rire ain-si? Quoi! tu peux ri-re? Bon! moi je
f *p*

D. JUAN. D. ELV. D. JUAN.

An dei - - nen Lei - den? An meinen Lei - den... Sollt' ich mich
 Qui? moi me rire i-ci? Quoi! tu peux rire ain-si? Dois-je pleu-

är - gerlich! Er sieht ihr Lei - den, er sieht ihr
 pleure i-ci. Est - ce pour ri - re? Bon! moi je

D. ELV. D. JUAN.

wei - den? Käñst du dich wei - den! O wahrlich nein! Was
 rer aus-si? Quoi! tu peux rire ain-si? Rire ou pleu - rer que

Lei - - den, und kann sich d'ran weiden!
 pleure i - ci. Est - - ce pour ri - re?

D. ELV. D. JUAN. D. ELV.

soll ich, Donna? Sei treu! dir ist vergeben! Gut denn! Doch höre mich!
 faire, a - mi - e? Chan-ger _____ de vi - e. Brava! Ah! coeur sans foi!

D. JUAN. D. ELV. D. JUAN.

Gut denn! Doch bessre dich! ach bess - re, bessre dich! Erst
 Brava! Ah! coeur sans foi! Ah! coeur _____ sans foi! Mieux

will ich essen! Ist's dir ge-fällig?
 vaut la ta-ble! Mieux vaut la ta-ble!

mf p

D. ELV.
 So bleib ein Skla-ve all' deiner Lü-ste!
 Cœur qui se ferme, hé-las! à ma pri-è-re,

LEP.
 setz' dich ge-sellig, neben mir her!
 Viens, belle ai-ma-ble Viens près de moi.

Ein solch Be-tragen macht schlim noch
 Rien ne te tou-che, cœur fait de

f p p

Wahrlich der Strafe wirst du nicht entgehn!
 Cours à ta perte en-fin. O tris-te sort! D. JUAN.

schlimmer, das hab ich im-mer so ge-sehn.
 pier-re! L'o-rage ap-pro-che, rentre au port!

Vivant die Re-ben und hübsche Mädchen!
 Vivent les frais mi-nois, vins, bonne chè-re!

cresc. p

D. ELV.
 Wohl! bleib ein
 Cœur qui se

Ohne sie le-ben, lohnt nicht der Müh', ohne sie le-ben, lohnt nicht der Müh'!
 Sans ces trois biens, ma foi, mieux vaut la mort, Sans ces trois biens, ma foi, mieux vaut la mort.

cresc. f p fp fp

Sklave all' dei-ner Lüste! Wahrlich! der Strafe wirst
ferme, hé-las! à ma pri-è-re, Coeur qui se ferme hé-las!

vivant die Re-ben, und hübsche Mädchen! vivant die
Vi-vent les frais mi-nois, vins, bon-ne chè-re! Vi-vent les

LEP.
 Ein solch' Be-tra-gen macht schlimm noch schlimmer: so hab' ich
Rien ne le tou-che coeur fait de pier-re! Lo-ra-ge

du nicht ent-gehen! wahr-lich! der Strafe wirst du nicht ent-gehn!
à ma pri-è-re, Cours à ta perte en-fin. O tris-te sort!

Re-ben, und hübsche Mädchen! denn ohne sie leben, ver-lohnt nicht der Müß.
frais mi-nois, vins, bon-ne chè-re! Sans ces trois biens, ma foi, mieux vaut la mort.

es im-mer mit an-ge-sehn, mit an-ge-sehn,
ap-pro-che, Lo-ra-ge ap-pro-che, rentre au port!

crêsc.

wahrlich! der Strafe wirst du nicht entgehn,
Cours à ta perte en-fin. O tris-te sort!

ohne sie le-ben, lohnt nicht der Müß, oh-ne sie le-ben, lohnt nicht der Müß,
Vi-vent les frais mi-nois, vins, bon-ne chè-re! Sans ces trois biens, ma foi, mieux vaut la mort.

so hab' ich's immer mit an-gesehn,
Coeur fait de pierre, Ah! rentre au port!

p mf p f

wirst nicht entgehn, wirst nicht entgehn, wahrlich! der Strafe wirst du nicht entgehn!
O tris-te sort! O tris-te sort! Cours à ta perte en-fin. O tris-te sort!

lohnt nicht der Müß, lohnt nicht der Müß; oh-ne sie le-ben lohnt nicht der Müß.
mieux vaut la mort, mieux vaut la mort Sans ces trois biens ma foi mieux vaut la mort.

mit an-gesehn, mit an-gesehn, ich hab es im-mer so ge-sehn.
oui, rentre au port! oui, rentre au port! Oeur fait de pier-re! rentre au port!

tr p f p cresc. f p fp

D. ELV. D. JUAN.

Ach! ——— Was war, was war der Närrin, der
 Ah! ——— Quel cri ter-rible en-tends-je? en-
 LEP.

Was war, was war der
 Quel cri ter-rible en-

fp fp p

När - rin? was war, was war der Närrin? Geh doch hin, geh doch hin und sieh hinaus!
tends - je? Quel cri ter-rible en-tends-je? Va donc voir d'où pro-vient ce bruit e'tran-ge.

Ar - men? was war, was war der Armen?
tends - je? Quel cri ter-rible en-tends-je?

cresc. p

LEP. D. JUAN.

Ach! ——— Plagt euch der Hen-ker
 Ah! ——— Ce cri, ce cri du

fp fp fp

beide? plagt euch der Henker beide? Le-po - rel - lo, sag' was giebt's? sag' was
 dia-ble! Ce - la n'est pas croy - a - ble. Lepo - rel - lo, d'où vient donc ta fray-

cresc. *f*

LEP.

giebt's? sag' was giebt's? Ach, mein Herr! Barmherzigkeit! Wagen
 eur? Ta pâ - leur? Ah! sei - gneur, Je meurs de peur. J'ai la

Allegro molto.

p

Sie sich nicht zu weit! Der Mann von Stein, den Sie baten...
 mort au fond du coeur. Ciel! c'est l'hom - me fait de pier - re!

Herr! ich weiss mir nun nicht mehr zu ra - then. Hät - ten Sie ihn nur ge -
 Ho! le spec - tre, ar - riè - re! ar - riè - re! Il faut voir sa mine al -

D. JUAN. LEP.

se - hen, hätten sei - nen Tritt gehört: tap, tap, tap, tap! Narr! wer soll den das verstehen? Tap, tap, tap,
 tiè - re. Il faut voir comme il fait là: Ti, ta, ta, ta! Quoi! tu crains ce bloc de pier - re? Ta, ta, ta,

cresc. *f* *p*

D. JUAN.

LEP.

tap! Ja, der Wein hat dich bethört, der Wein der Wein hat dich bethört.
 ta! Quelle his-toi-re fais-tu là? me fais-tu là, me fais-tu là?

Weh! da
 Dieu qu'en-

cresc. *f* *p* *tr*

D. JUAN.

LEP.

D. JUAN.

klopft was! Lass es klopfen!
 tends-je? Mais on frap-pe!

Öffne! Ich be-be! Öffne,
 Ou-vre! Je trem-ble. Ou-vre! on

p *f*

LEP.

D. JUAN.

LEP.

D. JUAN.

sag' ich! Ach! Öffne! Ach! Narre! Das Gaukelspiel zu enden, muss
 frap-pe! Ah! Ou-vre! Ah! Lâ-che! Or ça, voy-ons qui frap-pe. Je m'en

p *f* *p* *f*

LEP.

ich wohl selber gehn, wohl selber gehn. Ach! wohin soll ich mich wenden? Kaum kan ich noch aufrecht
 vais moi-même ou-vrir, moi-même ou-vrir. Au fan-tôme ain-si j'e-chap-pe Ca-chons-nous, et puis a-

f *p*

COMTH.

stehn, noch aufrecht stehn.
 près tâ-chons de fuir.

f *ff* *p*

Andante.

Nun Don Ju-an!
 Vois ton hô-te

du hast ge - be - ten, ich ver - sprach es, und bin er - schie - nen.
 qui veut se ren - dre A ta fé - te sans plus at - ten - dre.

D. JUAN.

Nun so lasst euch freundlich dienen; Ihr seid herzlich gern gesehn. Leporello! frisch Ge.
 On n'o-sait pas tant pré-ten-dre... Vous chez moi! Quel grand hon-neur! Pour fê-ter ce beau con

LEP.

de-cke, frisch Ge-de-cke die Minu-te! Ach mein Herr! Ach mein Herr! mir ist
 vi - re, Qu'un sou-per ex-quis ar - ri - ve! Ah! sei - gneur! Ah! sei - gneur! je le

D. JUAN.

COMTH.

fürchterlich zu Muthe! Die Minu-te! Bleib! ich be-fehl's! Wen erst labend die Himm - lischen
 vois, notre heure ar - ri - ve! Va, te dis - je! Non! reste un peu. Quand on vit dans le ciel où vit

näh - ren, kann der ir - dischen Nah - rung ent -
 là - me, On ne tient qu'aux fes - tins faits pour

beh - ren . Weit , weit , weit führt mich
l'a - me . Mais chez toi si je

her mei - ne Stra - - - sse , heil' - - ge
viens , honune in - fâ - - me , C'est au

La - - - bung ver - sag' - - - mir
nom du Sei - gneur , oui , de

D. JUAN.

nicht ! Das ist selt - sam ! sehr selt - sam !
Dieu . Par - le ! par - le ! a - chè - ve ! ...

LEP.

Wie vom Fieber, so werd' ich erschüttert. Ist das Blendwerk? ist's Wahrheit? ist's Traum? Je-de
O mon cœur comme il bat et pal-pi-te! Je le sens, j'en mour-rai de fray-eur. O mon

COMTH.

doch re - de!
mais vi - te.

Bald muss ich weiter, mein Weg, ach! ist
Bien, mais en-tends, si tu peux, sans ter-

Muskel und Nerve mir zittert! Das Entsetzen lässt athmen mich kaum.
cœur! comme il bat et pal-pi-te! Je le sens, j'en mourrai de fray-eur.

D. JUAN

COMTH.

weit. Rede! ich bin zu hö - - ren bereit. Nur we - - nig
reur. Parle! par - le! j'en-tends, mais sans peur. Bien mais en-

Ist das Blendwerk, ist's Wahrheit, ist's Traum? Je de Muskel und Nerve er-
Je le sens, j'en mour-rai de fray-eur. O mon cœur, comme il bat et pal-

cresc.

D. JUAN.

Wor - - te! kurz ist mei - - ne Zeit. Rede,
tends, si tu peux, sans ter - reur. Parle!

zittert; wie vom Fieber so werd' ich er-schüttert! Das Entsetzen lässt athmen mich kaum!
pi-te! O mon cœur, comme il bat et pal-pi-te! Je le sens, j'en mourrai de fray-eur.

cresc.

COMTH.

re - de! du siehst mich be-reit!
par-le! oui, j'en-tends, mais sans peur.

Dort von den Ster - nen -
Sois à ton tour mon

pp

fp

hō - hen stieg ich, vor dir zu ste - hen. Ach,
 hó - te. Viens, on t'at-tend sans fau - te, Sou -

cresc. *fp* *cresc.*

hō - re mich! ach, hō - re mich! Du wirst bald mit mir ge - hen.
 per chez moi, sou - per chez moi De-main chez moi sans fau - te.

LEP. Ein gutes
 Pour-tant son-

fp *fp*

D. JUAN.

Wort! Ihr braucht es, leider! leider! So sprecht was ist's nun weiter? weñ's muss sein zag'i.
 gez... si le temps lui fait fau-te. Tu veux me voir, mon hō-te, Sou-per denonchez

COMTH.  D. JUAN. COMT.  D. JUAN.

nicht. Be - den - - ke! Ich bin entschlossen! Be - reu - - e! Hin-
 toi? Sans dou - - te. Chez toi, mon hō-te? Ac - cep - - te! De-

LEP. O ja, o ja, ach. thut es doch!
 Di-tes que non, di-tes que non.

fp *fp* *f*

COMTH.

weg mit Frömmerei - en! Noch kenn' ich auch die Pflicht. Reich mir die
 main tu peux m'at-ten-dre... ou j'y per-drai mon nom. Bien, don-ne

p *f* *fp* *p*

D. JUAN.

Nimm sie! O weh! so starr und kalt, wie todt!
 Tiens, ma main... Mon Dieu! O ra-ge! Lâ-che donc!

Hand zum Pfan - - de! Ja weh! Noch
 moi ton ga - - ge. Eh bien? Non!

ff *p* *più stretto.*

D. JUAN.

ist es Zeit; ach wende dich von des Lasters Bahn! Hat's Pred'-gen noch kein
 re-pens-toi sur l'heu-re. La nuit des morts t'ef-fleu-re. Que sonne en-fin mon

p *cresc.* *f* *p* *f* *p*

Ende? Was geht dein Spruch mich an? COMTH. Nieder in Staub und
 heu-re! Vien-ne la mort, j'at-tends! Ah! qu'un re-mords t'e-

f *p* *f* *pp*

D. JUAN.

COMTH.

D. JUAN.

be-te! Den Wei-bern lehr' Ge-be-te! Bessre dich! Nein!
 clai-re! Vieil-lard, va-ton se tai-re! Un re-mords! Non!

f *p* *f* *p*

COMTH. D. JUAN. COMTH. D. JUAN.

Bessre dich! Nein!
Un re-mords! Non!

Ja!
Si!

Nein!
Non!

COMTH. D. JUAN. COMTH. D. JUAN. COMTH.

Ja!
Si!

Nein! Ja!
Non! Si!

Ja!
Si!

Nein, nein!
Non! non!

Ach! jetzt
Dieu juste,

ist dein En - de da! Ha! welche Schlünde öff - nen sich!
il n'est plus temps! Ciel! que je souffre! ô mal af - freux!

Allegro.

Geister umschwirrt mich fürchterlich!
Lieu des damnés, je vois tes feux.

Wer rettet mich, wer ret - tet mich? Dort
La nuit des morts rem-plit mes yeux, La

gähnt ein off' - nes Grab!
nuit rem-plit mes yeux.

CHOR der Geister. Hal-le umher, o Kla - ge!
CHOEUR des esprits. L'ombre a comp-te tes cri - mes.

p cresc. f

Es fasst, es reisst mich schrecklicher!
Mon coeur est plein d'un sombre effroi. Er-
 L'en-

hal- - le Verdam - - mungs-wort!
L'heure a son-ne' pour toi. LEP.

Wie fasst es ihn auf's
Ex-pie en-fin tes

bar-me dich, Allmäch-tiger! er - bar-me dich, er-bar-me! Nur
fer va-t-il s'ou-vrir pour moi, L'en-fer aux noirs a-bî-mes? O

neu-e! O weh, zu spä-ter Reue! Kommt her und schau-et
cri-mes, Au fond des noirs a-bî-mes. Le Dieu des lieux su-

kurze, kurze Frist! Es
ciel! c'est fuit de moi! Mon

CHOR.

Lauter er tö-ne
Tombe aux pro-fonds a-

bebend. schaut, was Verzweif-lung. was Ver-zweif-lung ist!
bli-mes Peut quel-que jour a-voir pi-tié de toi!

fasst, es reisst mich schrek-licher!
 coeur est plein d'un sombre ef-froi. Er-bar-me dich All-
 L'en-fer va-t-il s'ou-

Kla- - ge!
 bi - - mes. Donn're Verdammungswort!
 Viens, viens, l'en-fer pour toi!

Wie fasst es ihn auf's neue!
 Ex - pie en - fin tes cri-mes, O Au

mäch-tiger!
 vrir pour moi, er - bar-me dich, er - bar - me!
 L'en-fer aux noirs a - bi - mes? Ach!
 Ciel!

weh! zu spä - ter Reue! Kommt her und schau - et be-bend! kommt
 fond des noirs a - bi-mes Le Dieu des lieux su - bli-mes Le

nur kur - ze,
 A - bi - me... kur - - ze Frist!
 ou - - vre - toi!

CHOR. Nie - - der!
 Tom - - be! nie - - der,
 tom - - be! nie-der zu uns her-
 Viens, viens, l'en-fer pour

her und schau-et be-bend, schaut, was Verzweif - lung ist!
 Dieu des lieux su - bli-mes Pren - ne pi-tié de toi!

ach!
Ah!

ab!
toi!

Ach!
Ah!

LEP. Ω

fz *p* *f*

p

Allegro assai. D. ELV. u. ZERL.

Wo ist der Schändliche? Was hilft verstecken? Ihn zu ent -

D. OCT. u. MAS.

Allegro assai. Dieu, Dieu du ciel, dis-nous, Quel an-tre som-bre Cache en son

f

D. ANNA.

decken, sind wir jetzt hier, sind wir jetzt hier. Er ist der Mör - der!

Dieu juge l'homme en-fin.

om-bre L'hom-me fa - tal, mau-dit de tous.

mf *p mf* *mf*

Nun ist's er-wie-sen. Jetzt soll er bü - ssen die Bü-be-rei!
 Dieu, prends tes ar-mes. Frappe, et mes lar-mes Vont pren-dre fin.

LEP.
 Ihr sucht vergebens! Spart en-re Drohung! Wuth und Ver-zweiflung befie-len ihn, be-
 Son-bre mys-tè-re! Puis-je le tai-re? Non, sur la ter-re, Non, vous cher-chez mon

D. ANNA. ZERL.
 u. D. ELV. Und was denn weiter? Er ist ver-sunken? O, so er-
 D. OCT. u. MAS. Ah! qu'est-ce à di-re? Ah! qu'est-ce à di-re? Quoi? par-le,
 fie-len ihn. Er ist versunken! ja, ja, versunken...
 maître en vain. Oui, chose hor-ri-ble! Presque impos-si-ble!...

zähle doch! o, so er-zähle doch!
 par-le donc! Par-le, mau-dit pol-tron!

Der A-them fehlt noch, der A-them fehlt noch, der A-them fehlt noch, der A-them
 Mais tous mes mem-bres trem-blent la fiè-vre. L'ef-froi. l'ef-froi vient gla-cer ma

Rede, er-zähle, rede doch!

Par-le! oh! par-le! par-le donc!

fehlt noch, der Athem fehlt noch...
langue et gla-cer ma lè-vre.

Die Erd' erbehte, schweflichte
Pâle et des flam-mes sous sa pau-

f *p*

Flammen schlagen zusammen, dann heulten Geister, schreckli-che Larven... kamen und warfen
piè-re, Là, dans la sal-le l'hom-me de pier-re, Sou-bre, pé-nè-tre, Puis prend mon maî-tre,

p

D. ANNA. ZERL.
 u. D. ELV.

Mir beben die Glieder!

D. OCT. u. MAS.

Ciel! quel pro-di-ge!

ihn in ein of-fenes glühendes Grab.
Et dans le sol d'un trait, Tout dis-pa-raît.

Hier zog's ihn nieder.
Mais vrai, vous dis-je!

cresc. f p f p cresc.

D. ELV. **D. ANNA.** **Tutti,**

Das war er... Das war er, ja, das war der Geist...
 Dieu frap - pe. Dieu frap - pe. Nul à Dieu n'é - chap - pe

D. OCT. **MAS.**

Ja, das war der Geist...
 Dieu frap - pe, frap - pe.

Das
 Dieu

Ja, ja, der Geist... ja, der vor uns
 Dieu l'a pu - ni, oui, Dieu soit bé -

war der Geist... ja, der Geist... ja, der vor uns
 frap - pe. Dieu l'a pu - ni, oui,

D. ANNA u. ZE. **D. ELV.**

schlich; das war er, das war er, der un - serm Ru - fen so
 Dieu frap - pe, frap - pe. Dieu

ni! Dieu frap - pe. Dieu frap - pe. das war er, der
 Dieu frap - pe. et

schlich; das war er, das war er, das war er, das war er.
 Dieu frap - pe. Dieu frap - pe.

ni! Dieu frap - pe. Dieu frap - pe. der un - - - serm Ru - -
 Dieu frap - - - pe. Dieu

lei - se, lei - se, leis' ent - wich.
l'a pu - ni. Dieu soit be' - ni!

un - serm Rufen so leis' ent - wich.
nul n'e-chap-pe. Dieu soit be' - ni!

der Geist, der uns ent - wich.
Dieu soit be' - ni, be' - ni!

fen so, leis' ent - wich.
soit be' - ni, be' - ni!

cresc. f

D. OCT.
Wirst du endlich, o du mein Le - ben! Herz und Hand mir willig ge - ben? Selbst das
Vois, mon an - ge, mon bien su - pré - me. Dieu nous ven - ge, Dieu lui mé - me. Lais - se,
Larghetto.

D. ANNA.
Schicksal scheint uns zu win - ken, es hat selbst mein Wort erfüllt. Sieh noch
lais - se ce - lui qui t'ai - me. Voir la fin de ta ri - gueur. Va, mon

Thränen im Aug' mir blinken; noch ist nicht mein Schmerz gestillt.
à - me, qu'un an se pas - se, Pour cal - mer mon pau - vre coeur.

D. ANNA.

D. OCT.

Dich hab' ich stets treu be - funden; bald, bald sollst du glücklich sein;
Oui, mon Dieu, qu'un an se pas-se. Puis mon cœur, ma main à

Du hast stets mich treu befunden; lass nun bald mich glücklich sein!
Soit, mon ange, mais, de grâ-ce, Aie en-fin pi-tié' de moi.

p

sein! dich hab ich stets treu be - funden, dich treu be - fun - den. Dich hab ich stets treu be -
toi: Puis mon cœur, ma main à toi, — ma main à toi. — Oui, mon Dieu, qu'un an se

dich hab ich stets treu be - funden, dich treu be - fun - den.
Aie en - fin pi - tie' de moi, — pi - tie' de moi. —

fun - den. bald, bald sollst du glücklich sein.
pas - se, Puis mon cœur, ma main à toi.

Du hast stets mich treu be - funden. lass nun bald mich glücklich
Soit, mon ange, mais, de grâ-ce, Aie en - fin pi - tie' de

bald, bald sollst du glücklich sein, bald glück - lich sein, bald
Oui, mon Dieu, qu'un an se pas-se, Et puis mon cœur, ma

sein, lass nun bald mich glücklich sein, bald glück - lich sein, bald
moi, Soit, mon an - ge, mais, de grâ-ce, mais aie en - fin pi -

D. ELV. ZERL.

glücklich, glücklich sein! Lebet wohl! der heilige Schleier decke meiner Seele Wunde! Alles Zweifeln sei ver-
 main, ma main à toi. Paix du cloître, exil du monde, Ou-vre moi ta nuit profonde! MAS.

glücklich, glücklich sein!
 tie' pi - tie' de moi. Nous, deux cœurs qui à l'amour pe-

gessen, al - ler Argwohn sei verschwunden!

LEP.

Nie vergess'ich diese Stunden! Nun will ich ein Muster
 nè - tre, Nous, à table al-lons nous met-tre. Moi, je vais chercher un maître qui soit digne en tout de

ZERL.

Dort im Abgrund schnachtet er, büsst der Sünden Laster schwer, büsst der Sün - den
 LEP. u. MAS.

sein. Quant à l'au-tre, cœur sans foi, Dans l'en-fer, ce lieu d'ef-froi, Qu'il su - bisse, ô
 moi.

La - ster schwer. Wer der Tu - gend sich er - ge-ben, findet
 Dieu, ta loi! Nous qu'i - ci le sort ras - sem-ble, Mes a -

froh und schön das Leben. Freuden blü - hen um ihn her, Freu - den
 mis, chan - tons en - sem - ble Tous ce vieux, ce vieux re - frain. Tous ce

D. ANNA.
sotto voce.
 blühen um ihn her, Freuden blü - hen um ihn her. La -
 Fuir
 vieux, ce vieux re - frain. Tous ce vieux, ce vieux re - frain.

Presto.

ster - glück flieht schnell, wie Rauch, flieht schnell, wie Rauch.
 son sort, c'est fuir en vain, c'est fuir en vain,
 fuir en vain.

D. ANNA. **D. ELV.**
 La - ster - glück. La - ster - glück flieht schnell, wie Rauch, flieht
D. OCT. **Fuir** son sort, c'est fuir en vain, c'est
 fuir en vain.
MAS. u. LEP.
 La - ster - glück.

D. ANNA.
D. ELV.

209

musical score for D. ANNA. and D. ELV. with piano accompaniment. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features vocal lines for Anna and Elvira, and a piano accompaniment with trills and dynamic markings.

Vocal Lines:

- Anna (D. ANNA.):** schnell, wie Rauch. La - ster - glück, La - ster-glück flieht schnell, wie
- Elvira (D. ELV.):** fuir en vain. Fuir son sort, c'est fuir en

Piano Accompaniment:

- Trills (tr.) and dynamic markings (f, p, f) are present throughout the piano part.
- Lyrics for piano part: Rauch, flieht schnell, wie Rauch, flieht schnell, wie Rauch, La - ster - glück flieht

Final Section:

- Anna: schnell, wie Rauch, flieht schnell, wie Rauch! Wie man
- Elvira: fuir en vain, c'est fuir en vain. Telle on
- Piano: schnell, wie Rauch, flieht schnell, wie Rauch! Wie man

le - bet, stirbt man auch. fait, on fait sa vi -
le - bet, stirbt man auch. La - ster - glück Et telle un
e. La - ster - glück, La - ster -
Et telle un
flieht schnell, flieht schnell, flieht schnell, wie Rauch! jour, un jour on a sa fin, flieht schnell, wie Rauch!
MAS. glück flieht, flieht schnell, flieht schnell, wie Rauch! jour, telle un jour on a sa fin, on a sa fin.
glück flieht schnell, flieht schnell, wie Rauch! jour, un jour on a sa fin, flieht schnell, wie Rauch!
La - ster - glück Telle un jour, flieht schnell, schnell, wie Rauch! Telle on a sa fin, on a sa fin.

Wie man le - - - bet, stirbt man auch

Telle on fait, on fait sa vi -

Wie man le - - - bet, stirbt man auch

Telle on fait, on fait sa vi -

La - - - sterglück
Et telle un

- e. La - ster - glück, La - ster -
Et telle un

La - ster - glück,
Et telle un

- e.

fieht schnell, flieht, flieht schnell, La - - ster - glück flieht schnell, flieht
 jour, et telle on a sa fin on

glück flieht schnell, flieht schnell flieht schnell, wie Rauch,
 jour, et telle on a sa fin, oui,

p La - ster - glück flieht schnell

jour, et telle on a

schnell wie Rauch. Wie man
 a sa fin.

flieht schnell wie Rauch. Telle un
 on a sa fin.

wie Rauch. Wie man

sa fin. Telle un

f

le - bet, stirbt man auch, wie man le - bet, stirbt man auch, so stirbt man

MAS. jour on a sa fin, telle un jour on a sa fin, on a sa
u. LEP.

le - bet, stirbt man auch, wie man le - bet, stirbt man auch, so stirbt man

auch, so stirbt man auch, so stirbt man auch.

fin, on a sa fin, on a sa fin.

auch, so stirbt man auch, so stirbt man auch.

p *tr.* *f*

Ende der Oper.

ANHANG von später eingelegten Stücken.

Nº 1.

ARIE.

D. OCT.

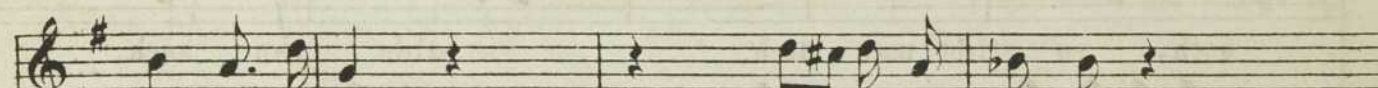


Ein Band der Freundschaft fes-selt uns bei - de, was dich be - ru - higt, ge -
A - me char - man - te, fleur qui s'e' - veil - le! Soeur des e' - toi - les,

Andantino sostenuto.




währt mir Freude, bei deinem Lei - de bricht mir das Herz, bricht — mir,
au - be ver - meil - le! Sans ta lu - miè - re, l'ombre est en moi, L'om - bre,

bricht mir das Herz;
l'ombre est en moi.

hör' ich dich seuf - zen,
Luis, douce au - ro - re,




seh dei - ne Pein, nimmt re - ges Mit - leid die Brust mir
Tou - jours pour moi. Ma nuit s'e' - clai - re, mon ciel se



ein. Ach kein Freund ist glücklich, glücklich allein, kein Freund ist
do - re, Char - mante au - ro - re, Rien que par toi. Oui, douce au -

glücklich, glücklich allein, kein Freund ist glücklich, glücklich allein, _____
ro - re, Rien que par toi. Oui, douce au - ro - re, Rien que par toi. _____

Ein Band der Freundschaft fesselt uns bei - - de; was dich be - ru - higt, ge -
A - me char - man - te, fleur qui s'é - veil - - le! Soeur des é - toi - - les,

währt mir Freu - de, bei deinem Lei - de bricht mir das Herz,
au - be ver - meil - le! Sans ta lu - miè - re, L'ombre est en moi,

bricht mir, bricht mir das Herz. Ein Band der Freundschaft fes-selt uns
l'om - bre, l'ombre est en moi. A-me char-man-te, fleur qui s'é-

cresc. *p*

beide; was dich be - ruhigt, gewährt mir Freude, — bei deinem Lei - de bricht mir das
veil-le! Soeur des e' - toi-les, au-be ver - meil-le! — Sans ta lu - miè - re, l'ombre est en

f

Herz, bricht mir, bricht mir das Herz, bricht mir das Herz bei deinem
moi, l'om - bre, l'ombre est en moi, L'ombre est en moi. Sans ta lu-

p *p*

Lei-de bricht mir das Herz.
miè - re, l'ombre est en moi.

cresc. *tr.*

N:2. DUETT.

Allegro moderato.

LEP.

Ach Schätzchen, lass mich lau - - fen! Soll ich ja los mich
En-fant aux mains si blan - - ches, Rei-ne des ver-tes

kau - - fen, so sag' mit wie viel Kiis - - sen?
bran - - ches, O soeur des ro - ses fran - - ches,

Sieh nur! ich zahle baar, sieh nur! ich zah-le baar. Wie? Schelm! du wagst zu
Grâ-ce, pi-tié pour moi! Grâ-ce, pi-tié pour moi! Pour toi pi-tié ni

tändeln, indess bei euren Händeln wir wei-nen und ver-zweifeln, wir weinen und ver-
grâ-ce! Pour toi pi-tié ni' grâ-ce! Va, ma co-lère est las-se. Pour toi pi-tié ni

zweifeln? das bringt mich erst recht auf, mich erst recht auf,
 grâ-ce! C'est fait de toi, Ma foi, C'est fait de toi!

cresc. *f*

LEP.

das bringt mich erst recht auf, das bringt mich erst recht auf. Liebchen, du wirst ver-
 Oui, oui, c'est fait de toi. Oui, oui, c'est fait de toi. Lais-se-moi fuir, de

p

ZERL.

Es ko - stet dir das Le - ben, es ko - stet dir das
 Com-ment! on a l'au - da - ce? A fuir d'i - ci, à

ge-ben! Liebchen, du wirst ver-ge-ben!
 grâ-ce! Lais-se-moi fuir, de grâ-ce!

cresc. *p* *tr.* *tr.* *tr.*

Leben, ja, es kostet dir das Leben. Herr -
 fuir d'i - ci, de vie à mort on pas-se. Ça!

Das ist nicht aus - zu -
 Ah! j'ai trou-ve' mon

cresc. *f* *p*

-lich, wie ich dies schlichte! herrlich, wie ich dies
vil fe'-lon et traî-tre, Tel qu'est en-fin ton

halten!
maî-tre.

das ist nicht aus - zu - halten!
Moi, vil fe'-lon et traî-tre?

schlichte! Vor meinem Hoch-ge - rich - te ist Dieb und Heh - ler
maî-tre, Ça! vil fe'-lon et traî-tre De - vant ces ju - ges -

(En lui montrant ses poings.)

So die Ju - stiz ver - wal - ten! Ist
D'ef - froi fre' mit mon e - tre Mon

gleich, vor meinem Hochge - rich - te ist Dieb und Hehler gleich.
là, Fe' - lon, tu vas pa - raî-tre, De-vant ces ju - ges - là.

Schuld und Unschuld gleich? ist Schuld und Un - schuld gleich? Kind,
coeur, mon coeur s'en va. Mon coeur, mon coeur s'en va. Ah!

sehnüre nicht zu fe - ste, das könnte tödtlich sein! An dir ist nichts ver-
j'ai trou-ve' mon maî-tre! Dieultout mon coeur s'en va! Quand moi, vil fe'-lon, je m'en

ZERL.

LEP.

lo - ren! Gleich werd' ich, gleich werd' ich fertig sein. Aus
 mé - le, Le ciel n'a plus rien à voir chez moi. Si

die - sen verwünschten Ket - ten, o weh! wer wird mich
 du - re! pour-tant si bel - le! Pi - tie! pi - tie, cru -

O Freude, das Ver - bre - chen so wohl verdient zu rächen! o Freude, das Ver -
 Que rien ne vous ar - rê - te, On-gles que Dieu me pré-te! Al - lons, al-lons en

ret - ten? Das schmerzt mich
 el - le! O main si

bre - chen so wohl verdient zu rä - chen! ging's je - dem Flat - ter -
 fé - te! Tiens, c'est ain-si qu'on trai - te Les drô - les com - me

noch auf's mei - ste mein
 blanche, ar - rê - te. On

gei - ste nur so, nur so, nur so! ging's jedem Flat-ter - gei - ste nur
 toi, Ma foi, Les drô-les com-me toi. Les drô-les com-me toi, Ma foi, Les

Kreuz macht sie nur froh, mein Kreuz macht
 rit de moi, je croi. On rit de

so, nur so, nur so! Nur still! sonst kostet's dir das
 drô-les com-me toi. De fuir d'i - ci, de fuir d'i -

sie nur froh! Liebchen du wirst vergeben! Liebchen du wirst vergeben.
 moi, je croi. Lais-se-moi fuir, de grâ-ce! Lais-se-moi fuir, de grâ-ce!

Leben. ja sonst kostet's dir das Le-ben!
 ci, qu'on ait en - fin, qu'on ait l'au-da-ce!

Ach. schnü-re nicht zu fe - ste!
 Dieu! tout mon sang se gla - ce.

ZERL.
 das könnte tödtlich sein. An dir ist nichts ver-lo - ren! gleich
 Mais on se rit de moi. Quand moi, vil fé-lon, je m'en mé - le, Le

werd' ich, gleich werd' ich fertig sein, gleich werd' ich fertig, fertig sein, gleich
ciel n'a plus rien à voir chez moi, Plus rien, plus rien à voir chez moi, plus

LEP.
werd' ich fertig sein. Aus die - sen verwünsch - ten
rien à voir chez moi. Si du - re! pour - tant si

cresc. *f* *p* *f* *p*

O Freude das Ver-
Que rien ne vous ar-
Ket - ten, o weh! wer wird mich ret - ten?
bel - le! Pi - tie! pi - tie, cru - el - le!

bre - chen so wohl verdient zu rä - chen! o Freude das Ver - bre - chen so wohl verdient zu
ré - te, On - gles que Dieu me pré - te. Al - lons, al - lons en fé - te! Tiens, c'est ain - si qu'on

Das schmerzt mich noch aufs
O main si blanche, ar-

[illegible]

so, so, so, so, so, so, so, so, so, ging's ihm nur so, nur so, nur so,
 toi. Voi-là, voi-là, voi-là com-ment on rit de toi. Voi-là, voi-là

p noch *fz* auf's *p* mei - ste, mein
 si l'on trai - te? On

— nur so, ging's ihm nur so, nur so, nur so, — nur so, ging's ihm nur
 — com-ment on rit de toi. Voi-là, voi-là — com-ment on rit de

Kreuz macht sie nur froh, mein Kreuz macht sie nur
 rit de moi, je croi. On rit de moi, je

so, nur so, nur so, — ging's ihm nur so!
 toi. Voi-là com-ment — on rit de — toi.

froh, mein Kreuz, mein Kreuz macht sie nur froh.
 croi. On rit, on rit de moi, je croi.

cresc. *f*

